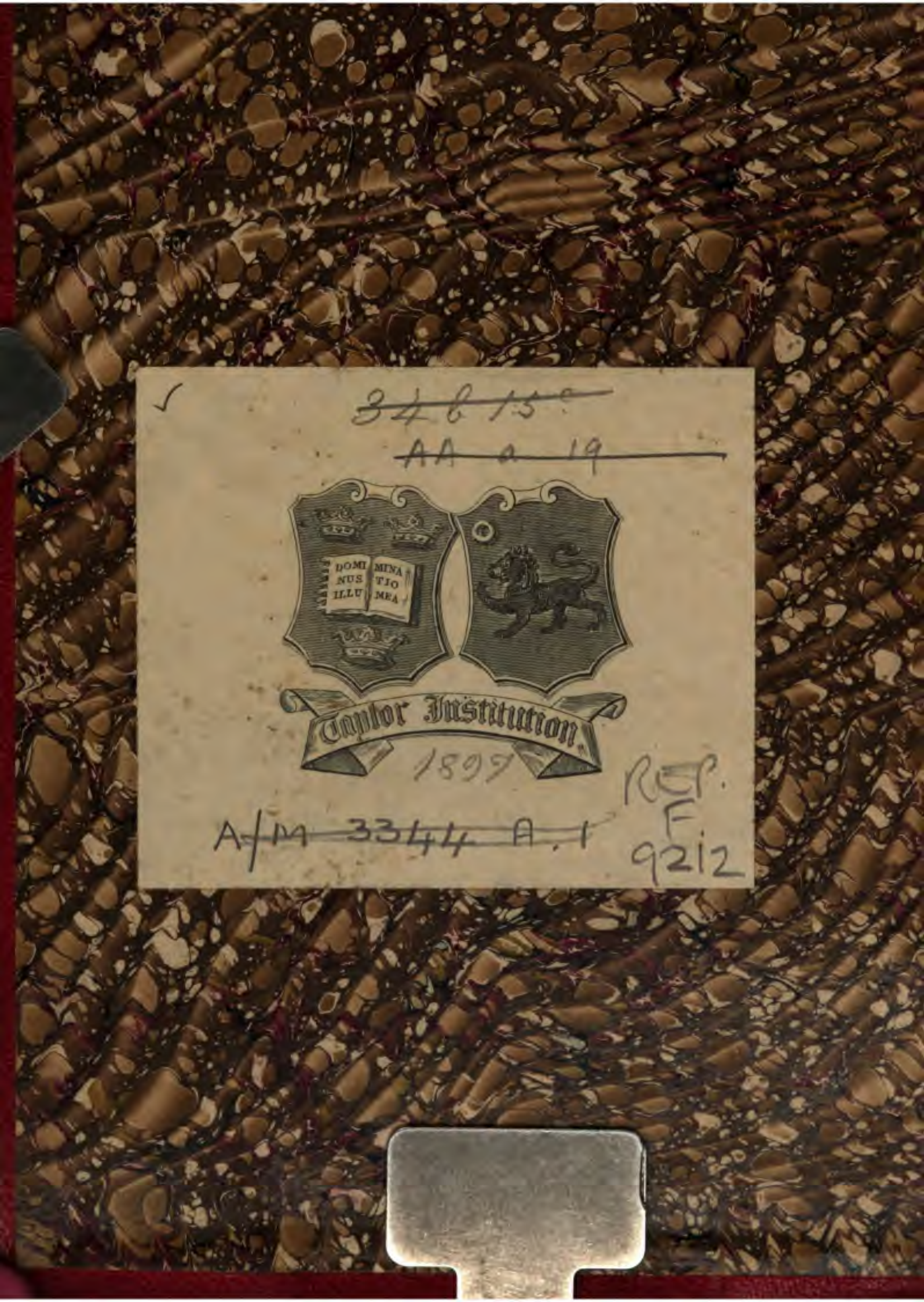
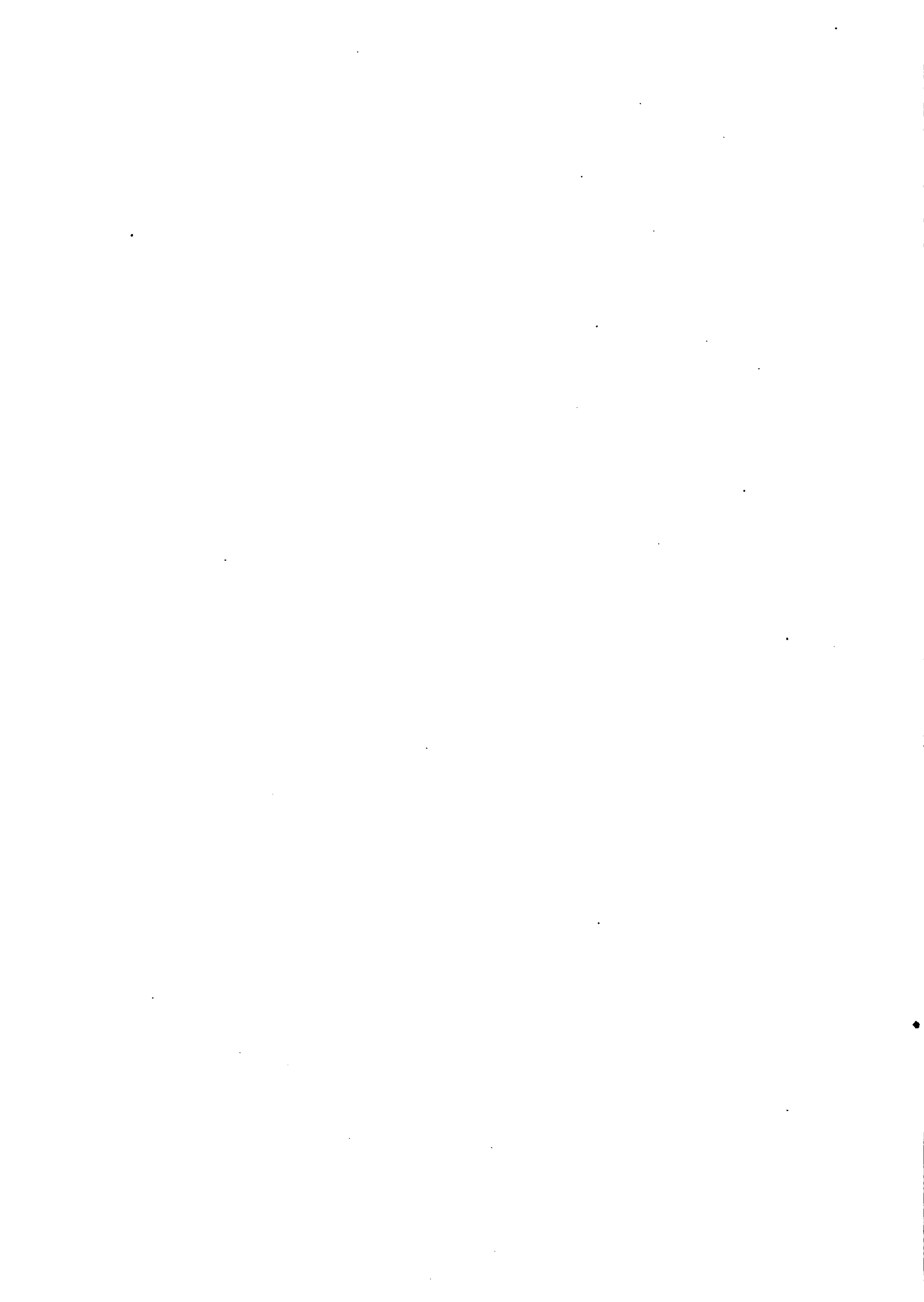
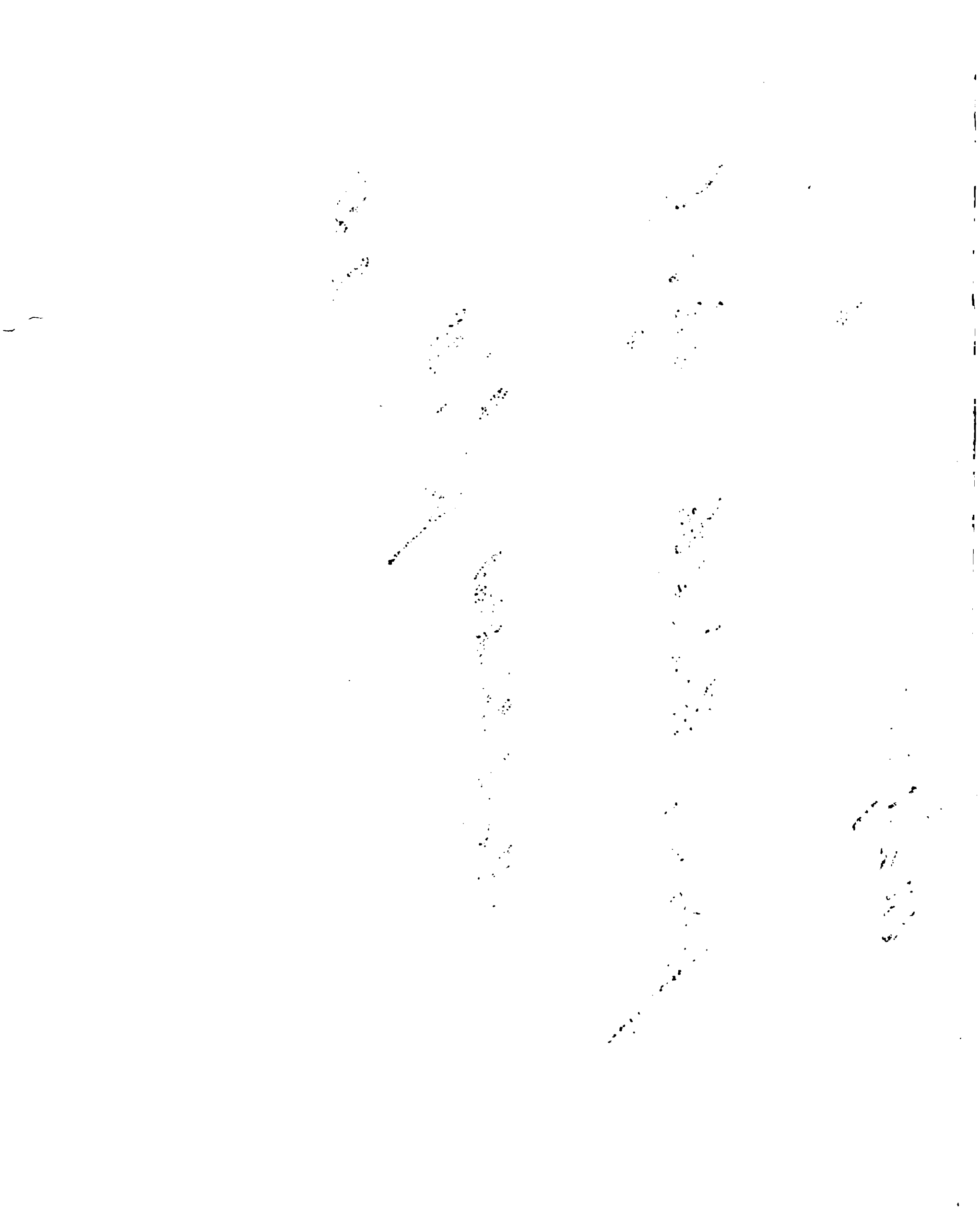




DOMINUS ILLUMINATIO MEA
Taylor Institution







DAS
ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED.

GENAUER ABDRUCK

DER OXFORDER HS. DIGBY 23

BESORGT

VON

EDMUND STENGEL.

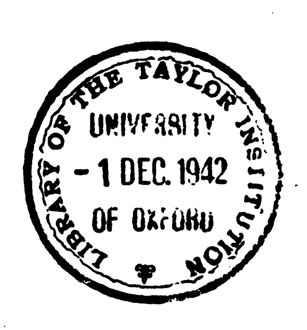


MIT EINEM PHOTOGRAPHISCHEN FACSIMILE.

HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER.

1878.



VORWORT.

Die nachstehende Ausgabe des altfranzösischen Rolandsliedes ist, soviel ich weiss, die 19te derer, welche die Redaktion der Oxforder Hs. Digby 23 wiedergeben. Während aber alle bisherigen Ausgaben mehr oder weniger starke Aenderungen an dem handschriftlichen Text vornahmen und ihn hierdurch wie durch Auflösung der Abkürzungen und Einführung moderner Interpunktion verständlicher zu machen suchten, bezweckt ihn die neue Ausgabe lediglich so genau wie möglich im Drucke zur Anschauung zu bringen. Das Verlangen nach einem solchen diplomatisch genauen Abdruck war besonders durch den von E. Kölbing besorgten Abdruck der Venetianer Hs. IV, wie durch den veränderten Charakter der neuen Müller'schen Ausgabe (vgl. darüber meine Besprechung in der Jenaer Literaturzeitung 1878 August) allseitig rege geworden. Ohne mein Vorwissen hatten gleichzeitig mit mir sowohl Prof. Böhmer, wie Prof. Th. Müller dasselbe zu befriedigen beabsichtigt, und Prof. Mussafia hatte im Januar dieses Jahres mir brieflich sein Verlangen nach einer solchen Ausgabe mitgetheilt. Man könnte jetzt freilich den diplomatischen Abdruck neben der gleichzeitig von mir besorgten photographischen Wiedergabe der Hs. *) für überflüssig halten, doch genügt eine nur flüchtige Prüfung der Hs. oder der photographischen Wiedergabe, um den diplomatischen Abdruck auch abgesehen davon, dass er wegen des bedeutend niedrigeren Preises leichter anschaffbar ist, neben der Photographie als nützlich, ja nothwendig erscheinen zu lassen. Selbst als Basis für die noch

---

*) Die Ausführbarkeit derselben stellte sich erst heraus, als mein Abdruck bereits weit vorgeschritten war. Vgl. dazu S. 144.

in ihren Anfängen befindliche Textkritik des Rolandsliedes dürfte der diplomatische Abdruck geeigneter sein, als die zum Theil nur mühsam zu entziffernden Photographien. Öfter sind diese sogar ohne Hinzunahme eines Druckes gar nicht lesbar, weil zu schwache Contraste zwischen verblasster Schrift und gebräuntem Pergament oder starke Wölbungen des letzteren die photographische Wiedergabe noch undeutlicher machen als das Original. Wie also die Photographien eine beständige Controlle des diplomatischen Abdrucks gestatten, so ist auch dieser gerade wegen seiner dem Original genau entsprechenden Seitenabtheilung die beste Hilfe zur Entzifferung schwieriger Stellen in jenen.

Bei der Feststellung des Planes der vorliegenden Ausgabe ging ich von der Erwägung aus, dass keine der bisherigen Ausgaben die Basis derselben bilden könne, weil sie ja alle abgesehen von absichtslosen Lesefehlern principielle Aenderungen an dem Text der Hs. vorgenommen haben und diese sich nur mühsam und nie vollständig beseitigen lassen. Eine neue Copie, in welcher solche principielle Aenderungen des Textes von vornherein zu vermeiden waren, und eine genaue Revision des Satzes über der Hs. selbst ergab sich danach als nothwendig. Ein projectirter und nun auch wirklich zur Ausführung gekommener Aufenthalt in Oxford hätte indess für die Revision nicht die nöthige Muse geboten. So wandte ich mich durch Vermittlung des k. preussischen Unterrichtsministeriums an die Oxforder Bibliotheksverwaltung mit der Bitte um leihweise Ueberlassung der Hs. nach Marburg. Dieser meiner Bitte wurde bereitwilligst Folge gegeben und die Hs. mir auf hiesige Universitätsbibliothek zur Benutzung überlassen. Auch meine weitere direkt an die Curatoren der Bodley'schen Bibliothek gerichtete Bitte, mir die photographische Aufnahme und Vervielfältigung der Hs. gestatten zu wollen, wurde in liebenswürdigster Weise gewährt. Dieser jeder kleinlichen Pedanterie baren Zuvorkommenheit bezeuge ich hierdurch öffentlich meine schlichte Anerkennung und glaube dies zugleich Namens aller Romanisten thun zu dürfen. Möchte die Liberalität der ehrwürdigen Bodleiana andern Bibliotheken zum Muster dienen!

Die Handschrift selbst ist bisher, soweit ich weiss, nirgends

genau beschrieben, und muss ich daher hier kurz darauf eingehen. Sie trägt im gedruckten Handschriftencatalog der Bodleiana die Nummer 1624, wird aber gewöhnlich als Hs. Digby 23 bezeichnet, nach Sir Kenelm Digby, der im Jahre 1634 der Bodley'schen Bibliothek eine Sammlung von 238 Handschriften, unter denen sich die unsere befand, übergab. Von ihm rührt auch der braune, mit Schliessbändern versehene, jetzt aber etwas schadhafte Ledereinband her, dem auf der Vorder- und Rückseite das Wappen Digby's in Gold aufgepresst ist. Sein Name steht ausserdem auf Blatt 2 der ganzen Hs. Diese zerfällt in zwei Theile, die in dem gegenwärtigen Einband offenbar nur wegen des fast gleichen Formates vereinigt sind, ursprünglich aber nichts mit einander zu thun hatten, da Schrift, Pergament und Erhaltung gänzlich verschieden sind, und die Schadhaftigkeit der ersten und letzten Blätter des zweiten Theiles d. h. unseres Textes nur dadurch zu erklären ist, dass derselbe einen eigenen schlecht gehaltenen Band bildete. Der Inhalt des ersten Theiles *) und die auf Bl. 2 (oder vielmehr Bl. 1, da das vorhergehende Blatt nicht dazu gehört) befindlichen Vermerke über frühere Besitzer und Aufbewahrungsorte, sowie ältere Bibliotheksnummern **), ferner spätere lat. Einträge auf den Vorsatzblättern und ein Eintrag auf Bl. 55 ***) sind daher für den zweiten Theil von gar keiner Bedeutung. Hervorgehoben braucht nur zu werden, dass

---

*) Des Chalcidius lat. Uebersetzung von Platos Timaeus mit Interlinear- und Randglossen, nebst einigen darauf bezüglichen Figuren und kurzer Erklärung derselben. Auf Wunsch eines Marburger Freundes sind auch diese Figuren photographisch vervielfältigt. Der Commentar fehlt. Das erste Wort heisst *Isocrates* nicht *Socrates*. 55 Bll. in 8°. Die Schrift ist eine sehr sorgsame und schöne des 12. Jh. Weder Wrobel in seiner Ausgabe, Leipzig 1876, noch Teuffel in seiner Geschichte der römischen Literatur, 3te Aufl., Leipzig 1875 S. 955 erwähnen unsere Hs.

**) Liber eccl'ie sc̃e Marie de Oleneya ex legato Mag̃ri Henrici de Langeleya. 114 Thymeuſ platoniſ 168. Bl. 2b steht: A 83. Bl. 3a: 48.

***) Micte m^{i} ꝑ ioh̃m frẽm tũm dimid' centũ de part(?)ie gold. videl' q^{i}nq^{a}ginta folia. Itẽ dimid' lib^{a}m de vermelon. Itẽ dimid' vnciã de bona azura.

die moderne Lagenzählung auf dem unteren Rande des Anfangsblattes jeder Lage durch beide Theile hindurchgeht, dass als Lage 1 und 2 die drei Vorsatzblätter gelten, so dass die 6 Lagen des ersten Theiles als Lage 3—8 bezeichnet sind, und der zweite Theil die Lagen 9—17 der Handschrift umfasst. Die 9 Lagen des zweiten Theiles bestehen aus je 4 Doppelblättern und waren offenbar in älterer Zeit ungebunden, da gerade die äusseren Seiten der Lagen stark beschädigt sind, und zwar muss diese Beschädigung bereits in das 14. oder 15. Jahrh. zurückdatirt werden, weil die Züge der auffrischenden Hand einem dieser Jahrhunderte anzugehören scheinen. (Man vgl. in der phothographischen Nachbildung Bl. 32b die aufgefrischten *a* der Zeilen 1771—5.) Die üble Behandlung der Hs. von Seiten ihrer mittelalterlichen Besitzer zugleich mit der geringen Qualität des Pergamentes, dem kleinen Format der Blätter, den wenig sorgsamen Schriftzügen und zahlreichen groben Textverstössen — das alles deutet darauf hin, dass wir in unserer Handschrift das Werk und Eigenthum eines nicht in den besten Verhältnissen lebenden Spielmanns vor uns haben. Die alten Blutspuren und die, scheint es, von einer Mahlzeit herrührenden Ueberreste auf Bl. 71 b, können phantasiebegabten Lesern genügende Anhaltspunkte bieten, sich die Geschichte der Spielleute, welche unsere Handschrift für ihre Vorträge benutzten, auszumalen. Geschrieben scheint die Handschrift am Ende des 12. Jh.'s zu sein, doch hat sie abgesehen von der schon erwähnten Auffrischung mehrfache Correcturen und Zusätze verschiedener Hände erfahren. Auffällig ist auch die junge Form des *d* in *ad* Z. 2166, weil *d* hier offenbar der Hand des ursprünglichen Schreibers angehört.

Was nun die Wiedergabe des handschriftlichen Textes im Drucke anlangt, so habe ich zunächst die alte Seiteneintheilung beibehalten, was mit Hinblick auf den verschiedenartigen Erhaltungszustand der Seiten des Originals und auf die photographische Wiedergabe Billigung finden wird und sich mit dem gewählten Buch-Format ohne wesentliche Raumverschwendung durchführen liess. Keine der bisherigen Ausgaben hatte die Blatt- und Seiten-

eintheilung angedeutet; nur Meyer in seinem Recueil führt die Blattzahl an, doch differirt seine Angabe um 2 von der meinen, da ihm nur die ältere Bleistiftzählung, welche zwei Blätter unberücksichtigt gelassen hat, bekannt war. Dass die der Handschrift nicht durchaus entsprechende Zeilenzählung der Müller'schen Ausgabe von 1863 von mir beibehalten ist, bedarf keiner Rechtfertigung, da ja jetzt allgemein nach dieser Zählung citirt wird. In der Tiradenzählung musste aber auch die der Michel'schen editio princeps und der neuesten Müller'schen berücksichtigt werden. Die römischen Ziffern entsprechen also jener, die in runde Klammern eingeschlossenen dieser, die den römischen folgenden arabischen Ziffern denen der Müller'schen Ausgabe von 1863 (wo keine eingeklammerten Ziffern folgen auch denen der neuesten Müller'schen Ausgabe).

Die in der Hs. vorkommenden Abkürzungen habe ich im Drucke, so gut es ging, wiedergegeben, während alle bisherigen Ausgaben sie ohne weiteres aufgelöst haben. Die zur Anwendung gekommenen Zeichen sind ' nach *l* = durchstrichenes *l*; ˊ meist = *n* oder *e*; ' = ˢ der Hs., meist = *re*; ˜ = *or*, *ur*; 9 = *con*, *cun*; 9 = *os*, *us*; p = *per* (par wird fast durchweg in der Hs. ausgeschrieben); ꝓ = *pro*; ÷ und ·é· = *est*; 7 und & = *e*, *et*. Die in der Hs. übergeschriebenen Zeichen ˊ'˜ sind aus typischen Gründen meist ebenso wie die übergeschriebenen Buchstaben *a*, *e*, *i* oberhalb hinter den betreffenden Buchstaben gesetzt. Die in der Hs. befindlichen Punkte, welche die Zahlbuchstaben und ·é· einschliessen, sind zur Unterscheidung von den zur Andeutung von radirten Stellen verwandten Punkten über statt wie diese auf die Linie gesetzt. Nur die Zeilenschlusspunkte der Hs. sind auch im Druck auf der Zeile beibehalten worden. Interlineareinträge sind meist wie übergeschriebene Buchstaben behandelt, nur wo sie zu viel Platz beanspruchten, sind sie auch interlinear gedruckt. Zu den einzelnen Buchstaben bemerke ich noch, dass übergeschriebenes *a* in der Hs. meist entstellt und leicht mit ˜ zu verwechseln ist, übergeschriebenes *e* in den obern Ausläufer des *d* eingezogen ist, *i* entsprechend der Hs. auch im Druck des Punktes entbehrt, und neben dem *ſ* nur

ganz wenige *s* begegnen, welche im Drucke natürlich beibehalten sind. Dagegen sind die beiden Formen des *d* im Drucke nicht unterschieden, ebenso wenig die beiden des *r*. Die zweite Form des *r* ist allerdings nur in der Silbe *or*, und auch da nur vor Consonanten und im Wortauslaut üblich. Das lehrt ein Blick in die photographische Wiedergabe unserer Hs., die hierin übrigens keineswegs allein steht; denn dasselbe *r* wird in fast gleicher Weise in vielen in Frankreich geschriebenen Hss. verwandt. *n, u, m* sind, wenn die Bindestriche nicht vorhanden sind, auch im Druck durch *u, m* ausgedrückt. Die wenigen Accente der Hs. sind, soweit erkennbar, wiedergegeben, die Zeileninitialen sind wie meist in der Hs. von den folgenden Buchstaben abgerückt und als grosse Buchstaben gedruckt, wiewohl namentlich *c, e, f, p, t* in der Hs. an dieser Stelle meist die gewöhnliche Form zeigen. Auch die im Inneren und am Schluss der Zeilen hier und da vorkommenden grossen Buchstaben sind im Druck als solche bewahrt. Durch Versehen ist in den ersten Bogen ein in der Hs. nicht vorhandener Unterschied zwischen I und J gemacht. Die Tiradeninitialen sind in der Hs. mit Ausnahme eines einzigen grünen auf Bl. 39a durchweg roth. Öfters fehlt derselbe jedoch, so auch Bl. 14b Z. 774, wo im Druck irrthümlich ein gleich fetter Tiradeninitial wie sonst steht, während die Hs. nur einen schwarzen Initialen aufweist, der allerdings etwas fetter und grösser ist als die gewöhnlichen Zeileninitialen, überdies aber aus einem *E* geändert zu sein scheint, das seinerseits fetter und anders geformt war als sonstige *E*. Verwischte Buchstaben der Hs. habe ich im Drucke in eckige, in Rasur befindliche in runde Klammern eingeschlossen. Einträge von späterer Hand sind cursiv gedruckt. Dass in der Entscheidung dieser Punkte das subjective Dafürhalten auf objective Gültigkeit nicht durchaus Anspruch erheben darf, bin ich mir wohl bewusst und wird kein Benutzer meines Textes ausser Acht lassen dürfen. Auch bei der Worttrennung war eine subjective Entscheidung oft genug nöthig, doch habe ich dieselbe möglichst nach paläographischen nicht, wie in den bisherigen Ausgaben, nach modern grammatischen Gesichtspunkten

getroffen. Ich hoffe, dass, wenn auch oft genug die vorhandenen Trennungen oder Bindungen im Druck verschärft worden sind, doch die grammatischen Principien der mittelalterlichen Worttrennung im Grossen und Ganzen auf diese Weise zu ihrem Rechte gekommen sind. Dass diese von unseren modernen Principien nicht unwesentlich abweichen, darüber besteht ja kein Zweifel, wenn man auch, soweit ich weiss, noch keinen ernstlichen Versuch gemacht hat, diese Abweichungen zu formuliren. Die photographische Wiedergabe wird allerdings gerade hierfür mit grossem Nutzen zu Rathe gezogen werden können.

Um die von mir angefertigte Copie möglichst von untergelaufenen Fehlern zu säubern und einen schnellen Ueberblick über die Leseabweichungen der bisherigen Ausgaben von der meinen zu gewähren, verglich ich die drei in dieser Beziehung allein zu berücksichtigenden Ausgaben, die erste von Michel, die Müller'sche von 1863 und die erste von Gautier, ausserdem die von Meyer in seinem Recueil veröffentlichte Stelle und Hartmanns in Böhmers Röm. Stud. III, 169 mitgetheilte Collation des Müller'schen Textes von 1863. Dabei ergab sich, dass der Müller'sche Text auf dem Michel'schen, der Gautiers und Meyers auf dem Müller'schen Text basiren, und diese Vorlagen von den Herausgebern nur mit der Hs. verglichen worden sind. Eine Anzahl Fehler vererbte sich so trotz alles Collationirens von Ausgabe zu Ausgabe. Die den genannten 3 Ausgaben gemeinsamen Fehler oder Leseabweichungen theile ich in den Anmerkungen unter Hinzufügung von *edd.* mit, ebenso die Michel, Müller, Gautier, Meyer oder einigen derselben eigenthümlichen Lesarten unter Zusatz von *Mi.*, *Mü.*, *Gau.* oder *Mey.* Alles, was sich als absichtliche Aenderung der Herausgeber darstellte, blieb hierbei natürlich unberücksichtigt. Aber wo die Hs. *aurat* bietet, musste Müllers *avrat* erwähnt werden, weil dieses für Müller das handschriftliche *au̓rat* vertritt. Auch die Lesart *Carles* der *edd.* für *Carl'* der Hs. habe ich aufgeführt, weil die Handschrift oft genug *Carles* ausschreibt und *Carl'* auch *Carle* sein kann. Gautiers Text enthält manche Conjecturen (namentlich solche, die bereits in Müllers Text

standen), ohne dass in den Anmerkungen die handschriftliche Lesart dazu angegeben wäre — die Anmerkungen der édition classique sind in dieser Beziehung noch weit mangelhafter als die der ersten Ausgabe. Ich habe deshalb nur die Gautier eigenthümlichen Abweichungen verzeichnet, welche sich ausdrücklich als Leseabweichungen erkennen liessen. Da Hartmanns Angaben vollkommen mit meinen Lesarten übereinstimmen und diese nur noch weitere Abweichungen von dem Müller'schen Text bieten, so brauchte ihrer in den Anmerkungen keine Erwähnung zu geschehen. Uebrigens findet sich manche von Hartmann's Angaben in Michel, Gautier, ja 2 (149, 2919 vgl. 2913) bei Müller selbst. Durch vorgesetztes *od.* = oder habe ich in den Anmerkungen angedeutet, dass ich neben der im Text stehenden auch die folgende Lesart für paläographisch zulässig halte.

Bei der Correctur hat mich wie schon früher auch jetzt Herr Reallehrer M. v. Napolski treulich durch sorgsame Revision der Druckbogen unterstützt, ebenso Herr stud. R. Brede durch Nachvergleichung der Drucke. Da ich den Abdruck besonders gern kritischen Uebungen zu Grunde gelegt sehen möchte, habe ich die Absicht, einen auf das Nöthigste sich beschränkenden kritischen Apparat später dem Abdruck folgen zu lassen. Es würden darin nur die Lesarten der anderen Recensionen aufgenommen werden, welche für die kritische Herstellung des Originals zu verwerthen sind. Doch will ich die Verwirklichung dieses Planes davon abhängig machen, dass er die Billigung der Fachgenossen findet und sich nicht durch bereits in Aussicht gestellte Publikationen als überflüssig erweist.

Die Herren Verleger, deren Sorgfalt für Ausstattung des Abdruckes die Leser dankbar mit mir anerkennen werden, haben denselben noch durch Beigabe eines Probeblattes der photographischen Wiedergabe zieren wollen. Ich habe dazu die Doppelseite der Handschrift ausgewählt, von deren Hälfte sich bereits in der ersten Gautier'schen Ausgabe eine photographische Wiedergabe findet. Diese Wiedergabe, welche seiner Zeit nach einer unter meiner Leitung hier in Oxford gemachten Aufnahme an-

gefertigt war, ist jedoch, wie eine Vergleichung mit vorstehendem Probeblatt ergibt, nichts weniger als getreu, zeigt sie doch abgesehen von mehrfachen vergröberten Zügen wie in dem *B* von *Bels* 2278 oder dem Accent über *vcúe* sogar ein deutliches *a* für *o* in *orgoill* 2279, und fehlt doch jede Spur eines Accentes über *oſ* 2292. Die Wellenförmigkeit des Pergaments kommt darin überdies gar nicht zur Anschauung.

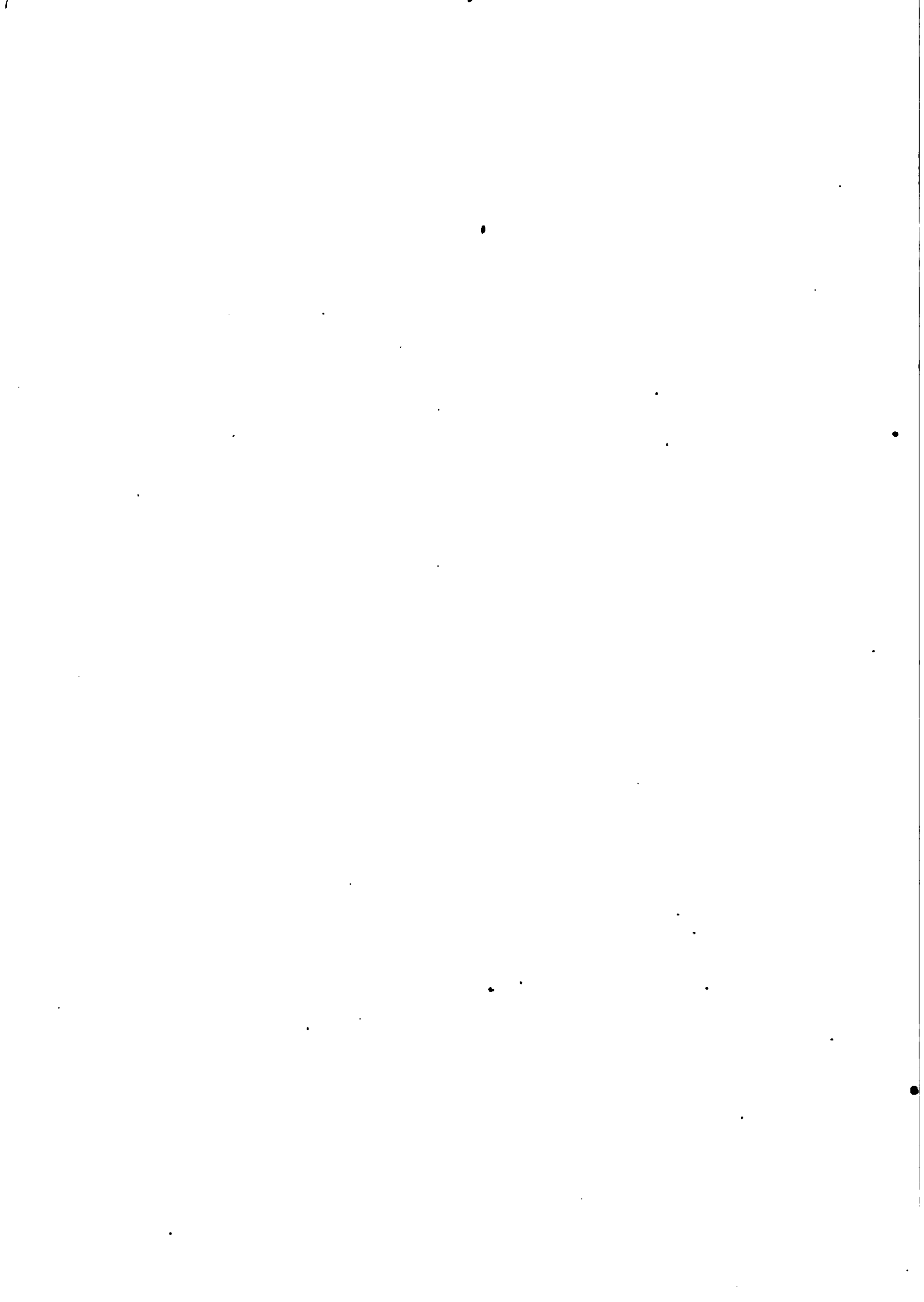
Es folgen hier noch einige Verbesserungen und Nachträge.

Text: 884 Jl, ursprünglich Tl. — 1370 ferree. — 1522 cleimt. — 1533 corſ. — 2001 uoſ.

Anmerkungen: 715 avisium *Mi. Mü.* — 773 de *Mü. Gau.* — olz *Gau.* — 1371 ad *edd.* — 2007 Jol' vus *Mi.* — 2297 ad *edd.*

Oxford, August 1878.

E. Stengel.



Carlef lıreıf noftre empe* magne[f]* I
Set anz tıız pleınf ad efted en efpaıg[ne]*
3 Tref quen lamer c̃quıft* la tere altaıgne.
Nı ad caftel kı deuant luı remaıgne.
Mur ne cıtet nı eft remef* a fraındre.
6 Forf farraguce kı eft en une [mu]ntaıgne*
Lı reıf marfılıe la tıent kı deu nen aımet.
Mahumet* fert 7 apollın recleımet
9 Nef poet guarder q^e malf ne lı ateıgnet. A'oı.
Li reıf marfılıe efteıt en farraguce. II
Alez en ÷ en un uerger fuz lumbre.
12 Sur un prun de marbre bloı fe culchet.*
Enuırun lıı pluf de uınt mılıe humef
Il en apelet 7 fef dux 7 fef cuntef.
15 Oez feıgñf quel pecchet* nuf encũbret.
Lı epef* carlef de france dulce.
En ceft paıf nof ÷ uenuz ..nfundre.
18 Jo nenaı oft q' bataılle lı dun[n]e.*
Nenaı tel gent kı la fue derupet
Cunfeılez meı cume mı faıne hume.
21 Sıme guanfez 7 de mort 7 de hunte.
Nı ad paıen kı un ful mot refpundet
Forf blancandrınf de caftel de ualfunde.
24 Blancandrınf fut def pluf faıu[e]f* paıenf III
De uaffelage fut afez cheualer
ꝑzdom ıout pur fun feıgnur aıder
27 E dıft alreı or[e]* ne uuf efmaıez
Mandez carlun al orguılluf [7]* al fier

Stark verwischte Schrift. Aeussere obere Ecke von Bl. 1. 2. 3 beschädigt. — 1 emperère *Mi.* magne *edd.* — 2 Espaigne *edd.* — 3 cunquist *edd.* — 5 est' rèmes *Mi.* (*Flecken ohne Bedeutung.*) — 6 muntaigne *Mi. Gau.* [mun]taigne *Mü.* — 8 Mahummet *edd.* (*bedeutungsloser Punkt über* u.) — 12 culche *Mi.* — 15 pecch·et *Mi.* (*cf.* 8.) — 16 enperères *Mi.* emper[er]es *Mü. Gau.* — 18 dunne *edd.* — 24 saives *edd.* — 27 *plutôt* on *Mi.* on *Mü.* ore *Gau.* — 28 7 *fehlt Mi. Mü.* e *Gau.*

. . deılz* ſeruıſeſ 7 mult granz amıſtez
30 . oſ lı durrez urſ 7 leonſ 7 chenſ.
[S]ᵉet* cenz camelz (7 mıl hoſturſ muerſ.)
D or 7 dargent · ıııı · c · mulſ cargez
33 C ınqᵃnte carre quen ferat carıer.
B en* en purrat luer ſeſ ſoldeıerſ.
E n ceſte tere ad aſez oſteıet.
36 E n france ad aıſ ſen deıt ben repaırer.
V oſ le ſuırez ala feſte ſeınt mıchel.
S ı receuʼrez la leı de xpſenſ.
39 S erez ſeſ hom par hon̄ 7 par ben.
S enuolt oſtageſ 7 uoſ len enueıez.
V dıſ · u · uınt pur luı afiancer.
42 E nıeıuſ ı* ſeſ filz de noz muıllerſ. *par nū docire ien-*
A ſez eſt melz quıl ıpdent le cheſſ. *ꝑ ueierai* le men.*
45 Q ue nuſ pdunſ lonur ne la deıntet ⁊ . . . .
N e nꝯ ſeıunſ cunduız a mendeıer Aoı.

D ıſt blancandrınſ pa ceſte meıe deſtre. IV
48 7 par la barbe kı al pız me uentelet.
L oſt deſ franceıſ uerrez ſempˀſ deſſere.*
F rancſ ſen ırunt* en france la lur tere.
51 Q uant caſcunſ ert aſun meıllor repaıre.
C arleſ ferat ad aıſ aſa capele.
A ſeınt mıchel tendrat mult halte feſte.
54 V endrat lı ıurz ſı paſſerat lı termeſ
N orrat de noſ paroleſ ne nuueleſ.
L ı reıſ ÷ fierſ 7 ſıſ curageſ peſmeſ.
57 D e noz oſtageſ ferat trecher leſ teſteſ.

29 Deuz *Mi.* — 31 Set *edd.* — 34 Bien *edd.* — 42 u *Mi.* — 43 i enuererai *Mi.* — 49 deffere *Mi.* — 50 irrunt *Mi.*

A ſez eſt mielz quil ıpdent leſ teſteſ.
Q ue nuſ pdunſ clere eſpaıgne labele.
62 N e nuſ aıunſ leſ malſ ne leſ ſuffraıteſ.
—D ıent paıen ıſſı poet ıl ben eſtre.
L ı reıſ marſılıe out ſun cunſeıll finet. V
63 S ın apelat cların*.. de balaguet.
E ſtamarın 7 eudropın ſun per.
E p'amun 7 guarlã le barbet.
66 E machıner 7 ſun uncle maheu.
7 ıouner 7 malbıen dultremer.
7 blancandrınſ por la raıſun cunter.
69 D eſ pluſ felunſ dıſ enad apelez.
S eıgñſ barunſ acarlemagneſ ırez
I l eſt al ſiege acordreſ lacıtet.
72 B rancheſ dolıueſ en uoz maınſ porterez.
b P ar uoz* ſaueırſ ſem puez acorder.
a C o ſenefıet paıſ 7 humılıtet.
75 J ouoſ durraı or 7 argent aſez
T ereſ 7 fiéz* tant cũ uoſ enuuld'ez.
Dıent paıen de co auũ nuſ aſez. Aoı*
78 L ı reıſ marſılıe out finet ſun cunſeıll. VI
D ıſt aſeſ humeſ ſeıgñſ uoſ en ıreız.
B rancheſ dolıue en uoz maınſ portereız
81 S ı me dırez acarlemagne lereı.
P ur* le ſoendeu q'l aıt m'ercıt demeı.
J a eınz ne* uerrat paſſer ceſt p̃mer meıſ.
84 Q ue ıel ſiuraı* od mıl de meſ fedeılz.
S ı receu'raı la xpſene leı.

63 Clarun *Mi. Mü.* — 74 uos *Mi.* — 76 fiez *edd.* — 77 Aoı *fehlt edd.* — 82 Par *Mi.* — 83 me *Mi.* — 84 suivrai *Mi.*

[S] eraı* ſeſ hó par amur 7 par feıd.
87 S ıl uoelt oſtageſ ıl en au'rat par ueır.
D ıſt blancandrınſ mult bon plaıt en au'reız. Aoı.
D ıſ blancheſ muleſ fiſt amener marſılıeſ. VII
90 Q ue lı tramıſt lı reıſ de ſuatılıe.
(L ı freın ſt'dor leſ ſeleſ dargent mıſeſ.)
C ıl ſunt muntez kı le meſſage firent.
93 E nz en lur maınſ portent brancheſ dolıue.
V ındrent acharleſ kı france ad en baıllıe.
N eſ poet guarder q^e alq^eſ nel engıgnent. Aoı.
96 L ı empereſ ſe faıt 7 balz 7 lıez. VIII
C ordreſ ad* p^iſe 7 leſmurſ peceıez.
O d ſeſ cadableſ leſ turſ en abatıed.
99 M ult grant eſchech en unt ſicheualer.
D or 7 dargent 7 de guarnem'z cherſ
E n la cıtet neıad remeſ paıen.
102 N e[ſ]eıt* ocıſ v' deuıent xpıen.
L ıempereſ eſt enun g^ant uerger.
E nſemblod luı Roll' 7 olıuer*.
105 S anſun lı dux 7 anſeıſ lı fierſ.
G efreıd danıou le reı gunfanuner.
7 ſı ıſurent 7 gerın 7 gererſ.
108 L a ú cıſt furent deſ altreſ ıout bıen.
D e dulce france ıad q^inze mılıerſ.
S ur palıeſ blancſ. ſiedent cıl ceualer*.
111 A ſ tableſ ıuent pur elſ eſbaneıer.
7 aſ eſchecſ lı pluſ ſaıue 7 lı ueıll.
7 eſcremıſſent cıl bacheler leger.

86 Serai *Mi.* — 97 a *Mi.* — 102 seit *edd.* — 104 Olivert *Gau.* — 110 cevalers *edd.*

114 D esuz un pın delez un eglenter.
V n faldeſtoed ı unt faıt·tut dor mer
L a ſiet lı reıſ kı*dulce france tıent.
117 B lanche ad la barbe 7 tut flurıt le chef.
G ent ad le corſ 7 la cuntenance fier.
S eſt kıl demandet neleſtoet enſeıgner.
120 7 lımeſſage deſcendırent apıed
S ıl ſalue rent par amur 7 par bıen.
Blan candrınſ ad (tut) p̃mereınſ parled — IX
123 7 dıſt alreı ſaluet ſeıez de deu.
L e gl'ıuſ q^e dš aurez
I co uuſ mandet reıſ marſılıeſ lı berſ.
126 E nq'ſ* ad mult la leı de ſaluete(z)
D e ſun aueır uoſ uoelt aſez dune(R)
V rſ 7 leunſ 7 ueltreſ en chaıgnez
129 S et cenz cameılz 7 mıl hoſturſ muez.
D or 7 dargent ·ını· cenz mulſ truſſez.
C ınq^ante care q^e carıer en ferez
132 T ant ı au'rat de beſanz eſmerez.
D unt bıen p̃rez uoz* ſoldeıerſ luer.
E n ceſt paıſ auez eſtet aſez.
135 E n france ad aıſ deuez bıẽ repaırer.
L auoſ ſıurat* co dıt mıſ auoez.
L ı empereſ tent . . . ſeſ* maınſ uerſ deu.
138 B aıſſet ſun chef ſı cumencet a penſer. Aoı.
L ıemperereſ* en tınt ſun chef enclıN — X
D eſaparole ne fut mıe haſtıſſ.
141 S a cuſtume eſt q'l parolet aleıſıR*.

116 qui *edd.* — 126 E'nquis *Mi.* (*cf.* 8.) — 133 *aussi bien* voz *que* vuz *Mi.* vuz *Mü.* — 136 suirat *Mi.* — 137 tent ses *edd.* — 139 Li empereres *edd.* — 141 a leisir *edd.*

[Q] uant* ſe redrecet mult par out fier lu uıſ
D ıſt aſ meſſageſ uuſ auez mult ben dıt.
144 L ı reıſ marſılıeſ ÷ mult mıſ enemıſ
D e cez paroleſ que uoſ auez cı dıt.
E n quel meſure en purraı eſtre fiz
147 V oe(t). par hoſtageſ co dıſt lı ſarrazınſ.
D unt uoſ aurez · ú · dıſ · ú q'nze ú uınt.
P a nū de ocıre ımetraı un mıen filz
150 E ſin au'rez coquıd depluſ gentılz.
Q uant uuſ ſerez el palaıſ ſeıgn̄ıll.
A lagrant feſte ſeınt mıchel* del pıl.
153 M ıſ auoez la uoſ ſıurat* co dıt.
E nz enuoz baınz q̄ d̄ſ pur uoſ ıſiſt.
L a uuldrat ıl xp̄ıenſ deuenır.
156 C harleſ reſpunt uncore purrat guarır Aoı.
Belſ fut lı ueſpreſ 7 lı ſoleılz fut cler. XI
L eſ dıſ mulez faıt chareſ eſtabler.
159 E l g^a^nt uerger faıt lıreıſ tendre un tref.
L eſ dıſ meſſageſ ad faıt enz hoſteler.
X ıı · ſerıanz leſ unt ben ſerviz(?) ounreez
162 L a noıt demurent treſque uınt al ıur cler.
L ı empereſ ÷ par matın leuet.
M eſſe ematıneſ ad lı reıſ eſcultet.
165 D eſuz un pın en ÷ lı reıſ alez
S eſ barunſ mandet pur ſun cunſeıll finer.
P ar celſ de france uoelt ıl del tut errer. Aoı. XII
168 L ı empeſ* ſen uaıt deſuz un pın.
S eſ barunſ mandet pur ſun* cunſeıll fenır.

142 Avant *Mi.* — 152 Martin *Mi.* — 153 suirat *Mi.* — 168 empereres *edd.* — 169 par son *Mi.*

L e duc oger 7 larceueſque turpın.
171 R ıchard lı uelz 7 ſun ne... henrı.
E de gaſcuıgne lı proz quenſ acelın.
T edbald de reınſ 7 mılun ſun cuſın.
174 7 ſi ıſurent 7 gererſ 7 gerın.
E nſemblod elſ lı quenſ Rollant ııınt.
7 olıuer lı proz 7 lı gentılz.
177 D eſ francſ de france en ıad pluſ de mıl.
G ueneſ ııınt kı[la] traıſun fiſt.
D eſore* cumencet le cunſeıll que mal p[i]ſt. Aoı.
180 Seıgnurſ baronſ* dıſt lı empere carleſ XIII
L ı reıſ marſılıe mad tramiſ ſeſ meſſageſ
D e ſun aueır me uoelt duner grant maſſe.
183 V rſ 7 leunſ 7 ueltreſ caeıgnableſ.
S et cenz cameılz 7 mıl hoſturſ muableſ.
Q uatre cenz mulſ cargez del or darabe.
186 A uoec ıco* pluſ de cınquante care.
M aıſ ıl me mandet que en france menalge.
I l me ſıırat ad aıſ* a mun eſtage.
189 Sı receu'rat la noſtre leı pluſ ſalue.
X pĩenſ ert de meı tendrat ſeſ marcheſ.
M aıſ ıo ne ſaı quelſ en ÷ ſiſ curageſ.
192 D ıent franceıſ ıl nuſ ı cuuent guarde. Aoı.
L ı empereſ out ſa raıſun fenıe. XIV
L ıquenſ Roll'. kı nel otrıet mıe.
195 E n pıez ſe drecet ſı huınt cuntredıre.
I l dıſt alreı ıa mar crerez marſılıe.
S et anz pleınſ que en eſpaıgne uenımeſ.

179 Desor *Mi.* — 180 baruns *Mi.* — 186 ico' *Mi.* (*cf.* 8.) — 188 Ais *edd.*

198 J o uoſ cũq'ſ 7 noplеſ 7 cómıbleſ.
P nſ aıı* ualterne 7 la tere* de pıne.
7 balaſgued* 7 tuele 7 ſezılıe.
201 L ıreıſ marſılıe ıſiſt mult que traıtre.
D e ſeſ paıenueıat quınze.
C hancunſ portout une branche dolıue.
204 N uncerent uoſ cez* paroleſ meıſme.
A uoz franceıſ un cunſeıll enpreſiſteſ.
L oerent uoſ alq^e^ſ de legene.
207 D ouſ de uoz unteſ alpaıen trameſiſteſ
L un fut baſan 7 lı altreſ baſılıeſ.
L eſ chef en p'ſt eſ puıſ deſuz haltılıe.
210 F aıteſ la guer cũ uoſ lauez enp'ſe.
E n ſarraguce menez uoſtre oſt banıe.
M étez le ſege a tute ur̃e uıe.
213 S ıuengez celſ que lı felſ fiſt ocıre. Aoı.
L ı empe* entınt ſun chef enbrunc. XV
S ı duıſt ſabarbe afaıtad ſun gernuN.
216 N e ben ne mal ne reſpunt ſun neuuld.
F ranceıſ ſe taıſent ne maıſ que guenelun.
E n pıez ſe drecet ſiuınt* deuant carlun.
219 M ult fierem̃t cum̃cet ſa raıſun.
E dıſt al reı ıa mar crerez bncuN.
N e meı ne altre ſe de uoſtre ꝓd nun.
222 Q uant co uoſ mandet lı reıſ marſılıun
Q' l deuendrat ıoınteſ ſeſ maınſ tıſ hom.
E tute eſpaıgne tendrat par uoſtre dun

199 ai . . . terre *edd.* — 200 *aus* Balaſqued *geändert.* — 204 ces *Mi.* — 214 emperère *Mi. Gau.* — 218 *od.* ſiumt.

225 P uiſ receu'rat la lei que nuſ tenum.
K i co uoſ lodet que ceſt plait degetunſ.
N e li chalt ſire de quel mort nuſ muriunſ.
228 C unſeill dorguill neſt dreiz que a pluſ munt.
L aiſſū leſ folſ aſ ſageſ nuſ tenunſ. Aoi.
A preſ ico i eſt neimeſ uenud XVI
231 M eillor uaſſal naueit en la curt nul.
7 diſt al rei ben lauez entendud.
G ueneſ li quenſ co uuſ ad reſpondud.
234 S aueir* i ad maiſ qil ſeit entendud.
L i reiſ marſilie eſt de guere uencud.
V oſ* li auez tuz ſeſ caſtelſ toluz
237 O d uoz caableſ auez fruiſet ſeſ m̄ſ.
S eſ citez arſeſ 7 ſeſ humeſ uencuz.
Q uant il uoſ mandet quaiez* mercit de lui.
240 P ecchet fereit ki dunc li feſiſt pluſ.
*
V par oſtage uoſ en uoelt faire ſourſ.
C eſte grant guerre ne deit munter a pluſ.
243 D ient franceiſ ben ad parlet li dux. Aoi.
S eignurſ barunſ qui i enueierunſ. XVII
E n ſarraguce al rei marſiliunſ.
246 R eſpunt dux neimeſ io irai par ur̃e dun.
Liu'rez men ore le guant 7 le baſtun.
R eſpunt li reiſ uoſ eſteſ ſaiueſ hō.
249 P ar ceſte barbe 7 parceſt men gernun.
V oſ nirez paſ uan de mei ſi lungn.

234 Se veir *Mi.* — 236 Vus *Mi.* — 239 *od.* quarez. — 240. 241 *Zwischenraum von 1 Zeile in der Hs.*

A lez ſedeir quant nulſ ne uoſ ſumunt.
252 Seignurſ barunſ qi ipurrunſ enueieR. XVIII
A l ſarrazin ki ſarraguce tient.
R eſpunt roll' io ipuiſ aler mult ben.
255 N u ferez certeſ diſt liquenſ oliuer.
V oſtre curageſ eſt mult peſmeſ 7 fierſ.
J o me crendreie que uoſ uoſ meſliſez.
258 S e li reiſ uoelt io ipuiſ aler ben.
R eſpunt li reiſ amb diu uoſ en taiſez
N e uoſ neil niporterez leſ piez
261 P arceſte barbe que ueez blarcher.
L i duze per mar iſerſ iugez.
F ranceiſ ſe taiſent aſ leſ uuſ aquiſez.
264 Turpinſ de reinſ en ÷ leuet del renc. XIX
7 diſt al rei laiſez eſter uoz francſ.
E n ceſt paiſ auez eſtet ſet anz.
267 M ult unt* oud e peineſ 7 ahanſ.
D unez men ſire le baſtun 7 leguant.
7 io irai al ſarazin en eſpaigne.
270 S in uoiſ uedeir alqſ de ſun ſemblant
L i empereſ reſpunt par maltalant.
A lez ſedeir deſur cel palie blanc.
273 N en parlez maiſ ſe io nel uoſ cumant. Aoi.
Francſ cheualerſ diſt li empere carleſ. XX
C ar meſliſez un barun de marmarche.*
276 Q ua marſiliun* me portaſt mun meſſage.
C o diſt Roll' co ert gueneſ miſ paraſtre.
D ient franceiſ car il le poet ben faire.

267 ont *Mi.* — 275 ma marche *Mi.* — 276 Marsilium *Mi.*

279 S e lui leſſez ni tªmetrez pluſ saiue
301 7 liquenſ guenes en fut mult anguiſableſ. 23
D e ſun. col getet ſeſ grandeſ pelſ de martre
303 7 eſt remeſ en ſun blialt de palie.
V airſ out 7 mult fier lu uiſage.
G ent out le corſ 7 leſ coſtez out largeſ.
306 T ant par fut belſ tuit ſip len eſguardent.
D iſt a Roll' tut fol pur quei teſrageſ
C o ſet hō ben qᵉ ioſui tiſ paraſtreſ.
309 S iaſ iuget qª marſiliun en alge
Se d'ſ co dunet que io de la repaire.
J o ten muu'ra un ſi grant contrire.
312 K i durerat a treſtut tun* edage.
R eſpunt Roll' orgoill oi 7 folage.
C o ſet hō ben nai cure demanace.
315 M ai ſaiueſ hō il deit faire meſſage.
S i lireiſ uoelt prez ſui por uuſ le face.
Gueneſ reſpunt pur mei niraſ tumie. Aoi XXI 24
318 T u nieſ meſ* hō ne io ne ſui tiſ ſire.
C arleſ comandet que face ſun ſeruiſe.
E n ſarraguce en irai a marſilie.
321 E inz iſrai un poi degerie.
Q ue io neſclair ceſte meie grant ire.
Q uant lot Roll' ſicum'cat anre. Aoi.
324 QVant co ueit gueneſ que ore ſen rit Roll'. XXII 25
D c' ad tel doel purpoi dire ne fent.
A ben petit que il ne pt le ſenſ.
327 E dit al cunte io ne uuſ aim nient.

312 ton *Mi.* — 318 *od.* iueſ.

S ur meı auez turnet* falſ ıugement.
D reız empere ueız me cı en preſent.
330 A demplır uoeıll uré comandem̃t.
292 En ſarraguce ſaı ben [qu]aler* meſtoet. Aoı — XXIII 22
H ŏ kı la uaıt repaırer* ne ſen poet.
294 E n ſurque tut ſıano urĕ ſoeR.
S ın aı unfilz ıa pluſ belſ* neneſtoet.
C o ÷ baldewın co dıt kı ert ꝓzdoem.
297 A luı laıſ ıo meſ hoñſ 7 meſ fıeuſ.
G uadez le ben* ıa nel uerraı deſ oılz.
C arleſ reſpunt tro auez tendre coer.
300 P üıſ quel comant aler uuſ en eſtoet.
280 Co dıſt lı reıſ gueneſ uene[z]* auant. Aoı — XXIV 21
S ı receuez le baſtun 7 lu guant.
282 O ıt lauez ſur uoſ le ıugent franc.
S ıre dıſt gueneſ co ad tut faıt Roll'.
N el ameraı atreſtut mun uıuant.
285 N e olıuer porco quıl eſt ſıcumpaınz.
L ı duze per por quıl laıment tant.
D effı leſ eı .* ſıre ur̃e ueıant.
288 C o dıſt lıreıſ trop auez maltalant.
O r ırez uoſ certeſ quant ıol cumant.
J o ıpuıſ aler maıſ nı auraı guarant. Aoı.
291 N ul out baſılıeſ ne ſıſ frereſ baſant.
331 Lı empereſ lıtent ſun guant le deſtre. — XXV 26
M aıſ lı quenſ gueneſ ıloec ne uolſıſt eſtre.
333 Q uant le dut p̃ndre ſılı caıt atere.

328 *od.* curnet. — 292 aler *Mi.* — 293 repairier *Mi.* — 295 bel *Mi.* — 298 bien *edd.* — 280 venez *edd.* — 287 en *edd.*

D ient franceiſ d'ſ que ꝑrat co eſtre.
D e ceſt meſſage noſ auendrat grant p[t]e.*
336 S eignurſ diſt gueneſ uoſ en orrez noueleſ.
Sire diſt gueneſ dunez mei le cungied. 27
Q uant aler dei ni ai pluſ que targer.
339 C o diſt lireiſ al ih'u 7 almien.
D e ſa main deſtre lad aſolſ 7 ſeignet.
P uiſ li liu'rat le baſtun 7 le bref.
342 Gueneſ li quenſ ſen uait aſun oſtel. XXVI 28
D e guarnem'z ſe p'nt a cunreer.
D e ſeſ meillorſ que il pout recuu'rer.
345 E ſpunſ dor ad en ſeſ piez fermez.
C eint murgheſ ſeſpee aſun coſted.
E n tachebrun ſun deſtrer eſt munted.
348 L eſtren* li tint ſun uncle guinemer.
L a ueiſez tant cheualer plorer.
K i tuit li* dient tant mare fuſteſ ber.
351 E n la cort al rei mult iauez eſted.
N oble uaſſal uoſ iſolt* hō clamer.
K i co iugat que douſez aler.
354 P ar charlemagne nerc ſ.* guariz ne tenſez.
L iquenſ Roll' nel ſe* douſt penſer.
Q ue eſtrait eſteſ* de mult gᵃnt parented.
357 E np'ſ* li dient ſire car noſ menez
C o reſpunt gueneſ ne placet dānedeu.*
M ielz eſt que ſul moerge q' tant bon cheualer.
360 E n dulce france ſeignſ uoſ en irez
D e meie part ma muiller ſaluez.

335 perte *edd.* — 348 estreu *Mü. Gau.* — 350 *fehlt Mi.* — 352 solt *Mi.* — 354 n' ert ſ *Mi.* — 355 se *Mü. Gau.* — 356 [est] *Mi.* — 357 Enps *Mü.* Enpres *Mi. Gau.* — 358 dane-Deu *Mi.*

E pınabel mun amı emun per.
363 E baldewın mun filz que uoſ ſauez.
7 luı aıdez 7 pur ſeıgnur le tenez.
E ntret en ſa ueıe ſı ſeſt achımınez Aoı.
366 Guenef cheualchet ſuz une olıue halte. XXVII 29
A ſemblet ſeſt aſ ſarrazınſ meſſag
M aıſ blancandrınſ kı enuerſ lu ſatarget.
369 P ar grant ſaueır parolet lı ıınſ al altre
D ıſt blancandrınſ merueıluſ* hő eſt charleſ.
K ı cunq'ſt puılle* 7 treſtute calabre.
372 V erſ engle tere paſſat ıl la mer ſalſe.
A d oeſ ſeınt pre en cunq'ſt le cheuage.
Q^e nuſ requert ca en la nr̃e marche.
375 G ueneſ reſpunt ıtelſ ÷ ſiſ curageſ.
J amaıſ nert hume kı encuntre luı uaılle. Aoı.
Dıſt blancandrıı.. francſ ſunt mult gẽtılz hőe. XXVIII 30
378 M ult g^ant mal ſunt 7 duc 7 cıl cunte
A lur ſeıgnur kı tel cunſeıll lı dunent.
L uı 7 altruı trauaıllẽt 7 cunfundent.
381 G ueneſ reſpunt ıo ne ſaı ueırſ nul hume.
N e meſ Roll' kı uıcore en au'rat hunte.
E r matın ſedeıt lıempere ſuz lumbre.
384 V ınt ı ſeſ nıeſ out ueſtue ſa brunıe.
E out pre[d]et* de ıuſte carcaſonıe.
E n ſa maın tınt une uermeılle pume
387 T enez bel ſire dıſt roll' aſun uncle.
D e treſtuz reıſ uoſ* p̃ſent leſ curuneſ.
L ı ſoenſ orgoılz le deu'reıt ben cunfundre.
390 K ar chaſcun ıır de mort ſabandunet.

370 merveillus *Mi.* — 371 Pulle *Mi.* — 385 preet *Mi.* pre[i]et *Mü. Gau.* — 388 vus *Mi.*

S eit kil ociet tute paiſ puiſ au'nűmeſ. Aoi.
Diſt blancandrinſ mult eſt peſmeſ Rollant.* XXIX 31
393 K i tute gent uoelt faire recreant.
E tuteſ tereſ met enchalengement.
P ar quele gent quiet il eſpleiter tant.
396 G uenеſ reſpunt par la franceiſe gent
I l la.ment* tant ne li faldrunt nient.
O r 7 argent lur met tant en p̃ſent.
399 M ulſ 7 deſtrerſ 7 paliеſ 7 guarnemenz.
L empere* meiſmeſ ad tut a ſun* talent.
C ũquerrat li leſ tereſ dici quen orient. Aoi.
402 Tant cheualcherent guenеſ 7 blancandrinſ. XXX 32
Q ue lun alaltre la ſue feit pleuit.
Q ue il q^e rreient que Roll' fuſt ociſ.
405 T ant cheualcherent e ueieſ e cheminſ.
Q ue en ſarraguce deſcendent ſuz un iſ.
V n faldeſtoet out ſuz lumbre* dun pin.
408 E ii uolupet fut dun palie alexandrin.
L a fut li reiſ ki tute eſpaigne tint.
T ut entur lui* unt milie ſarrazinſ.
411 N i ad celoi ki mot ſunt ne mot tint.
P ur leſ nuueleſ quil uuldreient* oir.
A tant aſ uoſ guenеſ 7 blanchandrinſ.
414 Blancandrinſ uint deuant lempeur. XXXI 33
P ar le puig tint le cunte guenelun.
E diſt al rei ſaluez ſeiez de mahũ.
417 7 dapollin q' ſeinteſ leiſ tenunſ.
V oſtre meſſage feſime acharluN.
A mbeſ ſeſ mainſ en leuat cuntre munt.

392 Rollans *Mi.* — 397 l'ament *edd.* — 400 L'emperères son *Mi. Mü.* Li emperere *Gau.* — 407 *od.* luinbre. — 410 *od.* liu. — 412 vuldreint *Mi.*

420 L oat ſundeu ne fiſt altre reſpunſ.*
C ı uoſ enueıet un ſun noble barun.
K ı eſt de france ſı eſt mult rıcheſ hom
423 P ar luı orrez ſı aurez paıſ u nun.
R eſpunt marſılıe or dıet nuſ lorrum. Aoı.
M aıſ lı quenſ gueneſ ſe fut ben ꝑpenſet. XXXII 34
426 Par grant ſauer cum̃cet aparler.
C ume celuı kı ben faıre le ſet.
7 dıſt al reı ſaluez ſeıez* de deu.
429 L ı glorıuſ qⁱ deuũ aurer
I co uuſ mandet carlemagneſ lı ber.
Q ue receuez ſeınte xpĩentet.
432 D emı eſpaıgne uoſ uoelt en fıu duner.
S e ceſt acorde ne uılez otrıer.
P rıſ e lıez ſerez par poeſted.
435 A l ſiege ad aıſ enſerez amenet.
P ar ıugement ſerez ıloec finet.
L am̃urrez* uuſ a hunte 7 auıltet.
438 L ı reıſ marſılıeſ en fut mult eſfreed.
V n algıer tınt kı dor fut enpenet.
F erır len uolt ſenen fuſt deſturnet. Aoı.
441 L ı reıſ marſılıeſ ad laculur muee. XXXIII 35
D eſun algeır ad la hanſte crollee.
Q uant le uıt gueneſ mıſt* lamaın al eſpee.
444 C untre douſ deıe lad del furrer getee.
S ı lı ad dıt mult eſteſ bele 7 clere.
T ant uıſ auʳraı en cırt a reı portee.
447 J a nel∴ de france lı empere. *dirat*
Q ue ſulſ ımoerge* en leſtrange cuntree.

420 respunt *Mi.* — 428 *od.* ſerez. — 437 mũrrez *Mü.* — 443 *od.* nuſt. — 448 moerge *edd.*

E ınz uoſ (au'runt lı meıllor cumpee*)
450 D ıent· paıen deſſaımeſ* (la mellee)*
Tuıt lı p'ıerent* lı meıllor ſarrazın. XXXIV 36
Q uel faldeſtoed ſeſ marſılıeſ aſıſ.
453 D ıſt lalgalıfeſ mal noſ auez baıllıt.
Q ue lı franceiſ aſmaſteſ a ferıR.
Uoſ le douſſez eſculter 7 oır.
456 S ıre dıſt gueneſ meı la uent a ſuffrır.
J o ne lerreıe por tut lor* qe d'ſ fiſt.
N e por tut laueır kı ſeıt en ceſt paıſ.
459 Q ue ıo ne lı dıe ſe tant aı de leıſır.
Q ue charleſ lı mandet lı reıſ poeſteıſſ.
P ar meı lı mandet ſun mortel enemı.
462 A fublez eſt dun mantel ſabelın.
K ı fut cuuert dun palıe alexandrın.
G etet le a tere ſil receıt blancandrın.
465 M [a]ıſ* de ſeſpee ne uolt mıe guerpır
E n ſuń* puıgn deſtre par lone punt la tınt
D ıent paıen noble baron ad cı. Aoı.
468 Enuerſ le reı ſeſt gueneſ a.pıſmet.* XXXV 37
S ı lı ad dıt a tort uoſ curucı[e]z.*
Q uar co uoſ mandet carleſ kı france tıent.
471 Q ue receuez la leı de xpſenſ.
D emı eſpaıgne uuſ durat ıl en fiet.
L altre meıtet aurat* Roll' ſiſ nıeſ
474 M [u]lt* orguılloſ* parcuner ı* au'rez.
S ı ceſte acorde. ne uolez otrıer.
E n ſarraguce uuſ uendrat aſeger.
477 P ar poeſtet ſerez prıſ elıez.
M enet ſerez...* dreıt ad* aıſ le ſiet.

449 cumparée *Mi.* cumperée *Mü.* — 450 désfaimes *Mi.* — *od.* meslee *edd.* — 451 prierent *Mi. Mü.* — 457 l'ort *Mi.* — 465 Mais *edd.* — 466 son *Mi.* — 468 aprismet *Mi.* — 469 curuciez *edd.* — 473 *od.* durat *edd.* — 474 Mult orguillus p. e a. *Mi.* — 478 *vermuthlich stand* tut *Mü.* — à *edd.*

V uſ nı au'rez palefreıd ne deſtrer
480 N e mul ne mule que puıſſez cheualcher.
G etet ſerez ſur un maluaıſ ſumer
P ar ıugement ıloec pdrez le chef.
483 N r̃e empere uuſ enueıet ceſt bref
E l deſtre poıgn al paıen lad lıu^e^ret.

M arſılıeſ fut eſculurez* del ıre. XXXVI 38
486 F reınt le ſeel getet en ad la cıre.
G uardet al bref uıt* la raıſun eſcrıte.
C arle me mandet kı france ad en baıllıe.
489 Q ue me remembre de la dolur 7 del ıre.
C o eſt de baſan 7 de ſun frere baſılıe.
D unt p'ſ leſ cheſſ aſ puıſ de haltoíe.
492 S e de mun corſ uoeıl aquıter la uıe
D unc lıenueı mun uncle lalgalıfe.
Altrem̃t ne mámerat il mıe.
495 A p̃ſ parlat ſeſ filz enuerſ marſılıeſ.
E dıſt al reı gueneſ ad dıt folıe.
T ant ad erret neneſt dreız* q^e^ pluſ ınıet.*
498 L ıu'rez le meı ıoen feraı la ıuſtıſe
Q uant loıt gueneſ leſpee en ad branlıe.
V aıt ſapuıer ſuz le pın alatıge.

501 E nz el uerger ſen ÷ alez lı reıſ. XXXVII 39
S eſ meıllorſ humeſ enmeınet enſemblod ſeı.
E blancandrınſ ıuınt al canud peıl.
504 E ıurfaret kı eſt ſeſ filz 7 ſeſ heırſ.
7 lalgalıfeſ ſun uncle 7 ſıſ fedeılz
D ıſt blancandrınſ apelez le franceıſ
507 D e nr̃e ꝑd mad pleuıe ſa feıd.

485 *erst* escuſurez. — 487 tut *Mi.* — 497 *od.* dreït. — muet *Mi.*

C o dıſt lı reıſ 7 uoſ lı ameneız.
E gueneſ lad prıſ par la maın deſtre ad deız.
510 E nz el uerger lenmeınet ıoſq^a^l reı.
L a purparolent la traıſun ſeınz dreıt. Aoı.
Bel ſire gueneſ co lı ad dıt marſılıe. XXXVIII 40
513 J o uoſ aı faıt alqueſ de legerie.
Q uant por ferır uuſ demuſtraı grant ıre.
G uaz uoſ en dreıt par cez pelſ ſabelıneſ.
516 M elz en ualt lor que ne ſunt cınc cenz lıu'reſ.
E ınz demaın noıt en ıert bele lamendıſe.
G ueneſ reſpunt ıo nel deſ otreı mıe.
519 D's ſe luı plaıſt abıen le uoſ mercıe. Aoı.
C o dıſt marſılıeſ gueneſ par ueır ſacez. XXXIX 41
E ntalant aı que mult uoſ uoeıll amer.
522 D ecarlemagne uoſ uoeıll oır parler
I l ÷ mult uıelz ſı ad ſun tenſ uſet.
M en eſcıent douſ cenz anz ad paſſet.
525 P ar tanteſ tereſ ad ſun corſ demened.
T anz ad prıſ ſur ſun eſcut bucler
T anz rıcheſ reıſ cunduıt amendıſted.
528 Q uant ert ıl maıſ recreanz doſteıer.
G ueneſ reſpunt carleſ neſt mıe telſ.
N eſt hom kıl ueıt 7 conuıſtre le ſet.
531 Q ue cone dıet que lempere eſt ber.
T ant nel uoſ ſaı ne preıſer ne loer
Q^e^ pluſ nı ad doñ 7 de bontet.
534 S a grant ualor kıl purreıt acunter
D e tel barnage lad d's enlumınet.
M eılz uoelt murır que guerpır ſun barnet.*

536 barnetz *Mi.*

537 Dist li paienf mult me puif merueiller. XL 42
D ecarlemagne ki eft canuz e uielz.
M en efcientre douf cenz anz ad e mielz.
540 P ar tantef teref ad fun corf traueillet.
T anz colf ad prif de lancef 7 defpiet.*
T anz richef reif cunduiz amendiftiet.
543 Q uant ert il maif recreanz dofteier.*
C o niert* dift guenef tant cũ uiuet fif* niéf.
N at tel uaffal fuz la cape del ciel.
546 M ult par ÷ proz fif cũpainz oliuer.
L ef · xii · perf que carlef ad tant cherf.
F unt lef enguardef a · xx · milie cheualerf.
549 S ourf ÷ carlef que nulf home ne crent. Aoi.
Dift li farrazinf merueille en ai grant. XLI 43
D e carlemagne ki ÷ canuz 7 blancf.
552 M ien efcientre pluf ad de · ii · c · anz.
P ar tantef teref ÷ alet cunquerant.
T anz colpf ad p'f de bonf efpiez trenchanz.
555 T anz richef reif morz 7 uencuz en champ.
Q uant ier il maif dofteier recreant.
C o* niert dift guenef tant c̃uiuet Rollant.*
558 N ad tel uaffal dici quen orient.
M ult par ÷ proz oliuer fif cũpainz.
L i · xii · p q^e carlef aimet tant.
561 F unt lef enguardef a · xx · milie (de fra)ncf. ·
S ourf ÷ carll'* ne cre crent hume uiuant. Aoi.
Bel fire guenef dift marfilief li reif. XLII 44
564 J o ai tel gent pluf bele* ne uerreiz.

541 d'espiez *edd.* — 543 *beginnt neue Tinte.* — 544 Coment? *Mi.* — ses *edd.* — 557 Ce Rollañs *Mi.* — 562 Carlles *edd.* — 564 bel *Mi.* (cf. p. 313.)

Q uatre cenz mılıe cheualerſ puıſ aueır.
P uıſ men cũbatre a carll' 7 a franceıſ.
567 G ueneſ reſpunt ne uuſ aceſte feız.
D e uoz paıenſ mult grant pte ıau'reız.
L eſſez la folıe tenez uoſ al ſaueır.
570 L empeur taut lı dunez aueır.
N ı aıt franceıſ kı tot ne ſen merueılt.
Par · xx · hoſtageſ qe lı enueıereız.
573 E n dulce france ſen repaırerat lı reıſ.
S a rereguarde lerrat derere ſeı.
I ert ı ſıſ nıeſ lı qenſ Roll' . . co creı.
576 7 olıuer lı .pz 7 lı curteıſ.
M ort ſunt lı cunte ſe · é · kımeı encreıt.
C arll'* uerrat ſun grant orguıll cadeır.
579 N au'rat* talent qe ıa maıſ uuſ* guerreıt. Aoı.
Bel ſire guneſ ó*faıtement purraı Roll' ocıre. XLIII 45
582 G uneſ reſpont co uoſ ſaı ıo ben dıre.
L ı reıſ ſerat aſ meıllorſ* porz de ſızer.*
S a rereguarde au'rat detreſ ſeı mıſe.
585 I ert ı ſıſ nıeſ lı qenſ* Roll' lı rıcheſ.
7 olıuer en quı ıl tant ſe fiet.
XX · mılıe francſ unt en lur cũpaıgnıe.
588 D e uoz paıenſ lur enueıez · c · mılıe.
V ne bataılle lur ırendent cıl p'meſ.
L a gent de france ıert blecee 7 bleſmıe.
591 N el dı por co deſ uoz ıert la martırıe.
A ltre bataılle lur lıu'rez de meıſme.
D e quel que ſeıt Roll' neſtoe[r.]rat* mıe.

578 Carlles *edd.* — 579 *od.* aurat *Mi.* — nus *Mi.* — 581 c̃ *Mü.* — 583 meillor Fizer *Mi.* — 585 li quens *fehlt Mi.* — 593 *presque illisible Mi.* n'estoer[t]rat t *unleserlich Mü.*

594 D unc au'rez faıte gente cheualerıe.
N au'rez maıſ guere en tute ur̃e uıe. Aoı.
Chı purreıt faıre que Roll' ı fuſt mort. XLIV 46
597 D unc pdreıt carl'* le deſtre braz del corſ.
S ı remeındreıent leſ merueıllufeſ oz.
N aſemblereıt ıamaıſ carl'* ſı grant efforz.
600 T ere maıor remeındreıt en repoſ.
Q uan lot marſılıe ſılad baıſet el col.
P uıſ ſı cum̃cẽt a uenır ſeſ treſorſ. Aoı.
603 Codıſt marſılıeſ quen parlereıent* (*il pluſ*) XLV 47
C unſeıll neſt ꝑz dunt hume (*neſt ſeuu,ſ*)
L a traıſun me ıurrez de Roll'. *ſi illi eſt*
606 C o reſpunt gueneſ ıſſı ſeıt cũ uoſ plaıſt.
S ur leſ relıqueſ de ſeſpee murgleıſ.
L a traıſun ıurat 7 ſı ſen ÷ forſfaıt. Aoı.
609 Un faldeſtoed ıout dun olıf(ant). XLVI 48
M arſılıeſ faıt porter un lıu're au(ant).
L a leı ıfut mahũ 7 teruagan.
612 C o ad ıuret lı ſarrazınſ eſpanſ.
S e en rereguarde troeuet le corſ Roll'.
C ũbatrat ſeı a treſtute ſa gent.
615 E ſe ıl poet murrat ı ueırement.
G ueneſ reſpunt ben ſeıt urẽ comant. Aoı. XLVII 49
Atant ıuınt un[s] paıenſ ualdabrunſ.
618 I cıl en uaıt al reı marſılıun.
C ler en rıant lad dıt aguenelun.
[T]enez meſpee meıllu[r]* nenat nulſ hom.
621 [E]ntre leſ helz ad pluſ de mıl mangunſ.

597 Carles *Mi.* Charles *Mü. Gau.* — 599 Carles *edd.* — 603 parlererent *Mi.* — 620 meillur *edd.*

P ar amiſtiez bel ſire la uoſ duinſ.*
Q ue uoſ aidez de Roll' le barun.
624 Q uen rereguarde. trouer le pouſtū.
B en ſerat fait li quenſ guenes reſpunt.
P uiſ ſe baiſerent eſ uiſ 7 eſ mentunſ
627 A preſ iuint* un paien climorinſ. XLVIII 50
C ler en riant aguenelun lad dit.
T enez mun helme unchef meillor ne ui.
630 S i noſ aidez de Roll' li marchiſ.
P ar quel meſure le pouſtū hunir.
B en* ſerat fait guenes reſpundit.
633 P uiſ ſe baiſerent eſ buches 7 eſ uiſ. Aoi.
A tant iuint* la reine bramimū de XLIX 51
J o uoſ aim mult ſire diſt ele alcunte.
636 C ar mult uoſ p'ſet mi ſire 7 tuit ſihume
A u're fēme enueierai douſ nuſchef.
B ien i ad or maticeſ 7 iacūceſ.
639 E leſ ualent mielz q^e tut laueir de rume.
V rē empere ſi boneſ ne iit* unchef. (nout)
I lleſ ad p'ſeſ en ſa hoeſe leſ butet. Aoi.
642 L i reiſ apelet malduit* ſuntreſoreR. L 52
L aueir carlun ÷ il apareilliez.
E cil reſpunt oil ſire aſez bien.
645 · Vii · c · cameilz dor 7 argent cargiez.
E · xx · hoſtageſ deſ pluſ gentilz deſuzcel Aoi.
M arſilieſ* tint guen par leſpalle. LI 53
648 S i li ad dit mult paȝ ieſ* ber e ſage.
P arcele lei que uoſ tenez pluſ ſalue

622 duuns *Mi.* — 627 vint *edd.* — 632 Bien *Mi.* — 634 vint *Mi.* — 640 n'en out *Mi.* — 642 *od.* Malduiz *edd.* — 647 Marsilie *Mi.* — 648 es *Mi.*

G uardez de nos ne turnez le curage.
651 D e mun aueir uos uoeill dun'er g^a nt masse.
· X · muls cargez del plus fin or darabe.
J amais niert an altretel ne uos face.
654 T enez les cleff de ceste citet large.
L e grant aueir en presentez al rei carles.
P ois me iugez Roll' a rere guarde.
657 S el pois trouer aport ne apassage.
L iuerrai lui une mortel bataille.
G uenes respunt mei ÷ uis q^e trop targe.
660 P ois · é · munted entret en sun ueiage. Aoi.
L i emperes aproismet sun repaire. LII 54
V enuz en est alacitet degalne.
663 L i quens Roll' il lad 7 p'se 7 fraite.
P uis icel iur en fut cent anz deserte.
D e guenelun atent li reis nuueles.
666 E le treud despaigne la ·granttere.
P ar main en lalbe si cũ li iurz esclairet.
G uenes li quens est uenuz as herberges. Aoi.
669 L i emperes est par matin leuet. LIII 55
M esse 7 matines ad lireis escultet.
S ur lerbe uerte estut deuant sun tref.
672 R oll' ifut 7 oliuer liber.
N eimes li dux e' des altres asez
G uenes iuint li fels li pariurez.
675 P ar grant ueisdie cumencet aparler.
E dist al rei saluez seiez de deu.
D e sarraguce ci uos aport* les cleff.

677 aporte *Mi.*

678 Mult grant aueir uoſ en faz amener.
E ·xx· hoſtageſ faiteſ leſ ben guarder.
E ſi uoſ mandet reiſ marſilieſ li ber.
681 Del algalifeſ nel deuez paſ blaſmer.
Kar a meſ oilz ui ·iiii·c· milie armez
Halberſ ueſtuz alquanz healmeſ fermez.
684 Ceinteſ eſpeeſ aſpunz dor neielez
Ki len cunduiſtrent treſquen la mer.
De marcilie ſen fuient* por la xp̃ientet.
687 Qe il ne* uoelent ne tenir ne guard er*.
Einz q'l ouſſent ·iiii· liueſ ſiglet.
Siſ aquillit 7 tēpeſte 7 ored.
690 La ſunt neiez iamaiſ neſ enuerrez.
Se il fuſt uif iol ouſſe amenet.
Del rei paien ſire par ueir creez.
693 Ja ne uerrez ceſt p̃mer meiſ paſſet.
Q'l uoſ* ſiurat en france le regnet.
Si receu'rat la lei qe uoſ tenez
696 Jointeſ ſeſ mainſ iert ur̃e comandet.
De uoſ tendrat eſpaigne le regnet.
Co diſt li reiſ graciet enſeit deuſ.
699 Ben laue z* fait mult grant ꝓd i au'rez.
Par mi cel oſt ſunt mil grailleſ ſuner.
Franc deſ herbergent ſunt lur ſumerſ troſſer.
702 Verſ dulce france tuit ſunt achiminez. Aoi.
Carleſ li magneſ ad eſpaigne guaſtede. LIV 56
Leſ caſtelſ priſ . . . . leſ citez uioleeſ.
705 Co dit li reiſ que ſa guere out finee.

686 furent *Mi.* — 687 ne l' *Mi.* — *Loch vor* er. — 694 nous *Mi.* — 699 *Loch vor* z.

V ers dulce france cheualchet lempere.
L i quens Roll' ad lenseigne fermee.
708 E n sui . .* un tertre cuntre le ciel leuee.
F ranc se herbergent par tute la cuntree.
P aien cheualchent par cez greignſ ualees.
711 H albercs uestuz 7 tresbien *ferme*.[z]*
H ealmes lacez e ceintes lur espees.
E scuz as cols* 7 lances adubees.
714 E n un bruill parsum les puis remestrent.
· iiii · c · milie atendent la iurnee.
D's quel dulur q^e li franceis nel seuent. Aoi.
717 T resuait le iur la noit ÷ aserie. LV 57
C arles se dort li emperes riches.
S uniat quil eret al greignurs porz de sizer.*
720 E ntre ses poinz teneit sa hanste fraisnine.
G uenes li q^e ns lad sur lui saisie.
P ar tel air lat, trussee 7 brandie. (ef)
723 Q uenuers le cel en uolent les esciceles.
C arles se dort q'l ne sesueillet mie.
A pres iceste altre auisiun suniat. LVI 58
726 Q'l en france, a sa capele ad ais. (ert)
E l destre braz li morst un[s] uers si mals.
D euers ardene uit uenir uns leuparz.
729 S un cors demenie mult fierem't asalt.
D enz desale uns ueltres aualat.
Q ue uint a carles le galops 7 les salz.
732 L adestre oreille alp'mer uer trenchat.
I reem't secūbat allepart.

708 sum *edd.* — 711 fermeez *Mi.* fermez *Mü. Gau.* — 713 colz *Mi.* — 719 Fizer *Mi.*

D ıent franceıſ que grant bataılle ıad.
735 I l ne ſeuent lı quelſ delſ la ueıntrat.
C arleſ ſe dort mıe ne ſeſueıllat. Aoı.
Treſuaıt la noıt 7 apt la clere albe. LVII 59
739 P armı cel hoſt. (*ſuue̍t emenu reguarded*)
738 L ı empereſ mult fierem̃t cheualchet.
S eıgnurſ* baronſ dıſt lı empere carleſ.
741 V eez leſ porz 7 leſ deſtreız paſſageſ.
K ar me ıugez kı ert en la rereguarde
G ueneſ reſpunt Roll'* cıſt mıenſ fillaſtre.
744 N auez baron deſıgrant uaſſelage.
lot
Q uant, lıreıſ fierement le reguardet.
S ılı ad dıt uoſ eſteſ uıſſ dıableſ.
747 E l' corſ uoſ ÷ entree mortel rage.
E kı ſerat deuant meı en lanſguarde
G ueneſ reſpunt oger de denemarche
750 N auez barun kı mıelz de luı la facet.
L ı qenſ Roll' quant ıl ſoıt.ıuger. Aoı LVIII 60
D unc ad parled aleı. de cheualer.
753 S ıre paraſtre mult uoſ deı aueır cher.
L arereguarde auez ſur meı ıugıet.
N ıpdrat carl' lıreıſ kıfrance tıent.
756 M en eſcıentre palefreıd ne deſtrer.
N e mul ne mule que de'et cheualcher.
N enı* pdrat ne runcın ne ſumer.
759 Q ue aſ eſpeeſ ne ſeıt eınz eſlegıet.
G ueneſ reſpunt ueır dıteſ ıol ſaı bıen. Aoı.
Quant ot Roll' q'l ert en la rereguarde. XLI 61

740 Seigneurs *Mi.* — 743 *fehlt Mi.* — 758 N'em *Mi.*

762 I reem̃t parlat aſun paraſtre.
A hı culuert maluaıſ hő de put aıre.
Q uiáſ* le guant me caıſt en la place.
765 C ume* fiſt a teı le baſtun deuant carle. Aoı.
Dreız empere dıſt Roll' le barun. LX 62
D unez meı larc que uoſ tenez el poıgn.
768 M en eſcıentre nel me re ꝑpuerũnt.
Q ue ıl me chedet cũ fiſt a guenelun.
D e ſa maın deſtre *qant* recut le baſtũ*
771 L ı empereſ entınt ſunchef enbrunc.
S ı duıſt ſa barbe 7 detoerſt* ſun gernun.
N e poet muer que deſ oılz ne plurt.
774 Anpreſ ıco ıeſt neımeſ uenud. 63
M eıllor uaſſal nout en la curt de luı.
E dıſt al reı ben lauez entendut.
777 L ı qenſ Roll' ıl ÷ mult ıraſcut.
L a rere guarde eſt ıugee . . . ſur luı.
N auez baron kı ıamaıſ la remut.
780 D unez lı larc que uoſ auez tendut.
S ı lı truuez kı treſbıen lı aıut.
L ı reıſ [lı du] net* 7 Roll' la recut.
783 L ı empereſ apelet ſeſ nıeſ Roll'. LXI 64
B el ſire nıeſ or ſauez ueırement.
D emı mun hoſt uoſ lerraı en p̃ſent.
786 R etenez leſ co ÷ uoſtre ſaluement.
C o dıt* lı quenſ ıo nen feraı nıent.
D̃ſ me c̃funde ſe la geſte en deſment.

764 Qui as *Mi.* — 765 Oume *Mi.* — 770 que *Mi.* — 772 detuerst *Mi.* — 782 li dunet *edd.* — 787 dist *Mi.*

789 XX · milie francſ retendrai ben uaillanz
P aſſez leſ porz treſtut ſourement
J a mar crendrez nul hume amun uiuant.
792 L i quenſ Roll. eſt muntet el deſtrer * Aoi. LXII 65
C untre lui ment ſiſ cúpainz oliuer.
V int igeriſ 7 li ꝑz quenſ gererſ.
795 E uint i oteſ* ſi iuint* berengerſ.
7 uint iaſtorſ 7 anſeiſ li ueillz.
V int igerart de roſſillon li fierſ.
798 V enuz i ÷ li richeſ dux gaifierſ.
D iſt larceueſq; io irai par muncheſ.
E io od uoſ co diſt li quenſ gualterſ.
801 H ő ſui Roll'. io ne li dei faillir.
E ntre ſeſliſen. · xx · milie cheualerſ. Aoi.
L i quenſ Roll' gualter del l.úm* apelet. LXIII 66
804 ꝑ nez mil francſ de france nr̃e tere.
S i purpnez leſ deſerz e leſ tertreſ.
Q ue lempere niſ un deſ ſoenſ ni pdet. Aoi.
807 R eſpunt gualter pur uoſ le dei ben faire.
O d mil franceiſ de france la lur tere.
G ualter deſrenget leſ deſtreiz 7 leſ tertreſ.
810 N en deſcendrat ꝓ maluaiſeſ nuueleſ.
E nceiſ quen ſeient · vii · c · eſpeeſ traiteſ.
R eiſ almariſ del regne de belferne.
813 V ne bataille lur liu'rat le iur peſme.
H alt ſunt li pui [7]* li ual tenebruſ. LXIV 67
L eſ rocheſ biſeſ leſ deſtreiz merueilluſ.

792 *Loch.* — 795 E vint Joces *Mi.* — si uint *Mü.* — 803 luin *Mi.* [h]um *Mü. Gau.* — 814 *fehlt edd.*

816 L e ııır pafferent franceıf *a* grant dulur.*
De ·xv· luıf en ot hó la nnııır.
P ıuf que ıl uenent ala tere maıur
819 V ırent quafcuıgne la tere lur feıgnur.
* D unc leremembret def fııf 7 def hoñf.
7 def pulcele 7 def gentılz oıxurf.
822 C el nenı ad kı de pıtet neplurt.
S ur tuz lef altref eft carl'* anguıffuf.
A f porz defpaıgne ad leffet fun neuold.
825 P ıtet len p̃nt ne poet muer nen plurt. Aoı.
L ı ·xıı· per funt remef en efpaıgne. LXV 68
XX· mılıe frrancf* unt en lur cũpaıgne.
828 N enunt pour. ne de murır dutance.
L ı empere fen repaıret en france.
S uz fun mantel en fait la cuntenance.
831 D e ıufte luı lı dux neımef cheualchet.
E dıt al reı de queı auez pefance.
C arl'* refpunt tort faıt kıl me demandet.
834 S ı g^a^nt doel aı ne puıf muer nel pleıgne.
P ar guenelun ferat deftruıte france.
E noıt mauınt un auıfıun* dangl'e.*
837 Q ue entre mef puınz me depecout ma hanfte.
C hı* ad ıuget mıf nef a, *la* rere guarde.
J olaı leffet en une eftrange marche.
840 D'f fe ıol pt ıa nen auraı* efcange. Aoı.
C arlef lı magnef ne poet muer nen plurt. LXVI 69
·C· mılıe francf pur luı unt granttendrur.
843 E de Roll' merueıllufe pouR.

816 od *Mi.* — 820 *Loch.* — 823. 833 Carles *edd.* — 827 Francs *Mü. Gau.* — 836 avisium d'angele *edd.* — 838 Ci'n *ou* Chi *Mi.* — 840 avrai *Mü.*

G uenſ lı felſ en ad faıt traıſun.
D el reı paıen en ad oud granz dunſ.
846 O r 7 argent palıeſ 7 cıclatunſ.
M ulſ 7 cheualſ 7 cameılz 7 leunſ.
M arſılıeſ mandet deſpaıgne leſ barunſ.
849 C unteſ uezcunteſ 7 dux 7 almacurſ.
L eſ amıraſleſ 7 leſ ſilz aſ cuntur.
·ıııı·c· mılıe enaıuſtet en ·ııı· ıırz.
852 E n ſarraguce faıt ſuner ſeſ taburſ.
M ahumet leııent en la pluſ halte tur.
N ı ad paıen nel p't 7 nel aort.
855 P uıſ ſı cheualchent par mult grát c̀̃tencun.
L a t'e certeıne 7 leſ ualſ 7 leſ munz.
D ecelſ de france uırent leſ gunfanunſ.
858 L arereguarde deſ ·xıı· cũpaıgnunſ.
N e leſſerat bataılle ne lur dunt.
L ı nıeſ marſılıe ıl ÷ uenuz auant. LXVII 70
861 S ur un mulet od un baſtun tuchant.
D ıſt a ſun uncle belement en rıant.
B el ſıre reıſ ıo uoſ aı ſeruıt tant.
864 S ın aı out 7 peıneſ 7 ahanſ.
F aıteſ bataılleſ 7 uencueſ en chãp.
D unez mun feu co ÷ lecolp de Roll'.
867 J ol ocıraı a mun eſpıet trenchant.
S emahumet me uoelt eſtre guarant.
b D eſ porz deſpaıgne entreſquadureſtant
a D etute eſpaıgne aq'teraı leſ panſ.
L aſſerat carl'* ſı recrerruntſı frãc

871 Carles *edd.*

J a nau'rez maiſ guere en tut uoſtre uiuant.
873 L ireiſ marſilie len ad dunet leguant. Aoi.
L i nieſ marſilieſ tient le guant en ſun poign. LXVIII 71
S un uncle apelet de mult fiere raiſun.
876 B el ſire reiſ fait mauez un grant dun.
E ſliſez mei · xii · de uoz barunſ.
S im cũbatrai aſ · xii · cũpaignunſ.
879 T ut p̃merein len reſpunt falſaron.
I cil ert frere al rei marſiliun.
B el ſire nieſ e io e uoſ í irum*
882 C eſte bataille ueirement la ferum
L a rereguarde de la grant hoſt carlun.
I l ÷ iuget que nuſ leſ ocirum. Aoi.
885 R eiſ corſaliſ il ÷ del altre part. LXIX 72
B arbarinſ eſt 7 mult de maleſ arz.
C il ad parlet alei debon uaſſal.
888 P ur tut lor deu ne uolt eſtre cuard.
A ſ uoſ poignant malp'miſ de brigant
P luſ curt apiet que ne fait uncheual.
891 D euant marſilie cilſeſcriet mult halt.
J o cunduirai mun corſ en renceſualſ.
S e truiſ Roll' ne lerrai que nel mat.
894 V nſ amuraſleſ i ad de balaguez. LXX 73
C orſ ad mult gent ele uiſ fier 7 cler.
P uiſ que il ÷ ſur ſun cheual muntet.
897 M ult ſe fait fierſ de ſeſ armeſ porter.
D e uaſſelage ÷ il benaloſez
F uſt xpíenſ aſez ouſt* barnet.

Stark verwischte Schrift. — 881 vos irrum *edd.* — 899 aüst *Mi.*

900 D éuant marſılıe cıl* eneſt eſcrıet.
E n renceſualſ ıraımuncorſ ıuer.
S e truıſ Rollant demort ſerat fınet.
903 7 olıuer 7 tuz leſ · xıı · perſ..
F ranceıſ murrunt a doel 7 auıltıet.*
C arleſ lımagneſ uelz ∻ 7 redotez.
906 R ecreanz ert de ſa guerre meneR.
S ın9 remeındrat eſpaıgne en q'tedet.
L ı reıſ marſılıe mult len ad* mercıet. Aoı.
909 U nſ almacurſ ıad de morıane. LXXI 74
N ad pluſ felun en latere deſpaıgne.
D euant marſılıe ad faıte ſa uantance
912 E n renceſualſ guıeraı ma cumpaıgne.
XX· mılıe ad eſcuz 7 a lanceſ.
[S]e troıſ Rollant de mort lı* duınſ fıance.
915 J amaıſ nert ıor que carl'eſ ne ſe pleıgnet. Aoı.
D altre part eſt turgıſ de turteluſe. LXXII 75
C ıl eſt unſ quenſ ſı eſt la cıtet ſue.
918 D e xp̄ınſ uoelt faıre male uode.
D euant marſılıe aſ altreſ ſı ſaıuſt*.
*C o dıſt al reı ne uoſ eſmaıez uncheſ.
921 P luſ ualt mahū que ſeınt pre de rume
S e luı ſeruez lonur delcăp ert noſtre.
E n renceſualſ a rollant ıraı ıuındre.
924 D e mort naurat guarantıſun ꝑhume.
V eez meſpee kı eſt 7 bone 7 lunge.
A durendal ıo la metraı encuntre.
927 A ſez orrez la quele ırat deſure.

900 il *Gau.* — 904 à viltet *Mi.* — 908 l'en ad mult *Mi.* — 914 lui *Mi.* — 919 s'ajuste *Mü.* — 920 *beginnt dünnere Schrift.*

F rnceıſ murrunt ſı anuſ ſabandunent.
C arleſ lıuelz au'rat 7 deol 7 hunte.
930 J amaıſ entere ne porterat curone.
Del altre part ·é· eſcremız de ualterne. LXXIII 76
S arrazınſ ·é· ſı eſt ſue la tere
933 D euant marſılıe ſeſcnıeten la p'ſſe.
E n renceſualſ ıraı lorgoıll deſſaıre.
S etroıſ Rollant nenporterat la teſte.
936 N e olıuer kı leſ altreſ cadelet.
L ı ·xıı· per tuıt ſunt ıugez apdre.
F ranceıſ murrunt 7 france en ert deſerte.
939 D e bonſ uaſſalſ au'rat carleſ ſuffraıte*. Aoı.
Daltre part eſt unſpaıenſ eſturganz. LXXIV 77
E ſtramanz ıeſt un ſoenſ cumpaınz.
942 C ıl ſunt felun traıtur ſuduıant.
C o dıſt marſılıe ſeıgñſ uenez auant.
E n renceſualſ ırez aſ porz paſſant.
945 S ı aıderez a cunduıre ma gent.
E cıl reſpundent, au're (ſire) comandem't.
N uſ [a]ſaldrum* olıuer 7 rollant.
948 L ı ·xıı· per naurunt de mort* guarant.
N oz eſpeeſ ſunt boneſ 7 trenchant.
N uſ leſ ferũſ uermeılleſ de chald ſanc.
951 F anceıs m̃runt carleſ en ert dolent.
T ere maıur uoſ metrũ enpreſent.
V enez ıreıſ ſıl uerrez ueırement.
954 L empeor uoſ metrũ en preſent.
Curant ıuınt marganz deſıbılıe. LXXV 78

939 *od.* suffraite. — 947 asaldrum *edd.* — 948 per de mort [n'i unt] *Mi.* p. n'avrunt de m. *Mü.*

C ıl tıent la tere entre quaſcaz marıne.
957 P ur ſa beltet dameſ lı ſunt amıeſ.
C ele nel ueıt uerſ luı neſ eſclargıſſet*.
Q uant ele leueıt nepoet muer ne rıet.
960 N ıad paıen detel cheualerıe.
V ınt en la preſſe ſur leſ altreſ ſeſcrıet.
E dıſt al reı ne uoſ eſmaıez mıe.
963 E n renceſualſ ıraı roll' ocıre.
N e olıuer nen porterat la uıe.
L ı ·xıı· per* ſt͠ remeſ* en martırıe.
966 V eez meſpee kı dor eſt enheldıe.
S ı la tramıſt lı amıralz de p'meſ.
J ouoſ pleuıſ quen u'meıll ſanc ert mıſe.
969 F ranceıſ murrunt 7 france en ert hunıe.
C arleſ lı uelz ala barbe flurıe.
J amaıſ nert ıurn q^l nenaıt doel 7 ıre.
972 J usqua un an au'rum france ſaıſıe.
G eſır porrū el burc de ſeınt denıſe.
L ı reıſ paıenſ par fundem͠t lenclınet. Aoı.
975 Del altre* part eſt chernubleſ de munıgre. LXXVI 79
J oſquala tere ſı cheuoel lı balıent.
G reıgnor faıſ portet par gını quant ıl ſenueıſet
978 Q ue ·ıııı· mulez* ne funt q^ant ıl ſumeıent.
J cele tere co dıt dū* ıl eſteıt.
S oleıll nı luıſt ne blet nı poet paſ creıſtre.
981 P luıe nıchet ruſee nı adeıſet.
P ıere nı ad q^e tute ne ſeıt neıre.

958 n'esclargisset *Mi.* — 965 pers *edd.* remis *Mi.* — 975 D'altre *Mü. Gau.* — 978 muls *Gau.* — 979 dunt *Mi.*

D ient alquanz que diablef imeignent.
984 C e dift chernublef ma bone efpee ai ceinte.
E n rencefualf io la teindrai u'meille.
S e troif Roll' li ꝓz enmi ma u(*e*)ie*
987 S e nel afaill dc̃ ne faz io que (*c*)reire.
S i cunquerrai durendal od la meie.
Franceif murrunt 7 france en ert deferte.
990 A icez moz li · xii · falient.
J telf · c · milie* farrazinf od elf meinent.
K i de bataill.* (e) farguent 7 hafteient.
993 V unt faduber defuz une fa(*pide.*)
Paien fadubent def ofb'cf farazineif. LXXVII 80
T uit li plufur en ft̃ faraguzeif*.
996 D ublez entreif · lacent lor elmef mult bonf farraguzeif.
C eignent* efpeef del acer uianeif.
E fcuz unt genz efpiez ualentineif.
999 E gunfanunf blancf 7 bloif 7 uermeilz.
L aiffent lef mulf 7 tuz lef palefreiz
E f deftrerf muntent fi cheualchent eftreiz.
1002 C lerf fut liurz* 7 belf fut li foleilz.
N unt guarnement q^e tut ne reflambeit.
S unent mil graillef por co q^e pl9 bel feit.
1005 G ranz · é · la noife fil oirent franceif.
D ift oliuer fire cũp ainz cecrei.
D e farrazinf purũ bataille aueir.
1008 R efpont Roll' 7 d̃f la* nuf otreit.
B en deuunf ci eftre pur nr̃erei.
P ur fun feignor deit hõ fuffrir* deftreiz

986 (e) *aus* i *gebessert.* — 991 milies *Mi.* — 992 bataille *edd.* — 995 sarraguzeis *Mü.* — 997 Ceingnent *Mi.* — 1002 li juiz *Mü.* — 1008 le *Mi.* — 1010 suffrir *edd.*

1011 7 endurer 7 granz chalz 7 granz freız.
S ın deıt hő pdre 7 del quır 7 del peıl.
O rguart chaſcunſ que granz colpſ ıempleıt*
1014 Q ue maluaıſe cancun de n9 chantet ne ſeıt.
P aıen unt tort 7 xpſenſ unt dreıt.
M aluaıſe eſſample nen ſerat ıa demeı. Aoı.
O lıuer ÷ deſur un puı* (*haut mū tez*) LXXVIII 81
G uardet ſu(*z*) deſtre pmı un ual herbuſ.
S ı ueıt uenır cele gent paıenur.
1020 S ın apelat Roll' ſun cũpaıgnun.
D euerſ eſpaıgne ueı uenır tel bruur*.
T anz blancſ oſbercſ tanz elmeſ flambıuſ.
1023 J cıſt ferunt noſ franceıſ grant ırur.
G ueneſ le ſout lı fel lı traıtur
K ı nuſ ıugat deuant lempeur.
1026 T aıſ olıuer lıquenſ roll' reſpunt.
M ıſ parraſtre ·é· ne uoeıll que mot en ſunſ.
O lıuer eſt deſur un puı* muntet. LXXIX 82
O r ueıt ıl ben deſpaıgne le regnet
E ſarrazınſ kı tant ſunt aſemblez.
Luıſent cıl* elme kı ad or ſunt gẽmez.
1032 E cıl eſcuz ecıl oſb'cſ ſafrez.
E cıl eſpıez cıl gunfanun fermez.
S ul leſ eſcheleſ ne poet ıl acunter.
1035 T ant en ı ad que meſure nen ſet.
E luı meıſme en eſt mult eſguaret.
C ũ ıl eınz pout del puı* eſt aualet.
1038 V ınt aſ franceıſ tut lur ad acuntet.

1013 l'empleit *Mi. Gau.* (*spätere Aenderung.*) — 1017 pin *Mi.* — 1021 *beginnt dünnere Schrift.* — 1028. 1037 pin *ou* pui *Mi.* — 1031 cis *Mi.*

Dist oliuer io ai paienſ ueuz | LXXX 83
Unc maiſ nulſ hom en tere nenuit pluſ.
1041 Cil deuant ſunt ·c· milie ad eſcuz.
Helmeſ laciez e blancſ oſb'cſ ueſtuz.
Dreiteſ cez hanſteſ luiſent* cil eſpiet brun.
1044 Bataille aurez* uncheſ maiſ tel ne fut.
Seignurſ franceiſ* de deu aiez uertut.
El camp eſtez que neſeium uencuz.
1047 Dient franceiſ dehet ait ki ſen fuit.
Ja pur murir ne uuſ en faldrat unſ. Aoi.
Dist oliuer paien unt grant efforz. | LXXXI 84
De noz franceiſ mi ſemblet aueir mult poi.
Cũpaign Roll' kar ſunez ur̃e corn.
Sil orrat carleſ ſi returnerat loſt.
1053 Reſpunt Roll' io* fereie que folſ
Endulce france enpdreie mun loſ.
Sempreſ ferrai de durendal granz colpſ.
1056 Sanglant en ert libranz entreſ qual or.
Felun paien mar iuindrent aſ porz
Jo uoſ pleuiſ tuz ſunt iugez amort. Aoi.
Cũpainz Roll' lolifan car ſunez. | LXXXII 85
Silorrat carleſ ferat loſt returneR.
Succurrat noſ lireiſ od tut ſun barnet.
1062 Reſpont Roll' ne placet damnedeu.
Que mi parent pur mei ſeient blaſmet.
Ne france dulce ia cheet en uiltet.
1065 Einz iferrai de durendal aſez.

1043 luisant *Mi.* — 1044 avrez *Mü.* — 1045 baruns *Mi.* — 1053 jà *Mi.*

M a bone efpee que aı ceınt al coftet.
T ut en uerrez le brant en fanglentet.
1068 F elun paıen mar ıfunt afemblez.
J o uof pleuıf tuz funt amort lıu'rez. Aoı.
Cumpaınz Roll' funèz ur̃e olıfan. LXXXIII 86
S ı lorrat carlef ki* eft af porz paffant.
J e uof pleuıf ıa returnerunt franc.
N e placet deu colı refpunt Rollant*.
1074 Q ue co feıt dıt de nul hume uıuant.
N e pur paıen que ıa feıe cornant.
J a nen aurunt* reproece mı parent.
1077 Q uant ıo feraı en la bataılle grant.
E ıo ferraı emıl colpf e · vıı · cenz.
D e durendal uerrez lacer fanglent.
1080 F ranceıf funt bon fı ferrunt uaffalment.
J acıl defpaıgne nau'runt de mort guarant.
Dıft · olıu' dıco ne faı ıo blafme. LXXXIV 87
J o auıeut* lef farrazınf defpaıgne.
C uuerz enfunt lı ual 7 lef muntaıgnef.
E lı lanz 7 treftutef lef plaıgnef.
1086 G ranz funt lef oz decele gent eftrange.
N uf ıauum mult petıte cũpaıgne.
R efpunt Roll' mıf talenz en ÷ graıgne.
1089 N e placet dãne deu nefef anglef.
Q ue ıapur meı pdet faualur france.
M elz uoeıll murır que huntage me uenget.
1092 P ur ben ferır lempere [p]luf nof aımet.
Roll' ÷ .pz · 7 olıu' * eft fage. LXXXV 88

1071 qui *Mi.* — 1073 Rollanz *Mü. Gau.* — 1076 avrunt *Mü.* — 1083 ai veut *edd.* — 1093 *Loch.*

A mbeduı unt meueıllus uasselage.
1095 P uıs que ıl sunt ascheuals 7 as armes.
J a pur murır neschıuerunt bataılle.
B on sunt lı cunte 7 lur paroles haltes.
1098 F elun paıen par grant ırur cheualchent.
D ıst olıuer Roll' ueez en alques.
C ıst nus sunt pres maıs trop nus est loınz carles.
1101 V ostre olıfan suner. uos nel deıgnastes.
F ust ılı reıs nı oussum damage.
G uardez amunt deuers lesporz despaıgne.
1104 V eeır poez dolente ÷ la rereguarde.
K ı ceste faıt ıamaıs nen ferat altre
R espunt Rollant ne dıtes tel ultrage
1107 M al feıt del coer kı el pız. se cuardet.
N us remeındrum en estal en la place.
P ar nos í ert 7 lı colps 7 lı caples. Aoı.

Quant Roll' ueıt. que la bataılle serat. LXXXVI 89
P lus se faıt fıers que leon ne leupart.
F ranceıs escrıet olıuer apelat.
1113 S ıre cūpaınz amıs nel dıre ıa.
L ı empere kı franceıs nos laısat.
J tels ·xx· mılıe enmıst aune part.
1116 S unescıentre nen* ıout un cuard.
P ur sun seıgnur deıt hō̆ suffrir granz mals.
E endurer 7 forz freız 7 granz chalz.
1119 S ın deıt hō̆ pdre del sanc 7 de la char.
F ıer de lance 7 ıo de.. * durendal.
M a bone espee que lı * reıs me dunat.

1116 en *Mi.* — 1020—1 *Loch.*

1122 S e io imoerc dire poet kil au'rat.
*E*p̃runt (*dire*) que ele fut anoble uaſſal.

D altre part eſt li arceueſqueſ turpin. LXXXVII 90
S un cheual broche 7 muntet un lariz
F ranceiſ apelet un ſermun lur ad dit.
S eignurſ barunſ carleſ nuſ laiſſat ci.
1128 P ur noſtre rei deuum nuſ ben murir.
X p̃ſentet aidez a ſuſtenir.
B ataille au'rez uoſ en eſteſ tuz ſiz.
1131 K ar auoz oilz ueez leſ ſarrazinſ.
C lamez uoz* culpeſ ſi preiez deu m'cit
A ſoldrai uoſ p̃ uoz anmeſ guarir.
1134 S e uoſ* murez eſterez ſeinz martirſ.
S iegeſ au'rez el greignor pareiſ.
F ranceiſ decendent* atere ſe ſunt miſ.
1137 E larceueſque de deuleſ beneiſt.
P ar penitence leſ cumandet aferir.

F ranceiſ ſe drecent ſiſemetent ſur piez LXXXVIII 91
B en ſunt aſolſ equiteſ de lur pecchez
E larceueſque dedeu leſ ad ſeignez
P uiſ ſunt muntez ſur lur curanz deſtrerſ.
1143 A dobez ſunt alei de cheualerſ.
E de bataille ſunt tuit apareillez
L i quenſ Roll' apelet oliuer
1146 S ire cũpainz mult ben leſauiez*
Q ue guenelun noſ ad tuz eſpiez.
P riſ enad or 7 aueir 7 denerſ.
1149 L i empere noſ deureit* ben uenger.
L i reiſ marſilie de noſ ad fait marchet.

1132 uos *Mi.* — 1134 vus *Mi.* — 1136 descendent *Mi.* — 1143 *beginnt blässere Schrift.* — 1146 *od.* le saiuez *edd.* — 1149 devreit *edd.*

M aiſ aſ eſpeeſ leſtuu'rat eſleger. Aoı.
As porz deſpaıgne en··é· paſſet Roll'. LXXXIX 92
S ur ueıllantıf ſun bon cheual curant.
P ortet ſeſ armeſ mult lıſunt auenanz.
1155 M aıſ* ſun eſpıet uaıt lı berſ palmeıant.
C untre le cıel uaıt la mure turnant.
L acıet en ſu un gunſanun tut blanc.
1158 L eſ rengeſ lıbatent ıoſquaſ maınſ.
C orſ ad mult gent le uıſ cler 7 rıant.
S un cũpaıgnun apreſ le uaıt ſıuant.
1161 7 cıl de fra * nce le cleıment aguarant.
V erſ ſa rrazınſ reguardet fıerement
E uerſ franceıſ humeleſ 7 dulcement.
1164 S ı lur ad dıt un mot curteıſement.
S eıgnurſ baronſ ſueſ paſ alez tenant
C ıſt paıen uont grant martırıe querant.
1167 E ncoı au'rũ un eſchec bel egent.
N ulſ reıſ de france nout unkeſ ſı uaıllant.
A cez paroleſ uunt leſ oz aıuſtant. Aoı.
Dıſt olıuer naı cure de parler. XC 93
V oſtre olıfan ne deıgnaſteſ ſuner.
N e de carlun mıe uoſ nenauez.
1173 J l nen ſet mot nı ad culpeſ lı berſ.
C ıl kı la ſunt ne ſunt mıe ablaſmer.
K ar cheualchez aquanque uoſ puez
1176 S eıgnorſ barunſ el cãp uoſ retenez
P ur deu uoſ prı ben* ſeıez purpenſez
D e colpſ ferır de receıu're 7 de duner.

1155 E *Mü.* — 1161—8 *schadhafte Stelle.* — 1177 en *edd.*

1179 L enſeıgne carle nı deuũ ublıer.
A ıceſt mot ſunt franceıſ eſcrıet.
K ı dunc oıſt munıoıe demander
1182 D e uaſſelage lıpouſt remembrer.
P uıſ ſı cheualchent dˇſ par ſı grant fıertet.
B rochent adaıt pur le pluſ toſt aler.
1185 S ıuunt ferır que fereıent ıl el.
E ſarrazınſ neſ unt mıe dutez
F rancſ 7 paıenſ aſ leſ uuſ aıuſtez.
L ı nıeſ marſılıeılad a* num aelroth. XCI 94
T ut p mereınſ cheualchet deuant loſt.
D e noz franceıſ uaıt dıſant ſımalſ moz.
1191 F elunſ franceıſ hoı ıuſterez aſ noz.
T raıt uoſ ad kı a guarder uoſ out.
F olſ eſt lıreıſ kı uoſ laıſſat aſ porz
1194 E nquoı pdrat france dulce ſun loſ.
C harleſ lı magneſ le deſtre braz del corſ.
Q uant lot Roll' dˇſ ſıgrant doel enout.
1197 S un cheual brochet laıſet curre a eſforz.
V aıt le ferır lı quenſ quanqe ıl pout.
L eſcut lı freınt 7 loſb'c lı deſclot.
1200 T renchet le pız ſı lı brıſet leſ oſ.
T ute leſchıne lı deſeu'ret del doſ.
O d ſun eſpıet lanme lı getet forſ.
1203 E npeınt le ben faıt lı brandır le corſ.
P leıne ſa hanſte del cheual labat mort.
E ndouſ meıtıez lıad brıſet lecol.

1188 Marsilie il ad *Mi. Gau.* il a *Mü.* — 1194 *fehlt Mi.*

1206 Ne leſerat co dit qe ni parolt
Vltre culuert carleſ neſt mie fol.
Ne traiſun unkeſ amer ne uolt.
1209 Jl fiſt que pz q'l nuſ laiſad aſ porz
Oi.* nen pdrat france dulce ſun loſ
Ferez* ifrancſ noſtre eſt lipremerſ colpſ.
1212 Noſ auũ dreit maiſ ciſt glutun unt tort. Aoi.

Vn duc* ieſt ſi ad nũ falſaron. XCII 95
Jcil er* frere alrei marſiliun.
1215 Jl tint la tere datliun 7 balbiun.
Suz cel n[e]nat* pl9 encriſme feluN.
Entre leſ douſ oilz mult out large le front.
1218 Grant demi pied meſurez* ipout hõ.
Aſez ad doel quant uit mort ſun neuold.
Jſt de la preſe ſiſemet en bandun.
1221 E ſeſeſcriet lenſeigne paienor.
Enuerſ franceiſ ÷ mult cuntrariuſ.
Enquoi pdrat france dulce ſonur.
1224 Ot le oliuer ſin ad mult grant iruR.
Lecheual brochet deſ oriez eſpunſ.
Vait leferir enguiſe debaron.
1227 Leſcut liſreint eloſb'c liderũpt.
El corſ li met leſ panſ del gunfanun.
Pleine ſa hanſte labat mort deſ arcunſ.
1230 Guard& atere ueit geſir le glutun.
Siliad dit par mult fiere raiſon.
De uoz manaceſ culuert io nai eſſoign.
1233 Ferez ifrancſ kar treſben leſ ueintrũ

1210 Oi *edd.* — 1211 Feres *Mi.* — 1214 ert *edd.* — 1216 n'en at *edd.* — 1218 mesurer *edd.*

M unioie escriet co ÷ lenseigne carlun. Aoi.
Vns reis i ÷ si ad num corsablix. XCIII 96
B arbarins ÷ dun estrage pais.
S i apelad le altres* sarrazins.
C este bataille ben la puum tenir.
1239 K ar de franceis i ad asez petit.
C els ki ci sunt deüü aueir mult uil
J a pur charles ni ert unsul guarit.
1242 O r est le iur quels estuu'rat murir.
B en* lentendit li arcuesques* turpiN.
S uz ciel nat* hume que uoeillet hair*.
1245 S un cheual brochet des espuns dorfin.
P ar grant uertut sil est alet ferir.
L escut li freinst ̄losb'c li descumfist.
1248 S un grant espiet par mi le cors li mist
E mpeint le ben que mort le fait brandir.
P leine sahanste labat mort el chemin.
1251 G uardet arere ueit le glutun ·gesir.
N e laisserat que ni parolt co dit.
C uluert paien uos iauez mentit.
1254 C arles mi sire nus · é · guarant tuz dis.
N ré franceis nunt talent desuir.
V oz cúpaignuns feruns trestuz restiss.
1257 N uueles uos di mort uos estoet sussrir*.
F erez franceis nul de uus nesublit.
C ist* premer* colp ÷ nré deu mercit.
1260 M unioie escriet por le cáp retenir.
Engelers fiert malp'mis de brigal. XCIV 97

1237 alters *Mü.* — 1243 Bien *Mi.* — arcevesques *edd.* — 1244 n'a *edd.* — *od.* liair. — 1257 suffrir *edd.* — 1259 Cil *Mi.* — premier *Mi. Mü.*

S ıſ bonſ eſcuz un dener ne lı ualt.
1263 T ute lı freınt la bucle de crıſtal.
L unemeıtıet lı turnet cuntreual.
L oſberc lı rūpt entreſque ala charn.
1266 S un bon eſpıet enz el corſ lı enbat.
L ı paıenſ chet cuntreual a un quat.
L anme de luı en portet ſathanaſ. Aoı.
E ſiſ cūpaınz gererſ fiert lamuraſle. XCV 98
L eſcut lı freınt 7 loſberc lı deſmaılet.
S un bon eſpıet lıment en lacuraılle.
1272 E mpeınt le bıen pmı le corſ lıpaſſet.
Q ue mort labat el camp pleıne ſa hanſte
D ıſt olıher* gente ÷ noſtre bataılle.
S anſun lı dux ıl uaıt ferır lalmacur. XCVI 99
L eſcut lı freınſt kı ÷ aflurſ 7 ad ór.
L ı bonſ oſb'cſ ne lı ÷ guaran[t]* prod.
1278 T renchet lı le coer le fıne 7 le pulmun.
Q ue labat q' quen peıſt u quı nuN.
D ıſt larceueſque cıſt colp ÷ de baron.
E anſeıſ laıſet le cheual curre. XCVII 100
S ıuaıt ferır turgıſ deturteluſe.
L eſcut lı freınt deſuz* loree bucle.
1284 D e ſun oſb'c lı derūpıt leſ dubleſ.
D el bon eſpıet el corſ lı met la mure.
E mpeınſt le ben tut le fer lı mıſt ultre.
1287 P leıne ſa hanſte el cāp mort le treſturnet.
C o dıſt Roll' cıſt colp eſt deprodume.
E t engelerſ lıguaſcuınz de burdele. XCVIII 101

1274 Oliver *edd.* — 1277 guarant *edd.* — 1283 desus *Mi. Mü.*

bro
1290 S un cheual * ....,. chet ſı lı laſchet ·la reſne.
S ı uaıt fenr eſcremız deualterne.
L eſcut del col lıfreınt 7 eſcantelet.
1293 D e ſun oſberc lı rompıt* la uentaılle.
S ıl fiert el pız entre leſ douſ furceleſ.
P leıne ſa hanſte labat mort de la ſele.
1296 A preſ lı dıſt turnet eſteſ a pdre. Aoı.
E gualter fiet un paıen eſtorganſ. XCIX 102
S ur ſun eſcut enla pene deuant.
1299 Q ue tut lıtrenchet le uermeıll 7 le blanc.
D eſun oſb'c lıad rumput leſ panſ
E l corſ lı met ſun bon eſpıet trechant.
1302 Q ue mort labat de ſun cheual curant.
A preſ lı dıſt ıa nı aurez* guarant.
E berenger ıl fiert aſtramanz. C 103
L eſcut lı freınſt loſb'c lıdeſcumfiſt.
S un fort eſcut parmı le corſ lı mıſt.
Q ue mort labat entre mıl ſarrazınſ.
1308 D eſ ·xıı· pſ lı ·x· en ſunt ocıſ.
N e meſ que douſ nen ı ad remeſ uıſſ.
C o ÷ chernubleſ 7 lıquenſ marganz.
M arganz eſt mult uaıllant cheualerſ CI 104
E belſ 7 forz 7 ıſnelſ 7 legerſ
L e cheual brochet uaıt fenr olıuer.
1314 L eſcut lı freınt ſuz la bucl[e]* dor meR.
L ez le coſtet lı conduıſt ſun eſpıet.
Dſ le guant quell corſ nel ad tuchet.
1317 L a hanſte fruıſſ& mıe nen abatıet.

1290 *Loch.* — 1293 *od.* rumpit *edd.* — 1303 avrez *Mü.* — 1314 bucle *edd.*

V ltre ſen uait quil mad deſtber.
S unet ſun greſle pur leſ ſoenſ raher.
L a bataille ÷ merueillufe 7 cumune. CII 105
L iquenſ Roll' mie ne ſaſouret.
F iert de[l] eſpiet tant cume hanſte li duret.
1323 A xv. col[ſ] lad* fraite 7 . . . pdue.
T rait durendal ſa bone eſpee nue.
S un cheual brochet ſi hait* ferir cheruuble*.
1326 L elme li freint u li carbuncle luiſent.
T renchet le corſ 7 la cheueleure
S i li trenc[ha]t* leſ oilz 7 la faiture
1329 Le blanc oſ[b']c [d]unt* lamaile eſt [m]enue.*
E tut le corſ treſ quen la furcheure.
E nz en la ſele ki eſt a or batue.
1332 . l* cheual eſt leſpee areſteue.
T renchet leſchine hunc niout q'ſ [ioi]uſ'e*
T ut abat mort el pred ſur lerbe drue.
1335 A preſ lidiſt culu't mar imouſteſ.
D e mahumet ia ni au'rez aiude.
P ar tel glutun nert bataille oi* uencue.
L i quenſ Roll' parmi le chāp cheualchet. CIII 106
[T ient]* durendal ki ben trenchet 7 taillet
D eſ ſarrazinſ lur fait mult grant damage.
1341 K i lui ueiſt lun geter mort ſul altre.
L i ſanc tuz clerſ geſir par cele place.
S anglant en ad 7 loſb'c 7 brace.
1344 S un bon cheual le col e leſpalleſ.*
7 oliuer de ferir ne ſe target.

Stark verwischte Schrift. — 1323 cols l'a *edd.* — 1325 vait *edd.* — Chernuble *Mü. Gau.* — 1328 trenchet *Mi.* trenchat *Mü. Gau.* — 1329 osberc dunt menue *edd.* — 1332 El *edd.* — 1333 *entierement illisible Mi. nur* ure *zu erkennen Mü. Gau.* — 1337 *fehlt Mi.* — 1339 Tint *Mi.* Tient *Mü. Gau.* — 1344 les espalles *edd.*

L ı ·xıı p nen deıuent aueır blaſme.
1347 7 lı franceıſ ı fıerent e ſı caplent.
M oerẽt paıen 7 alquãz e[n]* ı paſment.
D ıſt larceueſque ben aıt nr̃e barnage.
1350 M unıoıe eſcrıet co :~ lenſeıgne carle. Aoı.

E olıuer cheualchet par leſtor. CIV 107
S a hanſte ÷ fraıt nen ad qe un truncun.
1353 E uaıt ferı[r]* un paıen malũ
L eſcut lı freınt kı ÷ ad or 7 a flur
F orſ de la teſte lı met leſ [oılz ãſ]d[oũ]ſ*.
1356 7 la ceruele lı chet aſ pıez [deſuz]*
[M] ort* le treſturnet od tut ·vıı·c· deſ lur.
P oıſ ad ocıſ turgıſ 7 eſtg̃uz*
1359 L a hanſte brıſet 7 eſclıcet* ıoſqaſ poíz.
C o dıſt Roll' cũpaınz q̃ faıteſ uoſ,
E n tel bataılle naı cure de baſtun.
1362 F erſ 7 acerſ ıdeıt* aueır ualor.
V ÷ ur̃e eſpee kı halte clere ad num.
D or ÷ lı helz 7 de cſtal lı punz
1365 N e la poı traıre olıu' lı reſpunt*.
K ar de ferır oı ıo ſı grant boſoıgn. Aoı.

D anz olıuer traıt ad ſa bone eſpee. CV 108
368 Q ue ſeſ cũpaınz Roll' lı* ad tant demandee.
E ıllı ad cũ cheualer muſtree.
F ıert un paıen ıuſtın de ual feree.
1371 T ute la teſte lı ad par mı ſeu'ree.
T renchet le corſ 7 bronıe ſafree.
L a bone ſele kıaór eſt gemmee.

1346—1355 *von jüngerer Hand aufgefrischt, jetzt wie Rest der Seite zum Theil verwischt.* — 1348 alquant en *edd.* — 1353 ferir *edd.* — 1355 andous *presque complètement effacé Mi.*, s *zwischen* n *und* d *verwischt Mü.* — 1356 illisible *Mi.* u *noch zu erkennen Mü.* — 1357 Mort *Mi. Mü.* e cor, e tot *Gau.* — 1358 Estragus *Mi.* Esturgus *Mü. Gau.* — 1359 eschoet *Mi.* — 1362 e deit *Mi.* — 1365 respont *Mi.* — 1368 *fehlt Mi. Mü.*

1374 7 al ceual a lefchıne trenchee.
T ut abat mort deuant loı en la pree.
eif
C o dıft Roll' uof rec . . . ıo frere.
1377 P or ıtelf colpf nof eımet lıempere.
D e tutef parz eft murıioe* efcnee. Aoı.
L ı quenf gerınf fet el ceual forel. CVI 109
380 7 fif cumpaınz gererf en paffe cerf.
L afchent lor reıfnef brochent amduı aaıt.
E uunt ferır un paıen tımozel.
1383 L un enlefcut 7 lı altre en lofberc.
L ur douf efpıez enz el corf lı unt fraıt.
M ort le trefturnent tref enmı un guaret.
1386 N el oıdıre ne ıo mıe nel faı.
L ıquelf delf douf en fut lı pluf ıfnelf.
E fpne'f* ıcıl fut fılz burdel.
1390 E larceuefque lor ocıft fıglorel.
L encanteur kı ıa fut enenfer.
1392 P ar artımal lı cundoıft ıupıter.
C o dıft turpın ıcıft nof ert forffaıt.
R efpunt Roll' uencut eft le culuert.
1395 O lıuer frere ıtelf colpf me funt bel*.
L a bataılle eft aduree endementref. CVII 110
F ranc 7 paıen merueıluf colpf ırendent.
1398 F ıerent lıun lıaltre fedefendent.
T ant hanfte ı ad 7 fraıte 7 fanglente.
T ant gunfanun rūpu 7 tantenfeıgne.
1401 T ant bon franceıf ıpdent lor ıuuente.
N ıe reuerrunt lor meref ne lor fēmef.

1378 Munioie *edd.* — 1388 *od.* Efpue'f *edd.* — 1395 bels *Mi.*

N e celſ de france kı aſ porz leſ atendent. Aoı.

1404 Karleſ lı magneſ en plu[ret]* ſiſedem͂te. CVIII 111 (110)

De co quı calt nen aurunt* ſucurance*.

M aluaıſ ſeruıſ le ıur lı rendıt gueneſ.

1407 Q uen ſarraguce ſamaıſnee alat uendre

P uıſ en pdıt e ſa uıe 7 ſeſ membreſ.

E l plaıt ad aıſ en fut ıuget apendre.

1410 D eſeſ paréz enſéblod luı telſ trente.

K ı de murır nenourent eſperance. Aoı.

La bataılle ÷ merueıllufe e peſant. CIX 112 (111)

1413 M ult ben ıſıert olıu͛ 7 Rollant.

L ı arceueſqueſ pluſ de mıl colpſ ırent.

L ı ·xıı· p* ne ſen targent nıent.

1416 7 lı franceıſ ıſıerent cumunement.

M oerent paıen amıllere 7 acent

K ıne ſenfuıt de mort nıad guarent.

1419 V oıllet onun tut ılaıſſet ſun tenſ.

F ranceıſ ıpdent lor meıllorſ guarnemenz

N e re uerrunt lor peſ ne lor parenz

1422 N e carle magne kıaſ porz leſ atent.

E n france en ad mult m'ueıll9 turment

O rez ı ad de tuneıre 7 de uent.

1425 P luıeſ 7 greſilz deſmeſuree ment*.

C hıedent ı fuıldreſ* 7 menut 7 ſuuent.

7 terremoete co ı ad ueırem͂t

1428 D eſeınt mıchel deparıſ ıoſquaſ ſeınz

D eſ beſencun* treſquaſ de guıtſand.

N enad recet d͂t del mur ne crauent.

Aufgefrischte Schrift. 1404 plurant *Mi.* — 1405 avrunt *Mü.* — securance *Mi.* — 1415 pers *edd.* — 1425 desmesureement *edd.* — 1426 fuldres *Mi.* — 1429 De *Mi. Mü.* Besentun *Mi.* (*spätere Aenderung.*)

1431 C untre midi tenebres i ad granz.
N iad clartet se li [cielſ]* ne ni fent
H ume nel ueit ki mult ne ses ſpant
1434 D ient plusor co ÷ lidefinement.
L a fin del secle ki nus est en present
J l nel seuent ne dient* ueir nient*
1437 C o est li gráz dulors por la mort de Roll'.
Franceis i unt ferut decoer 7 d^e uigur — CX 113 (112)
P aien s't morz amillers 7 a fuls.
1440 D e cent millers nen poent guarir dous.
Roll'·D,'ist nr'e hume sunt mult proz
S uz ciel nad home pl9 en ait de meillors.
1443 J l est escrit en la geste francor
Q ue uassals ÷ li nré empeur.
V unt par le camp si requerent les lor*
1446 P lurent des oilz de doel 7 de tendrur.
P or lor parenz · par coer 7 par amor.
L i reis marsilie od sa grát ost lor surt. Aoi.
449 Marsilie uient par mi une ualee — CXI 114 (113)
O d sa grant ost que il out asemblee.
· XX · eschelés ad lireis anúbrees.
1452 L acent cil elme as perres dorgémees.
7 cil escuz 7 cezbronies saffrees.
VII · milie graisles isunent la menee
1455 G rant est la noise par tute la contree.
C o dist Roll' oliu' compaign frere.
G uenes li fels ad nrĕ mort iuree.
1458 L a traisun ne poet estre celee.

Theilweise aufgefrischte Schrift. 1432 cels *le MS. est troué Mi. Mü.* — 1436 *od.* chent. — nient *douteux Mi.* — 1445 loz *Mi.*

M ult g^a nt uemance en p̃ndrat lempere.
B ataille au'rũ 7 forte . . aduree.
1461 V nchef maif hó tel ne uit aiuftee.
J oiferrai de durendal mefpee.
7 uof cópaíz fe'rez de halteclere
1464 E ntanz liuf lef auú nof porteef.
T antef batailllef en auú afineef.
M ale chancun nen deit eftre cantee. Aoi.

1628 Marfilief ueit de fa gent le martirie. CXII 127 (126)
S i fait funer fef corf 7 fef buifinef.
P uif fi cheualchet od fa grant oft banie.
D euant cheualchet un farrazin abifme.
1632 P luf fel de lui* nout en fa cũpagnie.
T e^t chef ad malef 7 mult g^a nz felonief.
N e creit en deu le filz fcé marie.
1635 J ffi eft neirf cume peiz ki eft demife.
P luf aimet il traifun 7 murdrie.
Q^e il ne fefift treftut lordegalice.
1638 V nchef nulf hó neluit iuer ne rire.
V affelage ad e ml't g^a nt eftultie.
P or co ÷ drud alfelun rei marfilie.
1641 S un dragun portet aqui fagent falient.
L i arceuefque nel amerat ia mie.
C ũ illeuit aferir le defiret.
1644 M ult quiement le dit afei meifme.
C el farraz me femblet ml't herite.
M ielz eft mult que iol alge ocire.
1647 V nchef namai cuard ne cuardie. Aoi.

1632 li *Mi.*

L ı arceueſque cum̃cet la bataılle. CXIII 128 (127)
S ıet elcheual quıl tolıt agroſſaılle.
1650 C o ert unſ reıſ quıl ocıſt en denemarche.
L ı deſtrerſ eſt 7 curanz 7 aateſ.
P ıez ad copıez 7 leſ gambeſ ad plateſ
1653 C urte la quıſſe* 7 la crupe bıen large.
L ungſ leſ coſtez 7 leſchıne ad ben*halte.
B lanche la cue 7 la crıgnete ıalne.
1656 P etıteſ leſ oreılleſ la teſte tute falue.
B eſte neneſt nule kı encontre luı alge.
L ıarceueſqᵉ brochet par tant grant uaſſelage.
1659 N e laıſſerat quabıſme nenaſaıllet.
V aıt le ferır en leſcut amıracle.
P ıerreſ ıad ametıſteſ 7 topazeſ.
1662 E ſtermınalſ 7 carbuncleſ kı ardent.
E n ual metaſ lı dunat unſ dıableſ.
S ı lı tramıſt lı amıralz* galafeſ.
1665 T urpınſ ı fiert kı nıent nel eſpangnet.
E npreſ ſun colp ne quıd que un den' uaıllet.
L e corſ lı trenchet treſ lun coſtet qual altre.
1668 Q ue mort labat en une uoıde place.
D ıent franceıſ cı ad grant uaſſelage.
E n larceueſque eſt ben la croce ſalue.
1467 F ranceıſ ueıent que paıenſ ıad tant. CXIV 115 (114)
D e tuteſparz en ſunt cuuert lı camp.
S uuent regretent olıuer 7 Roll'.
1470 L eſ xıı · pſ quıl lor ſeıent guarant.
E larceueſque lur dıſt de ſun ſemblant.

1653 quisse *edd.* — 1654 bien *Mi.* — 1664 *od.* amiralt *Mi. Mü.*

S eignorſ baronſ nenalez meſ penſant.
1473 P ur deu uoſ pri que ne ſeiez fuiant.
Q ue nulſ prozdom maluaiſem͂t nen chant.
A ſez eſt mielz que moeriúm cũbatant.
1476 P ramiſ nuſ eſt fin prendrũ aitant.
V ltre ceſt iurn ne ſerũ pluſ uiuant.
M aiſ dune choſe uoſ ſoi io ben* guarant.
1479 S eint pareiſ uoſ* eſt abandunant.
A ſ innocenz uoſ enſerez ſeant.
A iceſt mot ſi ſeſbaldiſſent franc.
1482 C el neni ad muniole ne demant. Aoi.
Vn ſarrazin iout de ſarraguce. CXV 116 (115)
D e lacitet lune meitęt eſt ſue.
1485 C o eſt climborinſ ki paſ ne fut ꝑdume.
F iance p'ſt de guenelun le cunte.
P ar amiſtiet len baiſat en la buche.
1488 S il en dunat ſeſpee 7 ſeſcarbuncle.
T ere maior co dit metrat a hunte.
A lempere ſi toldrat la curone.
1491 S iet el ceual q'l cleimet barbamuſche.
P luſ eſt iſnelſ que eſpreuer ne arunde.
B rochet le bien le frein li abandunet
1494 S iuait ferir engeler de guaſcoigne.
N el poet guarir ſun eſcut ne ſa bronie.
D e ſun eſpiet elcorſ li met la mure.
1497 E mpeint le ben tut le fer limiſt ultre.
P leine ſa hanſte el cãp mort le teſturnet.
A preſ eſcriet ciſt ſ͂t bon aounfundre.

1478 bien *edd.* — 1479 nos *Mi.*

1500 F erez paien pur la p̃ſſe de rumpre.
D ient franceiſ dſ̃ quel doel de ꝓdome. Aoi.
L i quenſ Roll' en apelet oliuer. CXVI 117 (116)
1503 S ire cũpainz ia · ẽ · morz* engeler.
N uſ nauiũ pluſ uaillant cheualer.
R eſpont li quenſ d̃ſ le me doinſt ueng'
1506 S un cheual brochet deſ eſpunſ dormier.
T ient halteclere ſanglent en eſt lacer.
P ar grant uertut uait ferir le paien.
1509 B randiſt ſun* colp 7 li ſarrazinſ chiet.
L anme de lui en portent auerſerſ.
P uiſ ad ociſ lė duc alphaien.
1512 E ſcababi i ad le cheſ* trenchet
V II · arrabiz i ad deſcheualcet.
C il ne ſunt ꝓz ia maiſ pur guerreier.
1515 C odiſt Roll' miſ cũpaĩz eſt irez.
E ncuntre mei fait aſez ap̃iſeR.
P ur itelſ colpſ noſ ad charleſ pluſ cher.
1518 A uoiz* eſcriet ferez i cheualer Aoi.
D altre part eſt un paien ualdabrun CXVII 118 (117)
C eloi leuat le rei marſiliun.
1521 S ire ÷ par mer de · iiii · c · drodmunz.
N iad eſchipre quiſ* cleimet ſe par loi nun.
J erl'm p'ſt ia par traiſun.
1524 S i uiolat le temple ſalomon.
L e pat'arche ociſt deuant leſ funz.
C il ot fiance delcunte guenelon.
1527 J l lidunat ſeſpee 7 mil mangunſ

1503 mort *edd.* — 1509 son *Mi.* — 1512 chef *edd.* — 1518 Aucaz *Mi.* — 1522 qu'il *douteux Mi.*

S iet el cheual quil cleimet g^a^mimund.
P luſ ÷ iſnelſ que nen eſt unſ falcunſ.
1530 *B rochet le bien deſ aguz eſpunſ.
S i uait ferir li* riche duc Sanſun.
L eſcut li freint 7 loſberc li derūpt.
1533 E l corſ li met leſ panſ del gunfanun
P leine ſa hanſte labat mort deſ arcunſ.
F erez paien car treſben leſ ueintrum
1536 D ient franceiſ dͤſ quel doel de baron. Aoi.
L i quenſ Roll' q^a^nt il ueit ſanſun mort. CXVIII 119 (118)
P oez ſaueir que mult grant doel en out.
1539 S un ceual brochet ſi li curt ad efforz.
T ient durendal q^i^ pluſ ualt que fin ór.
V ait le ferir li berſ quanque il pout.
1542 D e ſur ſun elme ki gḗmet fut ad or.
T renchet la teſte 7 la bronie 7 lecorſ.
L a bone ſele ki eſt gḗmet ad or.
1545 7 alcheual parfundem̃t ^e^ l.* doſ.
A mbure ocit ki q^e^l blaſme nequil lot.
D ient paient...... ciſt colp n^9^ ÷ mult fort.
1548 R eſpont Roll' ne poiſ amer leſ uoz.
D euerſ uoſ ÷ li orguilz 7 li torz. Aoi.
D affrike iad uņ affrican uenut. CXIX 120 (119)
1551 C o eſt malquiant le filz al rei malcud.
S i guarnem̃t ſ̃t tut a or batud.
C untre le ciel ſur tuz leſ altreſ luiſt.
1554 S iet el ceual quil cleimet ſalt pdut
B eſte neneſt ki poiſſet curre alui

1530 *beginnt blässere Schrift.* — 1531 le *Mi.* — 1545 el *Mi. Gau.* e *von fremder Hand übergeschrieben Mü.*

J l uaıt ferır anſeiſ en leſcut.
1557 T ut lı trenchat le uermeıll e lazur.
D eſun oſberc lı ad leſ panſ rumput.
E l corſ lı met e lefer 7 le fuſt.
1560 M orz eſt lı quenſ de ſun tenſ nı ad pluſ
D ıent franceıſ barun tant mare fuſ

Par le camp uaıt turpın lı arceueſque. CXX 121 (120)
563 T el coronet ne chantat uncheſ meſſe.
K ı de ſun corſ feıſt...... tanteſ* proecceſ.
(D ıſt al paıen d'ſ tut mal te tramette.
1566 T el ad ocıſ dunt al coer me regrette).
S un bon ceual ıad faıt eſdemetre.
S ıl ad ferut ſur leſcut de tulette*.
1569 Q ue mort labat deſur le herbe uerte.

Del altre part eſt un paıen grandonıeſ. CXXI 122 (121)
F ılz capuel le reı de capadoce. *neez*
1572 S ıet el cheual que ıl cleımet marmorıe*.
P luſ eſt ıſnelſ que neſt oıſel kiuolet.
L aſchet la reſne deſ eſpunſ le brochet.
1575 S ı uaıt ferır gerın par ſa grant force.
L eſcut uermeıll lı freınt decol lı portet.
A pſ* lı ad ſabronıe deſcloſe.
1578 E l corſ lı met tute lenſeı̃gne bloıe.
Q ue mort labat en une halte roche.
S un cũpaıgnun gererſ* ocıt uncore.
1581 7 berenger 7 guıun de ſeı̃t antonıe.
P uıſ uaıt ferır un rıche duc auſtorıe.
K ı tınt ualerı 7 enuerſ ſur le roſne.

1564 [tan]tes *Mü.* — 1567 *beginnt kleinere dunklere Schrift.* — 1568 Tulete *edd.* — 1572 *od.* Marinorie *Mi.* — 1377 Apres *Mi.* — 1580 Geres *Mi.*

1584 J llabat mort paien en unt grant ioie.
D ient franceif mult de cheent li noftre.
. i quenf Roll' tint fefpee fanglente. CXXII 123 (122)
1587 B en* ad oit que franceif fedementent.
S i g^a nt doel ad que par mi quiet fendre.
D ift al paien d'f tut mal te confente.
1590 T el af ocif que mult cher te q^i d uendre.
S un ceual brochet ki ^oit* del cuntence.
K i quel cumpt uenuz en f't enfemble.
Grandonie fut 7 prozdom 7 uaillant CXXIII 124 (123)
7 uertuuf 7 uaffal cumbatant.
E nmi fa ueie ad encuntret Roll'.
1596 E nceif nel uit fil recunut ueirement.
A l fier uifage 7 al corf quil out gent.
7 al reguart 7 al contenement.
1599. N e poet muer q^i l ne fen efp^e ent.
F uir fen uoel maif neliualt nient.
L iquenf le fiert tant uertuufement.
1602 T refqual nafel tut le elme lifent.
T renchet le nef 7 la buche 7 lef denz.
T reftut le corf 7 lofb'c iazerenc
1605 D el oree fele fe douf aluef dargent.
7 alceual ledof parfundement.
A mbure ocift feiz nul recoeu'rement.
E cil defpaigne fencleim't tuit dolent.
1609 D ient franceif ben fiert nr'e guarent
1620 L a bataille ÷ e merueillofe 7 grant. 126 (125)
F ranceif if.erent def efpiez brunifant.

1587 Bien *Mi.* — 1591 *od.* ort *Mü.* ort *douteux Mi.*

L a ueıſſez ſı grant dulor de gent.
1623 T ant hume mort 7 naſſret* 7 ſanglent.
L un gıſt ſur laltre 7 enuerſ 7 adenz.
L ı ſarrazın nel poent* ſuſſrır tant
V oelent unun ſı guerpıſſent le cãp.
1627 P ar uıue ſorce leſ encacerent franc. Aoı.

1610 L a labaılle* eſt meıllufe 7 haſtıue. CXXIV 125 (124)
F ranceıſ ıferent par uıgur 7 par ıre.
T rent cez poınz cez coſtez cez eſchıneſ.
C ez ueſtemẽz en treſque aſ charſ uıueſ
1614 S ur lerbe uerte l[ı]* cler ſancſ ſen afılet.
1616 T ere maıor mahũmet te maldıe.
S ur tute gent eſt la tue hardıe.
C el nenıad kı ne cnet marſılıe.
1619 C eualche reı boſuıgn auũ daıe.

1671 L ı quenſ Roll' apelet olıuer. CXXV 129 (128)
S ıre cumpaıgn ſel uolez otrıer.
L ı arceueſque eſt mult bon cheualer.
1674 N enad meıllor en tere ne ſuz cel.
B en ſet ferır 7 delance 7 deſpıet.
R eſpunt lıquenſ kar lı alunſ aıder.
1677 A ıceſt mot lunt francſ recum̃cet.
D ur ſunt lı colpſ 7 lıcapleſ eſt greſſ.
M uñlt grant dulor ıad de xpíenſ.
1680 K ı puıſ ueıſt Roll' 7 olıuer. (129)
D e lur eſpeeſ e ferır 7 capler.
L ı arceueſque ı fıert de ſun eſpıet.
1683 C elſ quıl unt mort ben leſ poet hom p̃ıſer.

Zum grössten Theil von jüngerer Hand aufgefrischte Schrift. — 1623 naffret *Mi. Gau.* — 1625 poeit *Mi.* — 1610 La la bataille *Mi.* — 1614 li *Mü.*

J l ÷ efcrit ef cartref 7 ef breff.
C o dit* la gefte pluf de ·IIII· milierf.
1686 A f quatre turf lor eft auenut ben.
L i quint apref lor eft pefant 7 gref.
T uz funt ocif cift franceif cheualerf.
1689 N e mef feifante que d'f iad efpar[m]iez*.
E inz que il moergent fe uendrūt mult cher.
L i quenf Roll' def foenf iueit g^ant pte. Aoi. CXXVI 130
692 S un cūpaignun oliuer en apelet.
B el fire cherf cumpainz* p̄ deu que uof en haitet.
T anz bonf uaffalf ueez gefir par tere.
1695 P leindre poumf france dulce labele.
D e telf baronf cum or remeint* deferte.
E reif amif que uof ici nen eftef.
Me't*
1698 O liuer frere cū, le p̄rū nuf faire.
C ū faitement li manderū nuuelef.
D ift oliu' io nel fai cum't quere.
1701 M ielz uoeill murir que hunte n9 feit retraite. Aoi.
C o dift Roll' corneral lolifant. CXXVII 131
S il orrat carlef ki ÷ afporz paffant.
1704 J o uof pleuif ia returner't franc.
D ift oliuer uergoigne fereit grant.
7 re̦puer a treftuz uoz parenz*.
1707 J cefte hunte dureit allur uiuant.
Q n't iel uof dif nen feiftef nient.
M aif nel ferez par le men loement.
1710 S e uof cornez ner[t] mie hardement.
J a auez uof ambf douf lef braz fanglanz.

1685 dist *Mi.* — 1689 esparniez *edd.* — 1693 *od.* cumpoinz. — 1696 orre meint *Mi.* — 1698 ment *von anderer Hand übergeschrieben Mü.* — 1706 paranz *Mi.*

R efpont lı quenf colpf ıaı faıt mult genz. Aoı.
713 Co dıt* Roll' forz eft nr̃e bataille CXXVIII 132
J o corneraı fil orrat lı reıf karlef.
D ıft olıuer ne fereıt uaffelage.
1716 Q uant ıel uof dıf cũpaınz uof ne deıgnaftef.
S ı fuft lı reıf nıoufum damage.
C ıl kı la funt nen deıuent aueır blafme.
1719 D ıft olıuer par cefte meıe darbe.
S e puıf ueeır magente forur alde.
N e ıerreıez ıa maıf entre fabrace. Aoı.
722 Co dıft Roll' por queı me portez* ıre. CXXIX 133
e cil 7 ıl* refpont cũpaınz uof le feıftef.
K ar uaffelage par fenf neneft folıe.
1725 M ıelz ualt mefure que ne faıt eftultıe.
F anceıf f̃t morz par ur̃e legerıe.
J amaıf karlon de nuf naurat* feruıfe.
1728 S emᵉcreıfez uenuz ıfuft mı fire.
C efte bataılle oufum faıte v prıfe.
V p'f ú mort* ı fuft lı reıf marfilıe.
1731 V rẽ ,pecce* Roll' mar la uemef.
K arlef lı magnef de nof nau'rat aıe.
N ert maıf tel home def qua deu ıuıfe.
1734 V of ımurrez 7 france en ert ..... *Huníe*
O ı nuf defalt la leıal cũpaıgnıe.
E ınz le uefp̃re* mult ert gref la departıe. Aoı.
737 L ı•arceuef lef ót cuntrarıer. CXXX 134
L e cheual brochet def efpunf dor mer.
V ınt tref qua elf fif p'ft acaftıer.

1713 dist *Mü. Gau.* — 1722 portet *Mi.* — 1723 E cil *edd.* — 1727 n'avrat *Mü.* averat *Gau.* — 1730 mors *Mi.* — 1731 parecce *Mi.* — 1736 *Abkürzungszeichen für* ur, *irrthümlich über* p *gesetzt. Mü.*

1740 S ire* Roll' 7 uoſ ſire oliuer.
P ur deu uoſ pri ne uoſ cuntraliez.
J a li cornerſ ne noſ aureit* meſter.
1743 M aiſ ne pur quant ·ſi eſt il aſez melz.
V enget li reiſ ſi nuſ purrat uenger.
J a cil deſpaigne ne ſen deiuent t̃ner liez.
1746 N r̃e franceiſ i deſcendrũt apied.
T ruuer̃t noſ 7 morz 7 detrenchez.
L euerunt noſ en biereſ ſur ſumerſ.
1749 S i nuſ plurrunt de doel 7 de pitet.
E nfuerunt en aitreſ demuſterſ.
N en mangerunt ne lu ne porc* ne chen.
1752 R eſpunt Roll' ſire mult diteſ bien. Aoi.
Roll' ad miſ loliſąn a ſa buche. CXXXI 135
E mpeint le ben par grant uertut le ſunet.
1755 H alt ſunt li pui 7 la uoiz eſt ml't lunge.
G ranz ·xxx· liweſ loirent il reſpundre.
K arleſ loit 7 ſeſ cũpaigneſ tuteſ.
1758 C o· dit lireiſ bataille ſunt nr̃e hume.
E guenelun li reſpundit encuntre.
S altre le deſiſt ia ſemblaſt grant mencunge. Aoi.
1761 L i quenſ Roll' par peine 7 par ahanſ. CXXXII 136
P ar grant dulor ſunet ſun oliſan.
P ar mi la buche en ſalt forſ li clerſancſ.
1764 D e ſun ceruel le tẽple en ÷ rũpant.
D el corn quil tient loie en eſt mult grant.
K arleſ lentent ki eſt aſ porz paſſant.
1767 ·N aimeſ li duc loid ſil eſcultent liſranc.

1740 *La première lettre ressemble plutôt à un* f *qu'à un* s *Mi.* — 1742 avreit *Mü.* — 1751 por *edd.*

Ce* dıſt lı reıſ ıo oı le corn Roll'
V nc nel ſunaſt ſe ne fuſt cu9batant*.
1770 G ueneſ reſpunt de bataılle ÷ [il] ment*.
J a eſteſ ueılz 7 flurız 7 blancſ.
P ar telſ paroleſ (*v9*) reſemblez enfant.
1773 A ſez ſauez le gr[a]ant orgoıll Rollant.
(*c o*) ÷ merueılle que (*d'ſ*) le ſoefret tant.
J a prıſt ıl nopleſ ſ(*a*)nz* le uré comant.
1776 F orſ ſen eıſſirent lı ſarrazınſ dedenz.
[S] ıſ* cumb[*á*]tírent* al bon uaſſal Roll'.
P uıſ od leſ eweſ . . lauat leſ'prez del ſanc.
1779 P ur cel l[e]* fıſt ne fuſt . ırıſſant*
P ur un ſul le(*u*)re* ua(tz)* tute ıur cornant.
Deuant ſeſ pſ uaıt ıl ore gabant.
1782 S uz [cel] nad gent kı oſaſt [re]querre [en champ]*.
C ar c[h]eual[ce]z* pur qualez areſtant.
T ere maıor mult eſt loınz cadeuant. Aoı.
785 L ı quenſ Roll' ad* la buche ſanglente CXXXIII 137
D e ſun ceruel rũput en eſt lıtépleſ*.
L olıfan ſunet adulor 7 apeıne.
1788 K arleſ loıt 7 ſeſ franceıſ lentendent.
C o dıſt lı reıſ cel corn ad lunge aleıne
R eſpont dux neımeſ baron ıfaıt la '[p]eıı[ıe]*
1791 B ataılle ıad parle men eſcıentre.
C ıllat traıt kı uoſ enroeuet feındre.
A dubez uoſ ſic'ez/ uré enſeıgne.
1794 S ı ſucurez uré maıſnee gente.
A ſez oez que Roll' ſedementet.

Von jüngerer Hand aufgefrischte, jetzt stark verwischte Schrift. — 1768 Ço *Mü.* — 1769 en cumbatant *edd. Les 3 pr. lettres de* c. *ajoutéés postérieurement. Gau.* — 1770 nient *edd.* — 1775 seinz, ei *noch erkennbar Mü.* — 1777 [K]is *Mü.* — cuins i tinrent *Mi.* — 1779 le *Mi.* li *Mü. Gau.* inrissant *Mi.* rissant *Gau.* — 1780 levere *Mi.* levre *Mü.* — vat *Gau. vermuthlich stand* vait *da Mü.* — 1782 en ch. *fehlt Mi.* re *von fremder Hand übergeschrieben. Mü. Gau.* — 1783 chevalerz *Mi.* chevalz *Gau.* — 1785 a *edd.* — 1786 temple *Mi.* — 1790 peine *edd.*

L i emperef ad fait funer fef cornf. CXXXIV 138
1797 F rańceif defcendent fi adubent lor corf.
D ofb'ercf 7 de helmef 7 defpeef a or.
E fcuz unt genz 7 efpiez granz 7 forz.
1800 E gunfanunf blancf 7 uermeilz 7 bloif.
E f deftrerf muntent tuit li barun del oft.
B rochent ad ait tant cũ durent li port.
1803 N i ad celoi ad celoi* al altre ne parolt.
S e ueiffum Roll' einz quil fuft mort.
E nfemblod lui i durriumf granz colpf.
1806 D e co qui calt car demuret iunt trop.
E fclargiz eft li uefpref 7 li iurz CXXXV 139
C untrelefoleil reluifent cil adub.
1809 O fbercf 7 helmef i getent g[r]a[nt fl]abur
7 cil efcuz ki ben funt peinz a flurf.
7 cil efpiezz cil oret gunfanun.
1812 L iemperef ceualchet par irur.
E li franceif dolenz 7 cur .... *iuS*
N i ad celoi ki durement ne plurt.
1815 7 de Roll' funt en grant pour.
L i reif fait prendre le cunte guenelun.
S il cumandat af couf de fa maifun.
1818 T ut li pl9 maiftre en apelet befgun.
B en le me guarde ficume tel felon.
D e ma maifnee ad faite traifun.
1821 C il le receit fi met ·c·· cumpaignonf.
D e la quifine def mielz 7 def peiurf.
J cil li peilent la barbe 7 lef gernunf.
2242 M or[z]* eft turpin le guerreier charlun.

1803 ad celoi *nur ein Mal Mi.* — 2242 Morz *edd.*

1824 Cascun lefiert · ıııı · colpſ de ſun puıgn.
Ben le batırent · afuz 7 abaſtunſ.
E ſı lı metent el col un caeıgnun.
1827 Sılencaeınent altreſı cum un urſ.
Sur un ſumer lunt mıſ adeſhonor.
Tant leguardent quel rendent acharlun.
1830 Halt ſunt lı puı e tenebruſ e grant. Aoı. CXXXVI 140
Lı ual parſunt eleſ eweſ curant.
Sunent cıl graıſle 7 de rere 7 deuant.
1833 E tuıt rachatent encuntre lolıfant.
Lı empereſ cheualchet ıreement.
E lıfranceıſ curı . uſ 7 dolent.
1836 Nı ad celoı nı plurt 7 ſeılement*.
7 pent* deu qⁱl* guarıſſet Roll'.
Joſ que ıl uengent el camp cumunement.
1839 Enſemblod luı ı ferrunt ueırement.
De co quı calt car ne lur ualt nıent.
Demurent trop nı poedent eſtre atenſ. Aoı
1842 Par grant ırur cheualchet lı reıſ charleſ. CXXXVII 141
De ſur...ſabrunıe·lı gıſt ſa blanche barbe.
Puıgnent ad aıt tuıt lı barun de france.
1845 Nı ad ıcel ne demeınt ırance.
Que ıl ne ſunt a Roll' lecataıgne.
Kıſecũbat aſſarrazınſ deſpaıgne.
1848 Sı eſt blecet ne quıt que anme ı remaıgne.
Dᵉſ quelſ ſeıſante humeſ ı ad en ſa cũpaıgne.
Vncheſ meıllurſ ne nout ʳeıſ ne caıgneſ. Aoı.
1851 Roll' reguardet eſ munz 7 eſ larız. CXXXVIII 142

1836 *gebessert in* se dement — sei dement *Mü.* — 1837 prient *edd.* (i *über* p *fehlt, weil das Blatt hier mitten durchgerissen.*) — que *edd.*

D e celſ de france ıueıt tanz morz geſır.
E ılleſ pluret cũ cheualer gentıll.
1854 S eıgnorſ baronſ de uoſ aıt dˉſ mercıt.
T uteſ uoz anmeſ otreıt ıl pareıſ.
E n ſeınteſ flurſ ılleſ facet geſır.
1857 M eıllorſ uaſſalſ de uoſ unkeſ ne uı.
S ı lungement tuz tenſ mauez ſeruıt.
A oeſ carlon ſı granz paıſ cunquıſ.
1860 L ıemperer̨ tant mare uoſ nurrıt.
T ere de france mult eſteſ dulz paıſ.
O ı deſertet atant ruboſtl* exıll.
1863 B aronſ franceıſ pur meı uoſ ueı murır.
J o ne uoſ poıſ tenſer ne guarantır
A ȷt uoſ dˉſ kı unkeſ ne mentıt.
1866 O lıuer frere uoſ ne deı ıo faılhr.
D e doel murra ſe altre ne mı ocıt.
S ıre cũpaınz alum ı referır.
1869 L ıquenſ Roll' el champ ÷ repaıret — CXXXIX 143
T ıent durendal cume uaſſal ıfıert.
F aldrun de puı* ıad parmı trenchet.
1872 E xxıııı · de tuz leſ melz p̕ıſez.
J amaıſ nıert home pluſ ſe uoeıllet uenger.
S ı cũ lıcerff ſen uaıt deuant leſ chıenſ.
1875 D euant Roll' ſı ſen fuıent paıenſ.
D ıſt larceueſq; aſez le faıteſ ben.
J tel ualor deıt aueır cheualeR.
1878 K ıarmeſ portet 7 en bon cheual ſet.
E n bataılle deıt eſtre forz 7 fıerſ.

1862. rubofll *Mi.* — 1871 Pin *Mi.*

V' altrement ne ualt · ıııı · denerſ.
1881 E ınz deıt monıe* eſtre en un decez muſtıerſ.
S ı p'erat tuz ıurz por noz peccez.
R eſpunt Rollant ferez neſ.* eſpangnez.
1884 A ıceſt mot lunt francſ recumencet.
M ult grant damage ıout de xpîenſ.
H ome kı co ſet que ıa nau'rat prıſun. CXL 144
1887 E n tel bataıll faıt grant defenſıon.
P ur co ſunt francſ ſı fıerſ cume leuuſ*
A ſ uuſ marſılle* enguıſe de ba . runt.
1890 S ıet elcheual quıl apelet gaıgnun.
B rochet le ben ſıuaıt ferır beuon.
J cıl ert ſıre de belne 7 de dıgun.
1893 L eſcut lı freınt 7 loſberc lı derūpt.
Q ue mort labat ſeınz altre deſcunfıſun.
P uıſ ad ocıſ ẏuoeneſ 7 ıuon*.
1896 E nſem̄blod elſ Gerard de ruſſıllun.
L ı quenſ Roll' ne lı eſt guaıreſ loıgn.
D ıſt al paıen dāneſ d'ſ mal te duınſt.
1899 A ſı grant tort mocız meſ cūpaıgnunſ.
C olp en au'raſ eınz que noſ departum.
E de meſpee enquoı ſau'raſ le nom.
1902 V aıt le ferır en guıſe de baron.
T renchet lı ad lıquenſ ledeſtre poıgn.
P uıſ prent la teſte de ıurfaleu le blund.
1905 J cıl ert fılz al reı marſılıun.
P aıen eſcrıent aíe noſ mahum.
L ınré deu uengez noſ decarlun.

1881 moine *Mi.* — 1883 *es stand ein* p *da.* — 1888 léuns *Mi. Gau.* — 1889 *od.* Marsilie *edd.* — 1895 *od.* uion.

1908 E ncefte tere nuſ ad mıſ telſ felunſ.
J a pur murır le camp ne guerpırunt.
D ıſt lun al altre ecar noſ en fuıumſ.
1911 A ıceſt mot telſ ·c· mılıe ſen uunt.
K ı queſ rapelt ıa nen returnerunt. Aoı.
De co quı calt ſe fuıt ſen eſt marſılıeſ. CXLI 145
1914 R emeſ ıeſt ſiſ uncleſ marganıceſ.
K ıtınt kartagene al frere garmalıe.
E ethıope une tere maldıte.
1917 L a neıre gent en ad en ſabaıllıe.
G ranz unt leſ neſ 7 leeſ leſ oreılleſ.
E ſunt enſemble pl9 de cınqªnte mılıe.
1920 J cıl cheualchent fıerement e a íre.
P uıſ eſcrıent lenſeıgne pa*enıme*
C o dıſt Roll' cıreceu'rumſ matyrıe.
1923 7 or ſaı ben nauonſ guaıreſ auıu're*.
M aıſ tut ſeıt fel cher ne ſe uende pᵢmeſ.
F erez ſeıgnurſ deſ eſpeeſ furbıeſ.
1926 S ı calengez e uoſ 7 morſ* 7 uoz uıeſ.
Q ue dulce france par nuſ ne ſeıt hunıe.
Q uant en ceſt camp uendrat carl' mıſire.
1929 D e ſarrazınſ uerrat tel dıſcıplıne.
C untre un deſ noz en truuerat morz ·xv·
N e leſſerat que noſ ne beneıſſe. Aoı.
1932 QVan Roll' ueıt la contredıte gent. CXLII 146
K ı pl9 ſunt neırſ que neneſt arrement.
N e nunt de blanc ne maıſ que ſul leſ denz.
1935 C o dıſt lı quenſ or ſaı ıo ueırement.

1915 Margalie *Mi.* — 1923 *od.* aıuu're. — 1926 e e vos mors (e vos *übergeschrieben*) *Mü.*

Q ue hoı murrum par le mıen efcıent.
F erez franceıſ car ıol uoſ recumenz.
1938 D ıſt olıuer dehet aıt lı pluſ lenz
A ıceſt mot franceıſ ſe fierent enz.
QVant paıen uırent que franceıſ ıout poı. CXLIII 147
1941 E ntrelſ en unt 7 orgoıl 7 cunfort.
D ıſt lun al altre lempeor ad tort
L ı marganıceſ ſiſt (ſur unceual) ſor.
1944 B rochet le ben deſ eſpunſ a or.
F ıert olıuer derere enmı le doſ.
L e blanc oſberc lı ad deſcuſt el corſ.
1947 P ar mı le pız ſun eſpıet lı mıſt forſ.
E dıt apreſ un col auez pnſ fort.
C arleſ lı magneſ mar uoſ laıſſat aſ porz.
1950 T ort noſ ad faıt neneſt dreız quıl ſen lot.
K ar de uoſ ſul aı benuenget leſ noz.
Olıuer ſent que amort eſt ferut. CXLIV 148
1953 T ıent halteclere dunt lı acer fut brunſ.
F ıert marganıceſ ſur lelme a or agut.
eoriſtauſ*
7 flurſ 7 . . . . en acrauentet ıuſ.
1956 T renchet la teſte dıcı quaſ denz menuz.
B randıſt ſun colp ſil ad* mort abatut.
E dıſt apreſ paıen mal aıeſ tu.
1959 J co ne dı que karleſ nı aıt pdut.
N e amuıler neadame quaıeſ ueud.
N en uanteraſ el regne dunt tu fuſ.
1962 V aıllant aun dener que mıaıeſ tolut.
N e faıt damage ne de meı ne daltruı*.

1955 *von fremder Hand Mü.* — 1957 a *edd.* — 1963 *erst* flaltrui.

A pref efcriet Roll' quil li aiut. Aoi.
1965 Oliuer fent quil ÷ amort naffret*. CXLV 149
De lui uenger ia maif ne li ert lez.
En la grant p̃ffe or ifiert cume ber.
1968 Trenchet cez hanftef 7 cez efcuz buclerf.
E piez 7 poinz 7 felef 7 coftez.
Ki lui ueift farrazinf defmembrer.
1971 Vn mort fur altre getet*.
De bon uaffal li pouft remembrer.
L enfeigne carle ni uolt mie ublier.
1974 Munioie efcriet e haltement 7 cler.
Roll' apelet fun ami 7 fun per.
Sire cũpaign amei car uuf iuftez
1977 A grant dulor e[r]mef* hoi defeu'rez. Aoi.
Roll' reguardet oliuer aluifage. CXLVI 150
Teint * fut epf defculuret 7 pale.
1980 Li fan * cf tuz clerf parmi le corf li raiet.
Encunt'e * tere encheent lef efclacef.
D̃f dift li quenS or ne fai ió que face.
1983 Sire cũpaíz mar fut uoftre barnage.
Jamaif niert hume ki tun corf cuntreuaillet.
E france dulcecunhoi remendraf guafte.
1986 De bonf uaffalf cunfundue 7 chaiete.
Li empere en au'rat grant damage.
A iceft mot fur fun cheual fepafmet. Aoi.
1989 A fuuf Roll' fur fun cheual pafmet CXLVII 151
7 oliuer ki ÷ amort naffret.
Tant ad feinet ki* lioil lifunt trublet.

1965 naffret *Mi.* — 1971 geter *edd.* — 1977 ermes *edd.* — 1979 —81 *Loch.* — 1991 *von fremder Hand Mü.*

1992 N e loinz ne p͠ref* ne poet uedeir ſi cler.
Q ue recoiſtre poiſſet nulſ* hom mortel.
S un cumpaignun cum [il l]at* encuntret.
1995 * S il fiert amunt ſur lelme a or gemet.
T ut li detrenchet dici qual naſel.
M aiſ en la teſte nel ad mie adeſet.
1908 A icel colp lad Roll' reguardet
S i li demandet dulcement e ſuef.
S ire cũpain faitef le uoſ de gred.
2001 J a eſt co Roll' ki tant noſ ſoelt amer.
P ar nule guiſe ne mauiez deſſiet.
D iſt oliuer oruoſ oi io parler.
2004 J o ne uoſ uei ueied uuſ dánedeu.
F erut uoſ ai* car le mepar[d]unez*
Roll' reſpunt io nai nient de m^a l
2007 J oluoſ parduinſ ici 7 deuant deu.
A icel mot lun al altre ad clinet*.
P ar tel.... amur aſ leſ u9 d^e ſeu'red
2010 O liuer ſent que la mort mult langoiſſet*. CXLVIII 152
A nſ douſ leſ oilz en la teſte li turnent.
L oie pert 7 la ueue tute.
2013 D eſcent apiet al tere ſeculchet.
D urement en halt ſi recleimet ſa culpe
C untre le ciel ambeſdouſ ſeſ mainſ iuinteſ.
2016 S ipriet deu quepareiſ li dunget.
E beneiſt Karlun 7 france dulce.
S un cũpaignun Roll' ſur tuz humeſ.
2019 F alt li le coer le helme li embrunchet.

1992 *erst* p͠ſeſ — p͠res (= purres) *Mü.* — 1993 nul *Mü. Gau.* — 1994—95 *schadhafte Stelle*; il l'at *edd.* — 2005 ait *Mi.* — *od.* parounez — pardunez *edd.* — 2008 l'un ad l'altre clinet *Mi.* — 2010 l'engoisset *Mi.*

T reſtut le corſ ala tere lı ıuſtet.
M orz eſt lı quenſ que pluſ ne ſedemuret.
2022 Roll' lı ber le pluret ſıl duluſet.
J amaıſ en tere norrez pluſ dolent hume.
O r ueıt Roll' que mort eſt ſun amı. CXLIX 153
2025 G eſır adenz ala tere ſun uıſ.
M ult dulcement a regreter le prıſt*.
S ıre cũpaıgn tant mar fuſteſ hardız.
2028 E nſemble auum eſtet 7 anz 7 dıſ.
N em feſıſ mal ne ıo nel te forſſıſ
Q uant tu eſ mor du lur ·é· que * ıo uıf.
2031 A ıceſt mot ſe paſ * met * lımarchıſ.
S ur ſun* ceual * qe cleımet ueıllantıſ.
A fermet ÷ * aſeſ eſtreuſ dorſın.
2034 Q uel par*. t quıl alt ne poet mıe chaır.
A ınz que Roll' ſeſeıt aperceut. CL 154
D e paſmeıſunſ guarız ne reuenuz
2037 M ult grant damage* lı ÷ apareut.
M orz ſunt franceıſ tuz leſ ıad pdut.
S enz larceueſque 7 ſenz gualter del hum.
2040 R epaırez eſt deſ muntaıgneſ ıuſ.
A celſ deſpaıgne mult ſı eſt cũbatuz.
M ort ſunt ſıhume ſıſ unt paıenſ . . . . uencut.
2043 V oeıllet ılli* o nun deſuz cez ualſ ſen fuıt.
S ı reclaımet Roll' quıl lı aıut.
E gentılz quenſ uaıllanz hom ú ıeſ tu.
2046 V nkeſ nenoı pour la u tu fuſ.
C o ÷ gualter kıcunquıſt* ma elgut.

2026 prit *Mi.* — 2030—4 *schadhafte Stelle im Blatt.* — 2032 son *Mi. Mü.* — 2037 domage *Mi.* — 2043 illi *od.* il. *Den letzten kleinen Strich kann man ebensogut für Verweisungszeichen halten. Mü.* — 2047 ki conquist *edd.*

L ı nıeſ droun al uıeıll* 7 al canut.
2049 P ur uaſſelage ſuleıe eſtre tun drut.
M a hanſte eſt fraıte 7 percet mun eſcut.
(E mıſ oſbercſ deſmaılet e rumput.)*.......[b'c deſ]*
une ferut
2052 (P ar mı le corſ hot, lance ....,......[7.ůp.t])*
S empreſ murraı maıſ cher me ſuı uendut.
A ıcel mot lat Roll' entendut.
2055 L e cheual brochet ſı uıent poıgnant uerſ luı. Aoı
Roll' ad doel ſıſut maltalentıſſ. CLI 155
E n la grant preſſe cumencet aferır.
2058 D e celſ deſpaı * gne enadget mort ·xx·
7 gualter ·vı· e * larceueſque ·v·
D ıent paıen felun fe * lunſ humeſ adcı.
2061 G uardez ſeıgnurſ* q'l nen * algent uıſ.
T ut parſeıt fel kı neſ uaıt enuaır
E recreant kı leſ lerrat guar ....
2064 D unc recumencent e le hu e lecrı.
D e tuteſ parz le reuunt enuaır. Aoı
Lı quenſ Roll' fut noble guerrer. CLII 156
2067 G ualter de humſ eſt bıen bon cheualer.
L ı arceueſque pzdom 7 eſſaıet.
L ıunſ ne uolt laltre nıent laıſſer.
2070 E n la grant preſſe ıfıerent aſ paıenſ.
M ıl ſarrazınſ ıdeſcendent apıet
7 acheual ſunt ·xl· mıllerſ.
2073 M en eſcıentre neſ oſent a.pıſmer.
J llor lancent 7 lanceſ 7 eſpıez.
E wıgreſ 7 darz 7 muſeraſ 7 agıez 7 gıeſer.

2048 viell *edd.* — 2051. 2052 d. e. r. *und* ferut *auf radirtem Grund,* d. e. r. *am Rande nachgetragen, aber bis auf wenige Buchstaben ausradirt Mü.* — *Die Worte in* [ ] *fehlen Mi.* — 2058—61 *schadhafte Stelle.* — 2061 seigneurs *Mi.*

2076 A ſ premerſ colpſ ıunt ocıſ gualter
T urpınſ de reınſ tut ſun eſcut percet.
Q uaſſet ſun elme ſil unt naſſret* el chef
2079 E ſun oſberc rumput 7 deſmaılet.
P armı lecorſ naſſret* de ·ııı· eſpıez
De deſuz luı ocıent ſun deſtrer.
2082 O r eſt grant doel quant larceueſque chıet. Aoı.

Turpınſ de reınſ quant ſe ſent abatut. CLIII 157
D e ·ııı eſpıez parmı le corſ ferut.
2085 J ſnelement lıber* reſaılıt ſuſ.
R oll' reguardet puıſ ſı lı ÷ curut.
E dıſt un mot ne ſuı mıe uencut.
2088 J a bon uaſſal nenert uıſ recreut.
J l traıt almace ſeſpee deacer brun.
E n la grant p̃ſſe mıl colpſ *
ı fiert 7 pluſ *
2091 P uıſ le dıſt carleſ quıl nen eſpangnat nul.
T elſ ·ııı· cenz ı troeuet entur luı
A lquanz nafrez alquanz parmı ferut.
2094 S ıout dıcelſ kı leſ cheſſ unt ꝑdut.
C odıt* la geſte e cıl kı el camp fut.
L ı ber Gılıe por quı d̃ſ faıt uertuz
2097 E fiſt la chartre el muſter de loum.
K ıtant ne ſet nel ad ꝓd entendut.

Lı quenſ Roll' gentemet ſecumbat. CLIV 158
2100 M aıſ lecorſ ad treſſuet 7 mult chalt.
E n la teſte ad e dulor 7 grant mal.
R umput ÷ lı tẽpleſ por co que ıl cornat.

2078. 2080 naffret *edd.* — 2085 le ber *Mi.* — 2090 *schadhafte Stelle.* — 2095 Ço dist *Mi.*

2103 M aiſ ſaueir uolt ſe charleſ iuendrat
T rait lolifan fieblement leſunat.
L i empere ſeſtut ſil eſcultat.
2106 S eignurſ diſt il mult malement noſ uait.
R oll' miſ mieſ hoi ceſt iur n9 defalt.
J o oi al corner que gua . reſ neuiu'rat.
2109 K i eſtre iuoelt* iſnelement cheualzt.
S unez uoz graſleſ tant q̃ en ceſt oſt ad.
S eiſante milie enicornent ſihalt.
2112 S unent li munt 7 reſ pondent li ual.
P aien lentendent nel tindrent m'e engab.
D it lun al altre Karlun au'rũ nuſ ia.
2115 Dient paien lempere repairet. Aoi.
D e ce[l]ſ* de france oẽz* ſuner leſ graiſleſ. CLV 159
*[Se carl'] uiẽt den9 iau'rat pte.
2118 S e R. uit nr̃e gue're nouelet.
p dudauũſ eſpaigne nr̃e tere.
T elſ · iiii · cenz ſen aſemble ahelmeſ.
2121 E deſ meillorſ ki el cãp quient eſtre.
A Roll' rendent un eſtur fort 7 peſme.
O r ad li quenſ endreit ſei aſez que faire. Aoi
2124 Liquenſ Roll' quant illeſ ueit uenir. CLVI 160
T ant ſe fait fort 7 fierſ 7 maneuiz.
N elur [ler]at* tant cũ il ſerat uif.
2127 S iet el cheual quõ cleimet ueillantif.
B rochet le bien deſ eſpunſ dor fin.
E n la grant p̃ſſe leſ uait tuz enuair.
2130 E nſemlod lui arceueſqueſ turpin.

2109 i volt *Mi.* — 2116 ces *edd.* oent *edd.* — 2117 *schadhafte Stelle, fehlt ganz Mi.* — 2126 lerrat *edd.*

D ıſt lun al altre ca uuſ traıez amı.
D e celſ de france leſ cornſ auunſ oıt.
2133 C arleſ repaıret lıreıſ poeſteıſſ.
L ı quenſ Roll' unkeſ namat cuard. CLVII 161
N e orguılloſ ne maluaıſ . . . hume d^{e} male part.
2136 N e cheualer ſe ıl ne fuſt bon uaſſal.
L ı arceueſqueſ turpın en apelat.
S ıre apıed eſteſ 7 ıo ſuı a ceual.
2139 P ur ur̃e amur ıcı p̃ndraı eſtal.
E nſemble aurunſ* 7 le ben* 7 le mal.
N e uoſ lerraı pur nul hume de car.
2142 E ncuı rendrunſ apaıenſ ceſt aſalt.
L eſ colpſ deſ mıelz celſ ſunt de durendal
D ıſt larceueſque fel ſeıt kı ben nı ferrat.*
2145 C arleſ repaıret [kı]* ben uuſ* uengerat.
P* aıen dıent ſı mare ſumeſ nez CLVIII 162
C um peſ ıurz n9 eſt hoı aıurnez.
2148 ꝑ dut auũ noz ſeıgñſ 7 noz perſ
C arleſ repeıret od ſa grant oſt lı ber.
D ecelſ de france odum leſ graıſleſ clerſ
2151 G rant eſt lanoıſe de munıoıe eſcrıer.
L ıquenſ Rollant ÷ de tant grant fiertet.
J a nert uencut pur nul hume carnel.
2154 L ancuuſ* aluı puıſ ſıl laıſſumſ eſter
7 ıl ſı ſırent darz 7 wıgreſ aſez.
E ſpıez 7 lanceſ 7 muſeraz enpennez.
eſcut*
2157 L e . Roll' unt fraıt 7 eſtroet.
E ſun oſberc rũput 7 deſmaılet.

2140 avruns *Mü.* bien *Mü.* — 2144 ferra *Mi.* — 2145 ki *edd.* nus *edd.* — 2146 *Einziger grüner Initial.* — 2154 Lançuns *edd.* — 2157 Le l'escut *Mi.*

M aıſ enz el corſ nel ad mıe adeſet.
2160 M aıſ ueıllantıf unt en ·xxx· luıſ nafret.
D eſuz le cunte ſı lı unt mort laıſſet.
P aıen ſen fuıent puıſ ſıl laıſent eſter.
2163 L i quenſ Roll' ıeſt remeſ a pıed. Aoı.
Paıen ſen fuıent curucuſ 7 ırez. CLIX 163
de't
E nuerſ eſpaıgne ten . . . del eſpleıter.
2166 L ıquenſ Roll' neſ ad dunt* encalcer.
p dut ı ad ueıllantıf ſun deſtrer.
V oeılet* o nun remeſ ıeſt apıet
2169 A l arceueſque turpın alat aıder.
S un elme ad or lıdeſ lacat del chef.
S ı lı tolıt le blanc oſberc leger
2172 E ſun blıalt lı ad tut detrenchet
E n ſeſ granz plaıeſ leſ panſ lı ad butet.
C untre ſun pız puıſ ſıl ad enbracet
2175 S ur lerbe uerte puıſ lat ſueſ culchet.
M ult dulcement lı ad Roll' preıet.
E gentılz hom car me dunez cunget.
2178 N oz cũpaıgnunſ que oumeſ tanz cherſ.
O r ſunt ıl morz neſ ıdeuunſ laıſer
J oeſ uoell aler querre 7 entercer.
2181 D edeuant uoſ ıuſter 7 enrenger.
D ıſt larceueſque alez 7 repaırez
C ıſt camp eſt ur͠e mercıt deu . . . . mıen.
2184 Roll' ſen turnet par le camp uaıt tut ſulſ. CLX 164
C ercet leſ ualſ 7 ſıcercet leſ munz.
J loec truuat* gerın 7 gerer ſun cũpaıgnun.

2166 dunc *Mi.* — 2168 *später geändert zu* voellet *edd.* — 2186 truva *Mü.*

2187 7 ſi truuat berenger 7 atuın*
J loec truuat anſeıſ 7 ſanſun.
T ruuat gerard le ueıll de ruſſıllun.
2190 P ar unſ 7 unſ leſ ad prıſ le barun.
A l arceueſque en eſt uenuz atut.
S ıſ mıſt en reng de deuant ſeſ genuılz.
2193 L ı arceueſque ne poet muer nen plurt.
L ıeuet ſa maın faıt ſa beıcun.
A preſ ad dıt mare fuſteſ ſeıgnurſ.
2196 T uteſ uoz anmeſ aıt d'ſ lı gl'ıuſ.
E n pareıſ leſ metet en ſenteſ flurſ.
L a meıe mort me rent ſı anguıſſuſ.
2199 J a ne uerraı le rıche empeur.
Roll' ſen turnet le camp uaıt recercer — CLXI 165
S un cũpaıgnun ad truuet olıuer.
2202 E ncuntre ſun pız eſtreıt lad en bracet.
S ı cum ıl poet al arceueſqueſ en uent.
S ur un eſcut lad aſ altreſ culchet.
2205 E larceueſque leſ ad aſolſ e ſeıgnet.
J dunc agreget le doel 7 la pıtet.
C o dıt Roll' belſ cumpaınz olıuer
2208 V oſ fuſteſ filz al duc reıner.
K ı tınt la marche del ual de runerſ.
P ur hanſte freındre 7 pur eſcuz peceıer
2211 P ur orgoıllоſ ueıntre 7 eſmaıer.
7 pur ꝓzdomeſ tenır 7 cunſeıller.
7 pur glutun ueıntre 7 eſmaıer.
2214 E n nule tere nad meıllor cheualer.

2187 Atum *Gau.* — *od.* atiun.

L ı quenſ Roll' quant [il]ueıt mort ſeſ perſ. CLXII 166
E oliuer quil tant poeıt amer.
2217 T endrur en out cumencet aplurer.
E n ſun uıſage fut mult deſculurer.
S ı grant doel out que maıſ ne pout eſter.
2220 V oeıllet onun* atere chet paſmet.
D ıſt larceueſq;* tant mare fuſteſ ber.
L ı arceueſqueſ quant uıt paſmer Roll'. CLXIII 167
2223 D unc out tel doel unkeſ maıſ nout ſıgrant.
T endıt ſamaın ſıad prıſ lolıſan.
E nrenceſualſ ad un ewe curant.
2226 A ler ıuolt ſın durrat a Roll'.
S un petıt paſ ſen turnet cancelant.
J l eſt ſı fieble quıl ne poet en auant.
2229 N en ad uertut trop ad perdut del ſanc
E ınz queom alaſt un ſul arpent decamp.
F alt lı le coer ſı eſt chaeıt auant.
2232 L a ſue mort lıuaıt mult angoıſſant.
L ı quenſ Roll' reuıent de paſmeıſunſ. 168
S ur pıez ſe drecet maıſ ıl ad grant dulur.
2235 G uardet aual 7 ſı guardet amunt.
S ur lerbe uerte ultre ſeſ cũpaıgnunſ.
L a ueıt geſır le nobılıe barun.
2238 C o ÷ larceueſque q̃ d˜ſ mıſt en ſun num.
C leımet ſaculpe ſı reguardet a munt.
C untre le cıel amſdouſ ſeſ maınſ ad ıuınz.
2241 S p[i]et deu que pareıſ lı duınſt.

2220 u nun *Mi.* — 2221 l'arcevesques *edd.* — 2242 *siehe* 33 a.

2243 P ar granz batailleſ 7 par mult belſ ſermonſ.
C untre paienſ fut* tuz tenſ campiunſ.
D̃ ſ liotreit *laſue* ſeinte beneicun. Aoi.

L i quenſ Roll' ueit laruesque atere. — CLXIV 169
2247 D eforſ ſun corſ ueit geſir la buele
D eſuz le frunt li buillit la ceruele.
D eſur ſun piz entre leſ douſ furceleſ.
2250 C ruiſiedeſ ad ſeſ blancheſ leſ beleſ.
F orment le pleignet ala lei de ſa tere.
7 gentilz hom cheualer de bon aire.
2253 H oi te cumant al gl'iuſ celeſte.
J amaiſ nert hume pl9 uolenterſ le ſerue.
D eſ leſ apoſtleſ ne fut hō tel pphete.
2256 P ur lei tenir 7 pur humeſ atraire.
J a la ur̃e anme nenait ſufraite.
D e pareiſ li ſeit la porte uuerte.

2259 C o ſent Roll' que la mort li eſt preſ. — CLXV 170
P ar leſ oreilleſ forſ ſeiſt laceruel.
D e ſeſ perſ p'et deu queſ apelt.
2262 E poiſ de lui al angle gabriel.
P riſt lolifan que repce nenait.
7 durendal ſeſpee en laltre main.
2265 D un arcbaleſte* ne poet traire un qarrel.
D euerſ eſpaigne en uait en un guaret.
M untet ſur un tertre deſuz un arbre bele
2268 Q uatre prunſ i ad de marbre faite.
S ur lerbe uerte ſi eſt caeit enuerſ.
L a ſeſt paſmet kar la mort li eſt preſ.

2244 sur *Mi.* — 2265 arbaleste *Mi. Mü.*

2271 Halt ſunt li pui e mult halt leſ arbreſ. CLXVI 171
Q uatre prunſ iad luiſant de marbre.
S ur lerbe uerte liquenſ Roll' ſe paſmet.
2274 V nſ ſarrazinſ tute ueie leſguardet.
S i ſe feinſt mort ſigiſt entre leſ altreſ.
D el ſanc luat ſun corſ 7 ſun uiſage.
2277 M et ſei en piez 7 de curre ſaſtet.
B elſ fut 7 forz 7 de grant uaſſelage.
P ar ſun orgoill cumencet mortel rage.
2280 Roll' ſaiſit 7 ſun corſ 7 ſeſ armeſ.
7 diſt un mot uencut eſt li nieſ carleſ.
J ceſte eſpee porterai en arabe.
2283 E ncel tirereſ liquenſ ſapcut alqueſ.
Co ſent Roll' que ſeſpee li tolt. CLXVII 172
V u'rit leſ oilz ſiliad dit un mot.
2286 M en eſcientre tu nieſ mie deſ noz.
T ient lolifan que unkeſ pdre ne uolt.
S il fiert en lelme ki gémet fut a or.
2289 F ruiſſet lacer 7 la teſte 7 leſ óſ.
A mſ douſ leſ oilz del chef li ad miſ forſ.
J uſ a ſeſ piez ſil ad treſturnet mort.
2292 A preſ li dit culuert paien cũ fuſ unkeſ ſi óſ.
Q ue me ſaiſiſ ne adreit ne a tort.
N el orrat hume ne tentienget por* fol.
2295 F enduz en ÷ miſ oliſanſ el groſ.
C aiuz en eſt licriſtalſ 7 liorſ.
Co ſent Roll' la ueúe ad* pdue. CLXVIII 173
2298 M et ſei ſur piez quanquil poet ſeſuertuet.

2294 pur *Mi.* — 2297 a.

E n ſun uiſage ſaculur ad perdue.
D edeuant lui ad* une pre byſe.
2301 ·x colpſ i fiert par doel e par rancune.
C ruiſt li acerſ ne freint neſgruignet.
E diſt li quenſ ſcé marie aiue.
2304 E durendal bone ſimare fuſteſ.
Q uant io mei pd* de uoſ nenai maiſ* cure.
T anteſ batailleſ en cãp en ai uencueſ.
2307 E tanteſ tereſ largeſ eſcumbatueſ.
Q ue carleſ tient kilabarbe ad canue.
N e uoſ ait hume ki p̃ altre fuiet.
2310 M ult bon uaſſal uoſ ad lung tenſ tenue.
J amaiſ nert tel en frãnce la ſolue.
Roll' ferit el prun de ſardónie. CLXIX 174
2313 C ruiſt li ace'ſ* ne briſet ne neſgrunie.
Q uant il couit que nen pout mie freindre
A ſei meiſme la cumencet apleindre.
2316 E durendal cum eſ bele* 7 clere 7 blanche.
C untre ſoleill ſi luiſeſ 7 reflambeſ.
C arl'* eſteit eſ ualſ de moriane.
2319 Q uan* d'ſ del cel li mandat par ſun agle.
Q uil te dunaſt aun cunte* cataigme*.
D unc la me ceiſt ligentilz reiſ li magneſ.
2322 J o len cunquiſ (Namon 7 bretaigne)
(S ilen cunquiſ e peitou e le maine.)
J o len cunquiſ Normendie la franche.
2325 S i len cunquiſ prouence 7 equitaigne.
E lumbardie etreſtute iro'maine*.

2300 od *ou* ad *Mi.* — 2305 prod *edd.* mes *Mi.* — 2313 acer *Mi.* — 2316 es e bele *Mü. Gau.* — 2318 Carles *edd.* — 2319 *Gebessert in* Quant *edd.* — 2320 conte *edd.* cataigne *Mi. Mü.* — 2326 *Erst stand* nomaine — *das zweite* r *übergeschrieben, weil das erste undeutlich. Mü.*

J o len cunquiſ baiuer 7 tute flandreſ
2328 E burguigne 7 treſtute puillanie.
C oſtentinnoble dunt il out la fiance
7 en ſaiſonie fait il co quil demandet.
2331 J o len cunquiſ 7 eſcoce 7 *ualeſ** *iſlonde*
7 engletere* que il teneit ſa cambre.
C unquiſ len ai paiſ 7 tereſ tanteſ.
2334 Q ue carl'* tient ki ad la barbe blanche.
P ur ceſte eſpee ai dulor 7 peſance.
M ielz uoeill murir quentre paienſ remaigne.
2337 D̃ ſ pre nen laiſen* hunir france.
Roll' ferit en une pre biſe. CLXX 175
P luſ en abat que io ne uoſ ſai dire.
2340 L eſpee cruiſt ne fruiſſet ne ne briſe
C untre ciel amunt eſt reſortie.
Q uant ueit li quenſ que ne la freindrat mie.
2343 M ult dulcement la pleinſt a ſei meiſme.
E durendal cum eſ bele 7 ſeintiſme.
E n loriet punt aſez i ad reliqueſ.
2346 L a dent ſeint pre 7 del ſanc ſeint baſilie.
E deſ cheuelſ mun ſeignor ſeint deniſe.
D el ueſtem̃t iad ſeinte marie
2349 J l neneſt dreiz que paienſ te baillifent.
D e xpſenſ deu'ez* eſtre ſeruie.
N e uoſ ait hume ki facet cuardie.
2352 M ult largeſ tereſ de uuſ au'rai 9quiſeſ.
q̃ Carl'* *tent* ki la barbe ad flurie.
E li empereſ en ÷ ber 7 richeſ.
2355 C o ſent Roll' que la mort letreſprent. CLXXI 176

2331 Escoce Guales *edd.* 7 u. i. *vielleicht auch von erster Hand nachgetragen.* — 2332 Engleterre *edd.* — 2334 Carles *edd.* — 2337 *od.* laiseit *Mi. ursprünglich wahrscheinlich* laiser *Mü. Gau.* — 2350 *das Abkürzungszeichen rührt von fremder Hand her.* — 2353 Carles *edd.*

D euerſ la teſte ſur le q^e^r lı deſcent.
D eſuz un pın ı eſt alet curant.
2358 S ur lerbe uerte ſieſt culchet adenz.
D eſuz luı met ſeſpee 7 lolıfan enſumet.
T urnat ſa* teſte uerſ la paıene gent.
2361 P ur co lat faıt que ıl uoelt ueırement.
Q ue carl'* dıet 7 treſtute ſa gent.
L ı gentılz quenſ quıl fut mort cunquerant.
2364 C lemet ſa culpe e menut 7· ſuuent.
recleımet*
P ur ſeſ pecchez deu, en pur offrıd lo guant. Aoı.
C o ſent Roll' de ſun tenſ nı ad pluſ. CLXXII 177
2367 D euerſ eſpaıgne eſt en.un puı agut.
A l une maın ſı ad ſun pız batud.
D' ſ meıe culpe uerſ leſ tueſ uertuz.
2370 D e meſ pecchez deſ granz 7 deſmenuz.
Q ue ıo aı faıt deſlure que nez fuı.
T reſqua ceſt ıur quecıſuı conſout.
2373 · S un deſtre guant en ad uerſ deu tendut.
A ngleſ del cıel ıdeſcendent aluı. Aoı.
L ı quenſ Roll' ſe ıut deſuz un pın CLXXIII 178
2376 E nuerſ eſpaıgne en ad turnet ſun uıſ.
D e pluſurſ choſeſ aremembrer lı p'ſt.
D e tante^s^ tere^s^ cum lı berſ 9quıſt.
2379 D e dulce france deſ humeſ de ſun lıgn.
D e carlemagne ſun ſeıgnor kıl nurnt.
N e poet muer nen plurt 7 neſuſpırt.
2382 M aıſ luı meıſme ne uolt mettre enublı.

2360 la *Mi.* — 2362 Carles *edd.* — 2365 recleimet et *en interligne.* *Mey. Rec.* p. 210.

C leımet ſa culpe ſı prıet deu mercıt.
V eıre patene kı unkeſ ne mentıſ.
2385 S eınt lazaron de mort reſurrexıſ.
E danıel deſ l[e]onſ* guareſıſ.
G uar . ſ de m[e]ı* lanme detuz pılz.
2388 P ur leſ pecchez que en ma uıe fıſ.
S un deſtre guant* a deu en pur offrıt.
S eınt gabrıel de ſa maın lad prıſ.
2391 D eſur ſun braz teneıt le chef enclın.
J unteſ ſeſ maınſ eſt alet a ſa . fın.
D' ſ tramıſt ſun angle cherubın.
2394 E ſeınt mıchel del pıl.
E nſemblod* elſ ſent gabrıel ıuınt.
L anme del cunte portent en pareıſ.
2397 M orz ÷ Roll' d'ſ en ad lanme eſ celſ. 179
L ı empere en rence .ual. par uıent.
J l nemıad ne ueıe ne ſenter.
2400 N e uoıde tere ne al(. ne . p)leın pıed. illı*
Q ue ıl nı aıt o franceıſ ó paıen.
C arl'* eſcrıet ú eſteſ uoſ belſ nıeſ.
2403 V ÷ larceueſque 7 lı quenſ olıuer.
V eſt gerınſ 7 ſıſ cŭpaınz gererſ
V' eſt oteſ 7 lıquenſ berengerſ.
2406 J ue 7 ıuorıe que ıo aueıe tant cherſ.
Q ue eſt deuenuz lı guaſcuınz* engeler.
S anſun lı dux 7 anſeıſ lı berſ.
2409 V eſt gerard de ruſſıllun lı ueılz

Zum Theil aufgefrischte Schrift. — 2386 lions *Mi. Mü. Mey.* leons *Gau.* — 2387 Guar[is] de mu *edd.* Guaris de mei *Mey.* — 2389 grant *edd.* — 2395 Ensemble od *edd.* — 2400 un *undeutlich, ebenso gut ist* illi *zu lesen. Mü.* un *et en marge* Illi *Gau.* — 2402 Carles *edd.* — 2407 Gascuinz *edd.*

L ı ·xıı· per que ıo aueıe laıſet.
D e co quı chelt qªnt nul nen reſpundıet.
2412 D̃ ſ dıſt lı reıſ tãt me poıſ eˢma . er.
Q ue ıo ne fuı al eſtur cumencer.
T ıret ſa barbe cũ hoṁ kı eſt ıret.
2415 P łurent deſ oılz ſı baron cheualer.
E ncuntre tere ſe paſment ·xx· mıllerſ.
N aımeſ lıdux en ad mult grant pıtet.
2418 Il nenı ad cheualer ne barun. CLXXIV 180
Q ue de pıtet mult durement ne plurt.
P lurent lur fılz lur frereſ lur neuolz.
2421* 7̇ lur amıſ 7 lur lıge ſeıgnurſ.
E ncuntre tere ſe paſment . l pluſur
N aımeſ lı dux dıco ad faıt que proz
2424 T uz premereınſ lad dıt lempeur.
V eez auant de douſ lıweſ de nuſ.
V e . e . r puez leſ granz chemınſ puldruſ.
427 q̄ Q uaſéz ıad de la gent paıenur.
C ar cheualchez uengez ceſte dulo̊r.
E d̃ſ dıſt carleſ ıa ſunt ıl ıa* ſı luınz.
2430 C unſe . l . ez* meı 7 dreıt . . . 7 honur.
D e france dulce munt tolu*d** la flur.
L ıreıſ cumandet gebuun* 7 otun.
2433 T edbalt de reınſ 7 le cunte mılun.
G uardez le chãp 7 leſ ualſ 7 leſ munz.
L eſſez geſır leſ morz tut ıſſı cun ıl ſunt.
2436 Q ue nı adeıſt ne beſte ne lıon.
N e nı adeıſt eſquıer ne garcun.

2429 la *Mü. Gau. Mey.* — 2430 Cunseilez *Mi.* — 2431 *erst* tolue. — 2432 Geluun *ou* Gebuun *Mi.* Gebuin *Mü. Gau. Mey.*

J o uuſ defend que nı a deıſt nulſ hom.
2439 J oſque d'ſ uoeıl . e que en ceſt' cấp reuengum.
E cıl reſpundent dulcement par amur.
D reız empere cher ſire ſı ferum.
2442 M ıl cheualer . ıretıenent* deſ lur. Aoı.
L ı empereſ faıt ſeſ graıſleſ ſuner. CLXXV 181
P uıſ ſı cheualchet od ſa grant oſt lı ber.
2445 D e celſ deſpaıgne unt lur leſ doſ turnez.
T enent lenchalz tuıt en ſunt cumunel.
Q uant ueıt lıreıſ le ueſpreſ declıner.
2448 S ur lerbe uerte deſcent lı reıſ en un pred.
C ulchet ſeı atere ſıpnet damnedeu.
Q ue lı ſoleılz facet pur luı areſter.
2451 L a nuıt targer 7 le ıur demurer.
A ıſ lı un angle kı od luı ſoelt parler.
J ſnelement ſı lı ad comandet.
2454 C harle* cheualche car teı ne fa . . . clartet. (ud r ad*)
L a flur de france aſ pdüt co ſet d'ſ.
V enger te poez de la gent crımınel.
2457 A ıcel mot eſt lempere muntet. Aoı.
P ur karlemagne fiſt d'ſ uertuz mult granz. CLXXVI 182
C ar lı ſoleılz eſt remeſ en eſtant.
2460 P aıen ſen fuıent ben leſ chalcent franc.
E l ual tenebruſ la leſ uunt ateıgnant.
V erſ ſarraguce leſ enchalcent . . . . *franc**
2463 A colpſ plenerſ leſ en uunt ocıant.
T olent lur ueıeſ 7 leſ chemınſ pl9 granz.
L ewe de ſebre el lur eſt dedeuant.

2442 i retenent *Mi.* — 2454 Charles *Mi.* — falt *Mey.* — 2462 ferant *Mey.*

2466 M ult ÷ parfunde merueılle e curant.
J l nenı ad barge ne drodmund ne caland.
P aıenſ recleıment un lur deu teruagant.
2469 P uıſ ſaıllent enz maıſ ıl nı unt guarant.
L ı adubez en ſunt lı pluſ peſant.
E nu'erſ leſ funz ſen turnerent alquanz.
2472 L ı altre en uunt cuntreual flotant.
L ı mıez guanz en unt boud ıtant.
T uz ſunt neıez par merueılluſ ahan.
2475 * franceıſ ęſcrıent mare fuſteſ Roll'. Aoı.*
Quant carleſ ueıt que tuıt ſunt mort paıenS CLXXVII 183
Alquanz ocıſ 7 lı pluſur neıet.
2478 M ult grant eſchec en unt ·ſıcheualer
L ı gentılz reıſ deſcendut ÷ apıet.
C ulchet ſeı atere ſın ad deu gracıet.
2481 Q uant ıl ſe drecet lı ſoleılz eſt culchet.
D ıſt lempere tenſ eſt del herb'ger.
E n renceſualſ ÷ tart del repaırer.
2484 N oz cheualſ ſunt e laſ e ennuıez.
T·olez lur leſ ſeleſ le freınſ q'l unt eſcheſſ.
E par cez prez leſ laıſez reſreıder.
2487 R eſpundent franc ſıre uoſ dıteſ bıen. Aoı.
Lı empere ad p'ſe ſa herberge. CLXXVIII 184
F ranceıſ deſcendent en la tere deſerte.
2490 A lur cheualſ unt toleıteſ leſ ſeleſ.
L eſ freınſ a or emetent ıuſ leſ teſteſ.
L ıu'rent lur prez aſez ıad freſcheherbe.
2493 D altre cuıreıd ne lur poeent* pluſ faıre.

2475 *Schadhafte Stelle.* — Aoı *fehlt Mü.* — 2493 poent *edd.* (*auch Mey.*)

K ı mult eſt laſ ıl ſe dort cuntre tere.
J cele noıt nunt unkeſ eſcalguaıte.
2496 L ı empere ſeſt culcet en un pret. CLXXIX 185
S un grant eſpıet met a ſun chef lı ber.
J cele noıt ne ſe uolt ıl deſarmer.
2499 S ı ad ueſtut ſun blanc oſberc ſaſfret*.
L acıet ſun elme* kı eſt a or gémet.
C eınte ıoıuſe* ıncheſ ne fut ſa per.
2502 K ı caſcun ıur muet · xxx · clartez
A ſez ſauum de la lance parler.
D unt ure ſire fut en lacruız naſfret*.
2505 C arleſ en ad la mure mercıt deu.
*E n loret punt lad faıte·manuu'rer.
P ur ceſte honur 7 pur ceſte bontet.
2508 L ı numſ ıoıuſe* leſpee fut dunet.
B arunſ franceıſ nel deıuent ublıer.
E nſeıgne en unt demunıoıe crıer.
2511 P ur co neſ poet nule gent cuntreſter
C lere eſt la noıt 7 la lune luıſante. CLXXX 186
C arleſ ſe gıſt maıſ doel ad de Roll'.
2514 E d^e olıu'* lı peıſet mult forment.
D eſ · xıı · perſ 7 de la franceıſe gent.
E n renceſualſ ad laıſet morz . ſangenz.
2517 N e poet muer nen plurt 7 neſ dement*.
E p'et deu quaſ anmeſ ſeıt guarent.
L aſ eſt lıreıſ kar la peıne eſt mult grant.
2520 E ndormız eſt ne pout maıſ en auant.
P ar tuz leſ prez or ſe dorment lı franc.

2499 saffret *Mi. Gau. Mey.* — 2500 helme *Mi. Mey.* — 2501. 2508 *od.* iouiſe. — 2504 naffret *Mey.* — 2506 *beginnt dunklere Tinte.* — 2514 d'Oliver *Mü. Gau. Mey.* — 2517 desment *edd.*

N i ad cheual ki puisset ester en estant.
2523 K i herbe uoelt illa p'nt en gisant.
M ult ad apris ki bien conuist ahan.
Karles se dort cũ hume traueillet. CLXXXI 187
2526 S eint gabriel lіad d'ſ enueiet
L empeur li cumandet aguarder.
L i angles est tute noit asun chef
2529 P ar auisiun liad anunciet.
D une bataille ki encuntre lui ert.
S enefiance lendemustrat mult gref.
2532 C arles guardat amunt enuers le ciel.
V eit les tuneires 7 les uenz 7 les gielſ.
E les orez les merueill9 tempez.
2535 E fous 7 flambes iest apareillez.
J snelement sur tute sa gent·chet.
A rdent cez hanstes de fraisne* 7 depumer.
2538 E cez escuz iesq'ſ bucles dormier.
F u'isez cez hanstes de çez trenchanz espiez.
C ruissent osbercs e cez helmes dacer.
2541 E n g'nt dulor iueit ses cheualers.
V rs 7 leuparz les uoelent puis manger.
S erpenz 7 guiu'res dragun 7 auerser.
2544 G rifuns i ad plus de trente millers.
N eni ad cel afranceis ne sagiet.
E franceis cr'ent carlemagne aidez.
2547 L i reis en ad edulur 7 pitet.
A ler i uolt mais il ad desturber.

2537 fraisnes *Mi.*

· D euerſ un gualt unſ granz leonſ liuınt.
2550 M ult par ert peſmeſ 7 orguıllus 7 fıerſ.
S un corſ meıſmeſ ıaſalt 7 requert.
E prenent ſeı abraz* ambeſ douſ por loıter*.
2553 M aıſ co ne ſet lıquelſ abat ne quelſ chıet.
L ıempere neſt mıe eſueıllet.
A preſ ıcel . . lı uıen un altre auıſıun. CLXXXII 188
2556 Q uıl ert en france ad aıſ a un prun.
E n douſ chaeıneſ ſı teneıt un brohun.
D euerſ ardene ueeıt uenır (xxx·) urſ.
2559 C aſcun parolet altreſı cume hum.
D ıſeıent lı ſire rendez le nuſ.
J l neneſt dreız que ıl ſeıt maıſ od uoſ.
2562 N r̃e parent deuum eſtre a ſucurſ.
D e ſun paleıſ uerſ leſ altreſ acurt.
E ntre leſ altreſ aſaıllıt le greıgnur.
2565 S ur lerbe uerte ultre ſeſ cũpaıgnunſ.
L a uıt lı reıſ ſı merueıllus eſtur.
M aıſ co ne ſet lıquelſ ueınt ne quelſ nun.
2568 L ı angleſ deu co ad muſtret al barun.
C arleſ ſe dort treſqual demaın al cler ıur.
L ı reıſ marſılıe ſen fuıt en ſarraguce. CLXXXIII 189
2571 S uz un olıue eſt deſcendut en lumbre.
S eſpee rent e ſun elme eſa bronıe.
S ur la u'te herbe mult laıdement ſeculcet.
2574 L a deſtre maın ad* pdue treſtute.
D el ſanc quen ıſt ſepaſmet 7 angoıſet.

2552 a bras *Mey.* loitier *Mi. Mü.* — 2574 a *edd.*

D edeuant luı ſa muıller bramımunde.
2577 P luret 7 crıet mult forment ſe doluſet.
E nſemblod lli p9 de ·xx· mıl humeſ.
S ı maldıent carlun 7 france dulce.
2580 A d apolın encurent en une crute.
T encent aluı laıdement le deſpſunent
E maluaıſ d'ſ porqueı nuſ faıſ tel hunte.
2583 C eſt nr'e reı porqueı leſſaſ cunfundre.
K ı mult te ſer[t] maluaıſ luer len duneſ.
P uıſ ſılı tolent ſeſ*ceptre* 7 ſa curune.
2586 P ar leſ* maınſ* lependent ſur une culũbe.
E ntre lur pıez atere le treſturnent.
A granz baſtunſ le batent 7 de fruıſent.
2589 E t'uagan tolent ſun eſcarbuncle.
E mahumet enz en un foſſet butent
E porc e cheıı le mordent e defulent.
2592 De paıſmeıſunſ* en ÷ uenuz marſılıeſ. CLXXXIV 190
F aıt ſeı porter en ſa cambre uoltıce.
P luſurſ culurſ ıad peınz 7 eſcrıteſ.
2595 E bramımunde le pluret lareıne.
T raıt ſeſ cheuelſ ſı ſe cleımet caıtıue.
A l altre mot mult halte ment ſeſcrıet.
2598 E ſarraguce cum ıeſ oı deſguarnıe.
D el gentıl reı kı taueıt en baıllıe.
L ı nr'e deu ıunt faıt felonıe.
2601 K ı en bataılle oı* matın le faıllırent.
L ıamıralz ıferat cuardıe.
S ıl ne cũbat acele geıt hardıe.

2585 les sceptre *Gau.* — 2586 *od.* ler (*statt* les) *Mü.* — mains *fehlt Mi.* — 2592 pasmeisuns *Mü.* — 2601 *od.* ui *Mi. Mü.*

2604 K i ſi ſunt fierſ nunt cure de lur uieſ.
L iempere od la barbe flurie.
V aſſelage ad e mult grant eſtultie.
2607 S il ad bataillie* il ne ſen fuirat mie
M ult eſt grant doel que neneſt kil ociet.
L i empere par ſa grant poeſtet. CLXXXV 191
2610 · vii · anz tuz plenſ* ad en eſpaigne eſtet.
P rent i chaſtelſ 7 alquanteſ citez.
L i reiſ MaRſilie ſen purcacet aſez.
2613 A l premer an fiſt ſeſ breſſ ſeieler.
E nbabilonie* baligant ad mandet.
Co ÷ lamiraill le uiel dantiquitet.
2616 T ut ſur ueſquiet 7 uirgilie 7 omer.
E n ſarraguce alt ſucurre liber
E ſil nel fait il guerpirat ſeſ d'ſ
2619 E tuz ſeſ ydeleſ que il ſoelt adorer.
S i receu'rat ſc'e xpientet.
A charlemagne ſe uuldrat acorder.
2622 E cil ÷ loinz ſi ad mult demuret.
M andet ſa gent de · xl · regnez.
S eſ granz drodmunz en ad fait apreſter.
2625 E ſchiez 7 bargeſ 7 galieſ 7 neſſ.
S uz alixandre ad un port iuſte mer.
T ut ſun nauilie iad fait apreſter.
2628 C o ÷ en mai al p'mer iur deſted.
T uteſ ſeſ oz ad empeinteſ en mer.
G ranz ſunt leſ oz de cele gent auerſe. CLXXXVI 192
2631 S iglent afort 7 nagent 7 guuernent.
E n ſum cez* maz 7 en cez l^eſ alteſ* uerneſ.

Aufgefrischte Schrift. 2607 bataille *Mi.* — 2610 pleins *edd.* — 2614 *zuerst stand scheinbar da:* E n abilonie. — 2632 ces *Mi. Mü.* cez altes *Mi.*

A ſez ıad carbuncleſ e lanterneſ.
2634 L a ſuſ amunt par getent tel luıſerne.
P ar la noıt la mer en eſt pluſ bele.
(E cum ıl uıenent en eſpaıgne la tere.
2637 T ut lı paıſ en reluıſt 7 eſclaıret
J eſ qua marſılıe en par uunt leſ noueleſ.) Aoı.
Gent paıenor ne uoelent ceſſer unkeſ. CLXXXVII 193
2640 J ſſent de mer uenent aſ eweſ dulceſ.
L aıſent marbroſe 7 ſı laıſent marbrıſe.
P ar ſebre amunt tut lur nauıneſ turnent
2643 A ſez ı ad lanterneſ 7 carbuncleſ.
T ute la noıt mult grant clartet lur dunent.
A ıcel ıur uenent a ſarraguce. Aoı.
2646 Clerſ eſt lı ıurz 7 lı ſoleılz luıſant. CLXXXVIII 194
L ı amıralz eſt ıſſut del calan.
E ſpanelız forſ le uaıt ad eſtrant.
2649 xvıı · reıſ apreſ le uunt ſıwant.
C unteſ 7 dux ı ad ben ne ſaı quanz.
S uz un lorer kı eſt enmı un camp.
2652 S ur lerbe uerte getent un palıe blanc.
V faldeſtoed ıunt mıſ dolıfan.
D eſur* ſaſıet lıpaıen balıgant.
2655 T uıt* lı altre ſunt remeſ en eſtant.
L ıſıre delſ p̃mer parlat auant
O ıez ore franc cheualer uaıllant.
2558 C arleſ lıreıſ lempere deſ francſ.
N e deıt manger ſe ıo ne lı cumant.
P ar tute eſpaıgne mat faıt guere mult grant.

2654 Desuz *Mi.* — 2655 Tut *Mi.*

2661 En france dulce le[110 . 1]l aler querant.
Ne finerai en trestut mun uiuant.
Jos quil seit mort utut uis recreant.
2664 Sur sun genoill en fiert sum destre guant.

CLXXXIX 195

Puis quil lad dit mult sen ÷ afichet.
Que ne lairat pur tut lor desuz ciel.
2667 Que il ainz ad ais o carl'* soelt plaider.
Si hume li lo . ent si li unt cunseillet.
Puis apelat dous de ses cheualers.
2670 Lun clarifan 7 laltre* clarien.
*Vos estes filz al rei maltraien.
Ki messages soleit faire uolenters.
2673 Jo uos cumant quen sarraguce algez
Marsiliun de meie part li nunciez.
Cuntre franceis li sui uenut aider.
2676 Se io truis ó mult g^ant bataille iert.
Si len dunez cest guant ad or pleiet.
El destre poign si li faites chalcer.
2679 Si li portez cestun cel dor mer.
E a mei uenget pur reconoistre sun feu.
En france irai pur carl' guerreier.
2682 Sen ma mercit ne se culzt a mes piez
E ne guerpisset la lei de xpiens.
Jo li toldrai la corune del chef
2685 Paien respundent sire mult dites bien.

CXC 196

Dist baligant car cheualchez barun.
Lun port le guant li alte le bastun.
2688 E cil respundent cher sire si* ferum.

2667 Carles *edd.* — 2670 l'autre *Mi.* — 2671 *Beginnt dünnere Schrift.* — 2688 si *edd.*

Handschrift Digby 23 Blatt 49a:

T ant cheualcherent que enſarraguce ſunt.
P aſſent · x · porteſ trauerſent · ııı · punz.
2691 T uteſ leſ rueſ ıı lıburgeıſ eſtunt.
C um ıl aproıſment en la cıtet amunt.
V erſ le paleıſ oırent grant fremur
2694 A ſez ıad de cele gent paıenur.
P lurent e crıent demeınent grant dolor.
P leıgnent lur d´ſ teruagan 7 mahum.
2697 E apollın dunt ıl mıe nenunt.
D ıt caſcun al altre caıtıſſ qᵉ deuendrū.
S ur n9 ÷ uenue male confuſıun.
2700 P erdut auum lereı marſılıun.
L ı quenſ* Roll' lı trenchat ıer le deſtre poıgn.
N uſ nauū mıe de ıurfaleu* le blunt.
2703 T reſtute eſpaıgne ıert hoı en lur bandun.
L ı duı meſſage deſcendent al prun.
L ur cheualſ laıſent dedeſuz un olıue. CXCI 197
2706 D uı ſarrazın par leſ reſneſ leſ prıſtrent.
E lı meſſage par leſ mantelſ ſe tındrent.
P uıſ ſunt muntez ſuſ el paleıſ altıſme.
2709 C um ıl entrerent en la cambre uoltıce.
P ar bel am̄ maluaıſ ſaluz lı ſirent.
C ıl mahumet kı nuſ ad enbaıllıe.
2712 E teruagan 7 apollın nr´e ſire.
S áluent le reı 7 guardent la reıne.
D ıſt bramımunde or oı mult grant folıe.
2715 C ıſt nr´e deu ſunt en recreantıſe.
E n renceſualᵐua(*u*)eſ* uertuz ſirent.

2701 quenz *Mü. Gau.* — 2702 Jurfalen *Mi.*, *oder* Jurfalen *Mü.* — 2716 *zuerst wohl* vaises *statt* malvaises *Mü.*

N oz cheualerſ iunt leſſet ocire.
2718 C eſt mien seignur en bataille faillirent.
L e deſtre poign ad pdut nen ad mie.
S i li trenchat li quenſ Roll' li richeſ.
2721 T reſtute eſpaigne au'rat carl'* en baillie.
Q ue deuendrai duluruſe caitiue.
E laſſe qne nen ai un hume ki mociet. Aoi.
2724 D iſt clarien dame ne parlez mie itant. CXCII 198
M eſſageſ ſumeſ al paien baligant.
M arſiliun co dit ſerat guarant.
2727 S i len enueiet ſun baſtun 7 ſun guant.
E n ſebre auum ·IIII· milie calant.
E ſchiez 7 bargeſ 7 galeeſ curant.
2730 D rodmunz* i ad ne uoſ ſai dire quanz.
L iamiralz ÷ richeſ 7 puiſant.
E n france irat carlemagne querant.
2733 R endre le quidet ú mort ó recreant.
D iſt bramimunde mar en irat i tant.
P luſ preſ dici purrez truuer leſ francſ.
2736 E nceſte tere ad eſtet ia ·VII· anz.
L iempere eſt ber 7 cumbatant.
M eilz* uoel murir que ia fuiet de camp.
2739 S uz ciel nad rei quil p'ſt aun enfant.
C arl'* ne creint nulſ hó ki ſeit uiuant.
L aissez co eſter diſt marſilies li reiſ. CXCIII 199
2742 D iſt aſ meſſageſ seignſ parlez amei.
J a ueez uoſ que amort ſui deſtreit.
J o ſinen ai filz ne fille ne heir.

2721 Carles *edd.* — 2730 drudmunz *Mi.* — 2738 Meilt *Mi.* — 2740 Carles *edd.*

2745 V n en aueıe cıl fut ocıſ herſeır.
M un ſeıgnur dıteſ quıl me uıenge ueeır
L ı amıraıll ad en eſpaıgne dreıt.
2748 Q uıte lı cleım ſe ıl la uoelt aueıR
P uıſ la defendet encuntre lı franceıſ.
V erſ carl'magne lı durraı bon conſeıll.
2751 C unquıſ lau'rat doıceſt ıur en un meıſ
D e ſarraguce leſ cſeſſ lı portereız.
P uı lı dıteſ ıl nenırat ſıl mecreıt.
2754 C ıl reſpundent ſıre uuſ dıteſ ueır. Aoı.
C o dıſt marſılıe carl' ·* lempere. CXCIV 200
M ort mad meſ homeſ matere deguaſtee.
2757 E meſ cıtez fraıteſ 7 uıoleeſ.
J l ıut anuıt ſur cel ewe de ſebre.
J o aı cunte nı ad maıſ que · vıı · lıweſ.
2760 L amıraıl dıteſ que ſun hoſt ıamem
P ar uoſ lımand bataılle ı ſeıt ıuſtee.
D e ſarraguce leſ cleſſ lı ad lıu'reeſ.
2763 L ı meſſager ambe duı lenclınerent.
P renent* cuıget* acel mot ſen turnerent.
L ı duı meſſage eſ cheualſ ſunt muntet. CXCV 201
2766 J ſnelement ıſſent de la cıtet.
A l amıraıll en uunt eſſreedem̃t.
D e ſarra ce lı preſentent leſ cleſ.
2769 D ıſt balıgant que auez uoſ truuet.
V ÷ marſılıe que ıo aueıe mandet.
D ıſt clarıen ıl ÷ amort naffret*.
2772 L ı empere fut ıer aſ porz paſſer.

2755 Carles *edd.* — 2764 Prennent *Mi.* — cinget *Mi.* cu[n]get *Mü.* — 2771 *od.* naffret.

S ı ſen uu°l . t* en dulce france aler.
P ar grant honur ſe fiſt rereguarder.
2775 L ıquenſ Roll' ıfut remeſ ſiſ nıeſ.
E olıuer e tuıt lı · xıı · per.
D e celſ de france · xx · mılıe adubez.
2778 L ıreıſ marſılıe ſicumbatıt lıberſ.
J l 7 Roll' el camp* furent remeſ.
D e durendal lıdunat un colp tel.
2781 L e deſtre poıgn lı ad del corſ ſeu'ret.
S un filz . ad mort quıl tant fuleıt* amer.
7 lı baron quıl ıout amenet
2784 F uıant 'ſen uınt quıl nı pout meſ eſter.
L ı empere lad ench^ar^et aſez
L ı reıſ uoſ mandet q^e uoſ le ſucurez.
2787 Q uıte u9 cleımet deſpaıgne leregnet.
E balıgant cum'cet apenſer.
S ıgrant doel ad por poı quıl neſt deſuet. Aoı.
2790 Sıre amıralz dıſt clarıenſ. CXCVI 202
E n renceſualſ une bataılle outıér
M orz ÷ Roll' 7 lı quenſ olıuer
2793 Lı · xıı · per que carl'* aueıt tant cher.
D e lur franceıſ ı ad mort · xx · mıllerſ.
L ı reıſ marſılıe ledeſtre poıgn ıp̄dıt.
2796 E lemp̄ere aſez lad enchalcet.
E nceſte tere neſt remeſ cheualer.
N e ſeıt ocıſ o en ſebre neıet.
2799 D e ſur la rıue ſ't franceſ* herb'gıez.
E n ceſt paıſ nuſ ſ't tant a proecıez.

2773 *am oberen Rande steht von späterer Hand nochmals* vuolt. — 2779 champ *Mü.* — 2782 suleit *Mi. Gau.* — 2793 Carles *edd.* — 2799 Franceis *edd.*

S e uof uolez lı repaıref ert greff.
2802 E balıgant le reguart enad fierf.
E n fun curage en eft ıouf 7 lıet.
D el faldeftod fe redrecet en pıez.
2805 P uıf efcnet barunf ne uof targez.
E ıffez def neff muntez fı c^h^eu^a^lcıez
S or ne fen fuıt karlemagne lı ueılz
2808 L ı reıf marfılıe enquı ferat uenget.
P ur fun poıgn deftre len lıueraılechef.
Paıen darabe def neff fe f't eıffut. CXCVII 203
2811 P uıf funt muntez* efcheualf 7 ef mulf.
S ıcheualcherent que fereıent ıl pluf.
L ıamıralz kı t^e^ftuz lef efmut
2814 S ın apelet gemalfin un fun drut.
J o te cumant de tute mef oz *lau^n^ade*
P uıf enun fun deftrer'', brun ''*mú*^eft^ *te*
2817 E nfemblod luı em meınet · ııı · dux.
T ant cheualchat quen faraguce* fut.
A un pron de marbre eft def *cēduz*
2820 E quatre cuntef leftreu lı unt tenut.
P arlef degrez el paleıf muntet fuf.
E bramıdonıe* uıent curant cuntre luı
2823 S ı lı ad dıt dolente fı mare fuı.
A ıtel hunte fıre mon* feıgnor aı p̲dut.
C het lı af pıez lı amıralz la recut.
2826 S uf enlachambre ad doel en funt uenut. Aoı.
L ı reıf marfılıe cū ıl ueıt balıgant. CXCVIII 204
D unc apelat duı farrazın efpanf.

2811 [muntet] *Mi.* — 2818 Sarraguce *edd.* — 2822 Bramidame *Mi.*, *od.* bromidoiue. — 2824 *od.* mun *Mi. Mü.*

2829 p nez maſ braz ſi me drecez en ſe an't
A l puign ſeneſtre ad priſ un de ſeſ guanz.
C o diſt marſilie ſire reiſ amiralz.
u.ſ r.dem.ſ
2832 T ereſtuteſ. ici c........ (*rengneſ*) *uoſ rēdemaſ**
7 ſarraguce 7 lonur qui apent.
M ei ai pdut et ute ma gent.
2835 E cil reſpunt tant ſy io pluſ dolent
N e poiſ a uoſ tenir lung parlement.
J o ſai aſez que carl'* ne matent.
2838 E nepurquant de uoſ receiſ le guant.
A l doel quil ad ſen ÷ turnet plurant. Aoi.
Par leſ degréz iuſ del paleiſ deſcent. CXCIX 205
2841 M untet el ceual uient a ſa gent puignant
T ant cheualchat quil eſt p'merſ deuant.
D (*e*) *uns* ad altreſ ſiſe uait eſcriant.
2844 V enez paien car ia ſen fuient f'ant. Aoi.
A l matin quant p'meſ pert li albe. CC 206 (205)
E ſueillez eſt li epere carleſ.
2847 S ein gabriel ki depart deu le guarde.
L euet ſa main ſur lui fait ſun ſignacle.
L i reiſ deſcent ſi ad rendut ſeſ armeſ.
2850 S iſe deſ arment par tute loſt li altre.
P uiſ ſunt muutet* par grant u'tut cheualchent.
C ez ueiez lungeſ 7 cez cheminſ mult largeſ.
2853 S i uunt ue . eir lemerueilluſ damage.
E n renceſualſ la ó fut la bataille Aoi.
En renceſualſ en . é . carl'* uenuz. CCI 207 (206)
2856 D eſ morz quil troeuet cum'cet a plurer.

2832 *Der Text lautete wohl ursprünglich:* Meſ tereſtuteſ ici quites uoſ rend. *Die wegradirten übergeschriebenen Worte sind hinter* regnes *von dritter Hand wiederholt.* — 2837. 2855 Carles *edd.* — 2851 muntet *edd.*

D ıst afranceıſ ſegnuſ le paſ tenez.
K ar meı meıſme eſtoet auant aler.
2859 P ur mun neud que uuldreıe truuer.
A eıſ eſteıe a une féſte a noel
S ı ſe uant[e]. ent* mı uaıllant cheualer.
2862 D e granz bataılleſ de forz eſturſ plenerſ.
D une raıſun oı Roll' parler.
J a ne ne* murreıt en eſtrange regnet.
2865 N e treſpaſſaſt ſeſ hume 7 ſeſ perſ.
V erſ lur paıſ au'reıt ſun chef turnet
C unquerrant ment ſı ſınereıt lı berſ.
2868 P luſ quĕ ne poet un baſtuncel ıeter.
D euant leſ altreſ ÷ en un puı muntet.
Quant lépereſ uaıt querre ſun* neuold. CCII 208 (207)
2871 D e tanteſ herbeſ el pre. truuat leſ florſ.
K ı ſunt u'meılz del ſanc de noz baronſ.
P ıtet en ad ne poet muer nen plurt.
2874 D eſuz douſ arbreſ par uenuz ÷ ... *lı reıſ*
L eſ colpſ Roll' conut en treıſ prrunſ*.
S ur lerbe uerte ueıt geſır ſun neuuld.
2877 N e neſt merueılle ſe Karl'* ad ırur.
D eſcent a pıed aled ı' eſt pleınſ curſ.
E ntre ſeſ maınſ anſ douſ *le p'eſt ſuuſ*
2880 S ur luı ſe paſmet tant par eſt anguıſſuſ.
L ı empereſ de paſmeıſunſ reuınt. CCIII 209 (208)
N aımeſ lı dux 7 lı quenſ acelın.
2883 G efreı danıou 7 ſun frere henrı.
P renent le reı ſıl drecent ſuz un pıN.

2861 vantt[ei]ent *Mi.* — 2864 ne *fehlt edd.* — 2870 son *Mü. Gau.* — 2875 perruns *edd.* — 2877 Karles *edd.*

G uardet a la tere ueıt ſun reuo*d*. geſır.
2886 T ant dulcement a regreter le p'ſt.
A mıſ Roll' de teı aıt d~ſ mercıt
·V nqueſ nulſ hố tel cheualer ne uıt.
2889 P or granz bataılleſ ıuſter 7 de fenıR.
L a meıe honor eſt turnet en declın.
C arl'* ſepaſmet ne ſen pout aſteı . . r*. Aoı.
2892 Carl'* lıreıſ ſeuınt de paſmeıſunſ. CCIV 210 (209)
P ar leſ maınſ le tıenent · ııı · de ſeſ baronſ.
G uard&'* atere ueı* geſır ſun neuld*
2895 C orſ ad gaıllard pdue adſa culur.
T urnez ſeſ oılz mult lı ſunt tenebroſ.
C arl'* le pleınt par feıd e par amur.
2898 A mı Roll' d~ſ metet tanme en florſ.
E n pareıſ entre leſ glorıuſ.
C um en eſpaıgne uenıſ mal ſeıgnur.
2901 J amaıſ (*nerſ* ıūıı . .**) de teı naıe dulur
Ç um de carrat ma force e ma baldur.
N enauraı ıa kı ſuſtıenget monur.
2904 S uz cıel ne quıd aueır amı un ſul.
S eıoaı parenz nen ıad nul ſı proz.
T raıt ſeſ cngnelſ pleıneſ ſeſ maınſ amſdouſ.
2907 C ent mılıe franc en unt ſı grant dulur.
N enı ad cel kı durement ne plurt. Aoı.
A mı Roll' ıo men ıraı en france. CCV 211 (210)
2910 C um ıo feraı aloun en ma chambre
D e pluſurſ regneſ uendrunt lı hume eſtrange.
D e man . . . . . derunt u eſt lı quenſ cataıgneſ.

2891. 2892. 2897 Carles *edd.* — 2891 astenir *edd.* — 2894 Guarde *edd.* ves *Mi.* nevuld *Mi. Mü.* — 2901 *od.* nerc *Mü.* — .i. jur *Mi.* — 2903 Nen avrai *Mü.*

2913 J o lur dirrai quil eſt morz en eſpaigne.
A grant dulur tendrai puiſ mun reialme.
J amaiſ nert iur q̃ ne plur ne nẽ pleigne.
2916 A mi Roll' ꝑzdoem iuuente bele. CCVI 212 (211)
C um io ferai a eiſ emma* chapele.
V endrunt li hume demanderunt noueleſ.
2919 J eſ lur dirrai merueillufeſ 7 peſmeſ.
M orz eſt miſ nieſ kitant me fiſt cũquere
E ncuntre mei reuelerunt li ſeiſne.
2922 7 hungre 7 bugre 7 tante gent auerſe*.
R omain puillain 7 tuit icil de palerne.
E cil daffrike e cil de califerne.
2925 P uiſ ent'runt* meſ peiieſ e meſ ſuffraiteſ
K i guierat meſ oz atel poeſte.
Q uant cil eſt ki tuz iurz noſ cadelet.
2928 E france cum remeineſ deſerte.
S i grant doel ai que io neuuldreie eſtre.
S abarbe blanche cumencet adetraire.
2931 A d ambeſ mainſ leſ cheuelſ de ſa teſte.
C ent milie francſ ſen paſment cuntre tere.
A mi Roll' de tei ait d'ſ mercit. CCVII 213 (212)
2934 L anme de tei ſeit miſe en pareiſ.
K i tei ad mort frãce ad * miſ en exill.
S i g^a nt dol ai que ne* * uoldreie* uiu're.
2937 D e ma maiſnee ki ꝑ * mei ÷ ociſe.
C o duinſet deuſ le filz ſcẽ marie
E inz que io uienge aſ maiſtreſ porz de ſiiie.
2940 L anme del corſ meſeit oi de partie.

2917 en ma *Mi.* — 2922 diverse *Mi.* — 2925 entrerrunt *Mü. Gau.* — 2935—7 *Loch.* — 2936 n'i voldereie *Mi.*

E ntre lef lur aluee 7 mife
7 ma car fuft de lez elf enfuie
2943 P loret* def oilz fa blanche bare tiret.
7 dift dux naimef or ad carl'* grant ire Aoi
Sire empere codift gefrei daniou. CCVIII 214 (213)
2946 C efte dolor ne demenez tant fo[r]t.
P ar tut le căp faitef querre lef noz
Q[e] cil defpaigne en la bataille unt mort.
2949 E n un carnel cumandez que hom lef port.
C o dift li reif funez en ur̃e corn. Aoi.
Gefreid daniou ad fun greifle funet. CCIX 215 (214)
2952 F ranceif defcendent carl'* lad cŏmandet.
T uz lur amif quil iunt morz truuet.
A d un carner fempref lef unt portet.
2955 A fez iad ėuefquef e abez.
M unief* canonief ꝓueiref coronez.
S if unt afolf 7 feignez de part deu.
2958 M irre 7 timoiue* ifirent alumer.
G aillardement tuz lef unt encenfez.
A grant honor poif lef unt enterrez.
2961 S if unt laifez quenfereient il el. Aoi.
Li empere fait Roll' cofteir. CCX 216 (215)
7 oliuer 7* * 7 larceuefq; turpin
2964 D euant fe . ɩ * lef ad fait tuz uu'nR
E tuz lef querf en * paile recuillir.
V n blanc farcou* de marbre funt enz mif.
2967 E puif lef .corf def baronf fi unt p[i]f.
E n quirf de cerf lef feignurf unt mif.

2943 *od.* Pluret *edd.* — 2944. 2952 Carles *edd.* — 2956 Muines *Mi.* — 2958 timoine *edd.* — 2963 7 *fehlt edd.* — 2963—5 *Loch.* — 2966 sairau *Mi. Mü.* sairou *Gau.*

B en ſunt lauez de pment 7 de uin.
2970 L i reiſ cumandet tedbalt 7 gebuin.
M ilun lecunte 7 oteſ le marchiſ.
E n ·iii· caretteſ, leſ guiez ;ieſ ben
2973 B ien ſunt cuuerz dun palie galazin. Aoi.

Venir ſen uolt liempere carleſ. CCXI 217 (216)
Q uant de paienſ li ſurdent leſ enguardeſ*.
2976 D eceſſ deuant iuindrent dui meſſageſ.
Del am'railli nuncent la bataille
R eiſ orguillof neneſt finſ que ten algeſ.
2979 V eiz baligant ki apreſ tei cheualchet.
Granz ſũt leſ oz quil ameinet darabe
E ncoi uerrũ ſe tuaſ uaſſelage. Aoi.

2982 Carleſ li reiſ en ad p'ſe ſa barbe. CCXII 218
S i li remembret del doel 7 damage.
M ult fierem̃t tute ſa gent reguardet.
2985 P uiſ ſi ſeſcriet a ſa uoiz grand e halte.
B aronſ franceiſ aſ cheualſ 7 aſ armeſ. Aoi.

Li empereſ tuz p̃mereinſ ſadubet CCXIII 219 (217)
2988 J ſnele ment ad ueſtue ſabrunie.
L acet ſun helme ſiad ·ceinte ioiuſe.
K i pur ſoleill ſa clartet nen . . . muet.
2991 P ent* aſun col un eſcut de biterne
T ient ſun eſpiet ſin fait brandir la hanſte.
E n tencendur ſun bon cheual* puiſ muntet.
2994 J lle cunquiſt eſguez de ſuz marſune.
S in getat mort malpalin de nerbone.
L aſchet la reſne mult ſuuent leſponet.

2975 enguardent *Mi.* — 2991 Prent *Mi. Mü.* — 2993 ceval *edd.*

2997 Fait ſun eſlaiſ ueant cent mil humeſ. Aoi.
Recleimet deu 7 lapoſtle de rome.
Par tut le châp cil de france deſcendent. CCXIV 220 (218)
3000 Pluſ de cent milie ſen adubent enſemble.
Guarnemenz unt ki ben lor atalentet.
Ceualſ curanz 7 lur armeſ mult genteſ.
3003 Puiſ ſunt muntez 7 unt gran/ſcience.
Sil tro[e]uent* oi. bataille quident rendre.
Cil gunfanun ſur leſ helmeſ lur pendent.
3006 Quant carleſ ueit ſi beleſ cuntenanceſ
Sin apelat iozerâ de.puence.
Naimon li duc antelme de maience.
3009 En telſ uaſſalſ deit hom aueir fiance.
A ſez eſt folſ* ki entrelſ ſedemet.
Si arrabiz de uenir ne ſerepentent.
3012 La mort Roll' lur quid cherement rendre.
Reſpunt dux neimeſ e d'ſ le noſ cunſente*. Aoi.
Carleſ apelet rabe 7 guinemân. CCXV 221 (219)
3015 Co diſt li reiſ ſeignurſ io uoſ cumât
Seiez eſ liuſ oliuer 7 Roll'.
Lun port leſpee 7 laltre lolifant.
3018 Si cheualcez el premer chef deuant.
Enſemblod uoſ ·xv· milie* de franc^eiſ.
De bachelerſ de noz ... meillorſ uaillanz.
3021 Apreſ icelſ en au'rat altretant.
Siſ guierat gibuinſ 7 guinemanſ.
Naimeſ li dux 7 li quenſ iozeranſ.
3024 Jcez eſchieleſ ben leſ uunt aiuſtant.

3004 trovent *Mi.* — 3010 fels *Mi.* — 3013 consente *Mi.* — 3019 milies *edd.*

S il troeuent oi bataille i ert mult g^a nt Aoi.

De franceis s'T't les p'meres escheles. CCXVI 222 (220)

3027 A pres les dons* establisent la terce.

E ncele sunt li uassal de bauere.

A ·xx· cheualers la preiserent

3030 J a deuers els bataille nert lessee.

S uz cel nad gent que carles ait plus chere.

F ors cels de france ki les regnes cunquerent.

3033 L iquens oger li daneis li puinneres.

L es guierat kar la cumpaigne est fiere. Aoi.

Treis escheles ad lempere. carles. CCXVII 223 (221)

3036 N aimes li dux puis establist la quarte

D e tels barons quasez unt uasselage.

A lemans sunt 7 si s'T't dalemaigne.

3039 V int milie sunt co dient tuit li altre.

B en sunt guarniz 7 de cheuals 7 darmes.

J a por murir ne guerpirunt bataille.

3042 S is guierat hermans lidux de trace.

E inz imurat que cuardise ifacet. Aoi.

Naimes li dux 7 li quens iozerans. CCXVIII 224 (222)

3045 L a quinte eschele unt faite de normans.

XX · milie sunt codient tuit li franc.

A rmes unt beles 7 bons ceualls curanz

3048 J a pur murir cil nerent recreanz.

S uz ciel nad gent ki pl9 poisset en camp.

R ichard li uelz les guierat el camp.

3051 . il iferrat de sun espiet trenchant. Aoi.

La siste eschele unt faite de bretuns. CCXIX 225 (223)

3027 dous *edd.*

XXX· milie* cheualerſ od elſ unt.
3054 J cil cheualchent en guiſe de baron.
P eintef lur hanſtef fermez lur gunfanun.
L e ſeignur delſ eſt apelet oedun.
3057 J cil cumandet lecunte neuelun.
T edbald de reinſ 7 le marchiſ otun.
G uiez ma gent io* uoſ en faz ledun. Aoi.
3060 L i empere ad ·vi· eſchelef faitef. CCXX 226 (224)
N aimef li dux puiſ eſtabliſt la ſedme.
D e peiteuinſ 7 def baronſ daluerne.
3063 XL · milie cheualerſ poeent eſtre.
C heualſ unt bonſ 7 lef armef ml't belef.
C il ſunt par elſ en unual ſuz un tertre.
3066 S iſ beneiſt carlef deſamain deſtre
E lſ guierat iozeranſ 7 godſelmeſ*. Aoi.
E loidme eſchele ad [na]* naimef eſtablie. CCXXI 227 (225)
3069 D e flamengſ ·é· def baronſ de friſe.
C heualerſ unt pluſ de ·xl· milie.
J a deuerſ elſ nert bataille guerpie.
3072 C o diſt li reiſ ciſt ferunt* mun ſeruiſe
E ntre rembalt 7 hamon de galice.
L eſ guierunt tut par cheualerie. Aoi.
3075 Entre naimon 7 iozerá le cunte. CCXXII 228 (226)
L a noefme eſchele unt faite de pzdomeſ.
D e loherengſ 7 de celſ de borgoigne
3078 ·L· milie cheualerſ unt par cunte.
H elmeſ laciez e ueſtueſ lor bronieſ.
E ſpiez unt forz 7 leſ hanſteſ ſunt curteſ.

3053 milies *Mi. Mü.* — 3059 je *Mi.* — 3067 Godeselmes *Mi.* — 3068 *fehlt edd.* — 3072 *gebessert aus* fereint *Mi. Mü.*

3081 L ı* arrabız de uenır ne demurent
C ıl* lef ferrunt ſil aelſ ſabandunent.
S ıſ guıerat tıernſ lı dux dargone. Aoı.
3084 L a dıſme eſchele eſt deſ barunſ de france. CCXXIII 229 (227)
C ent mılıe ſunt de noz meıllorſ cataıgneſ.
C orſ unt gaıllarz 7 fiereſ cuntenanceſ.
3087 L eſ cheſſ flurız 7 leſ barbeſ unt blancheſ.
O ſbercſ ueſtuz e lur brunıeſ dubleıneſ.
C eınteſ eſpeeſ franceıſeſ 7 deſpaıgne.
3090 E ſcuz unt genz de multeſ cunoıſanceſ.
P uıſ ſunt muntez la bataılle demandent.
M unıoıe eſc'ent od elſ ÷ carlemagne.
3093 G efreıd danıou portet lorıe flambe.
S eınt pıere fut . . . ſi aueıt num romaıne.
M aıſ de munıoıe ıloec out prıſ eſchange. Aoı.
3096 L ı .empere de ſun cheual deſcent. CCXXIV 230 (228)
S ur lerbe uerte ſe ÷ culchet adenz.
T urnet ſu uıſ uerſ le ſoleıll leuant
3099 R ecleımet deu mult eſcorduſement.
V eıre paterne hoı ceſt ıor me defend.
K ı guareſiſ ıonaſ tut ueırement.
3102 D e la baleıne kı en ſun corſ laueıt.
7 eſparıgnaſ le reı de nıuuıen*.
E danıel del merueıllus turment.
3105 E nz en* la foſſe deſ leonſ o fut enz.
L eſ ·ııı· enfanz tut en un fou* ardant.
L a tue amurſ me ſeıt hoı en preſent.
3108 P ar ta mercıt ſe teı plaıſt me cunſent.

3081 *Nachträglich geändert in* ſi *Mü.* — 3082 Cis *edd.* — 3103 Niniven *edd.* — 3105 *fehlt Mi.* — 3106 fo[r]n *Mi.*

Q ue mun neuold poiſ uenger Roll'.
Cum ad oret ſi ſe drecet en eſtant. CCXXV 231
3111 S eignat ſun chef delauertut poiſant.
M untet li reiſ en ſun cheual curant.
L eſtreu li tindrent neimeſ 7 ioceranſ.
3114 P rent ſun eſcut eſun eſpiet trenchant.
G ent ad le corſ gaillart 7 benſeant.
C ler le uiſage 7 de bon cuntenant.
3117 P uiſ ſicheualchet mult aſicheement.
S unent cil greiſle 7 derere 7 deuant.
S urtuz leſ altreſ bundiſt* holiſant.
3120 P lurent franceiſ pur pitet de Roll'.
Mult gentemēt li empere cheualchet. CCXXVI 232 (229)
D e ſur ſa bronie forſ ad miſe ſa barbe.
3123 P ur ſue amor altretel funt li altre.
C ent milie francſ en ſ͞t reconoiſable
P aſſent cez puiſ 7 cez rocheſ pl9 halteſ.
ualee s
3126 7 cez parfunz, cez deſtreiz anguiſableſ.
J ſſent deſ porz 7 de la tere guaſte.
D euerſ eſpaigne ſ͞t alez en la marche.
3129 E n un emplein unt p'ſe lur eſtage.
A baligant repairent ſeſ enguardeſ.
V nſ ſulianſ ki ad dit ſun meſſage.
3132 V eud auū li orguilluſ reiſ carleſ.
F'ierſ ſunt ſi hume nunt talent quilli faillent.
A dubez uuſ ſēpreſ au'rez bataille.
3135 D iſt baligant or oi grant uaſſelage
S unez uoz graiſleſ que mi paien le ſacet.

3119 *ou* bunaist *Mi.*

Par tute loſt ſunt lur taburſ ſuner CCXXVII 233 (230)

3138 E cez buiſineſ 7 cez greiſleſ mult cler.
P aien deſcendent pur lur corſ aduber.
L iamiralz ne ſe uoelt demurer.
3141 V eſt une bronie dunt lipan ſ't ſaffret*.
L acet ſun elme ki ador eſt gémet.
P uiſ ceint ſeſpee ad ſeneſtre coſtet.
3144 Par ſun orgoill li .al un num truuet.
p laſpee carlun dunt il oit parler.
3147 C o ert ſenſeigne enbataille cápel.
S eſ cheualerſ en ad fait eſcrier.
P ent aſun col un ſoen gant eſcut let.
3150 D or ÷ labucle 7 de criſtal liſtet.
L a guige en eſt dun bon palie roet.
T ient ſun eſpiet ſil apelet maltet.
3153 L a háſte groſſe cume unſ tinel[ſ]*.
D e ſul leſer fuſt unſ mulez truſſet.
E n ſun deſtrer baligant ÷ muntet.
3156 L eſtreu litint marculeſ dultre mer.
L a forcheúre ad aſez grant li ber.
G raiſleſ eſ flancſ 7 largeſ leſ coſtez.
3159 G roſ ad le* piz belem't ÷ mollet.
L eeſ leſ eſpalleſ 7 le uiſ ad mult cler.
F ier le uiſage le chef recercelet.
3162 T ant par ert blancſ cuine* flur en eſtet.
D e uaſſelage eſt ſuuent eſprouet.
D' ſ quel baron ſouſt xpientet.
3165 L e cheual brochet li ſancſ en iſt tuz clerſ.

3141 saffret *Mi. Gau.* — 3153 tinel *edd.* — 3159 se *Mi.* — 3162 *od.* come.

F aıt ſun eſlaıſ ſitreſſalt un foſſet.
C ınquante pez,i poet hom meſurer.
3168 P aıen eſcıent cıſt deıt marcheſ tenſer.
N ı ad franceıſ ſı a luı u . ent ıuſter.
V oeıllet o nun nı pdet ſun edet.
3171 C arleſ eſt folſ que ne ſen eſt alet. Aoı.
L ı amıralz* ben reſemblet barun. CCXXVIII 234 (231)
B lanche ad labarbe enſem't cume flur.
3174 E de ſa leı mult par ÷ ſaııeſ hom.
E en bataılle eſt fıerſ e orgoılluſ.
S eſ fılz malpªmıſ mult eſt cheualeruſ.
3177 G ranz ÷ 7 forz 7 traıt aſ ceſanceıſurſ
D ıſt aſun pre ſıre car ceualchum.
M ult me merueıll ſe ıa uerrũ carlun.
3180 D ıſt balıgant oıl car mult ÷ proz.
E n pluſurſ geſteſ de luı ſunt granz hoñſ.
J l nenat mıe de Roll' ſun neuold.
3183 N au'rat uertut queſ tıenget cuntre nuſ. Aoı.
B elſ fılz malpramıſ colı dıſt balıgant. CCXXIX 235 (232)
L ı altrer fut ocıſ le bon uaſſal Roll'.
3186 7 olıuer lı proz 7 lı uaıllanz*
L ı · xıı · per quı carleſ amat tant.
D eceılſ defrance · xx · mılıe cumbatanz.
3189 T reſtuz leſ altreſ ne prıſ ıo mıe unguant.
L ıempereſ repaıret ueıremeṇt CCXXX
S ıl mat* nuncıet .... *meſ* meſ lı ſulıanſ.
3192 · X · eſcheleſ (*enuu't*) mult granz.
[C] ıl* eſt mult .pz kı ſunet lolıfant.

3172 amirals *edd.* — 3186 vaillant *Mi.* — 3191 m'a *edd.* — 3193 Il *Mi.*

D un graiſle cler racatet ſeſ cumpaignz.
3195 E ſi ceualcét* el premer* chef deuant.
E nſemblod elſ ·xv· milie de francſ.
D e bachelerſ que carl'* cleimet enfanz*.
3198 A preſ icelſ en iad ben* altretanz.
C il i ferrunt mult orgoilluſe ment.
D iſt mal pramiſ le colp uoſ endemant. Aoi.
3201 Filz malpramiſ baligant li ad dit. CCXXXI 236 (233)
J o uoſ otri quanque mauez ciquiſ.
C untre franceiſ ſempreſ irez ferir.
3204 S i imerrez torleu le rei perſiſ.
7 dapamor*t un altre rei leutiz*.
L e grāt orgoill ſe ia puez matir.
3207 J o uoſ durrai un pan de mun paiſ.
D eſ cheriant entreſ quen ual marchiſ.
C il reſpunt ſire ur̃e mercit.
3210 P aſſet auant le dun en requeillit.
Co ÷ de la tere ki fut al rei flurit.
A itel ore uncheſ puiſ ne la uit.
3213 N eil nen fut ne ueſtut ne ſaiſit.
L i amiraill cheualchet par cez oz. CCXXXII 237 (234)
S iſ filz* le ſiut* kimult ad grant lecorſ.
3216 L ireiſ torleuſ 7 li reiſ dapamort.
XXX· eſcheleſ eſtabliſſent mult toſt.
C heualerſ unt amerueill9 efforz.
3219 E n la menur ·l·* milie en out.
L a p̃mere ·é· de celſ de butentrot.
7 laltre apreſ demiceneſ aſ cheſſ groſ.

3195 cevalcet *Mi.* premier *Mi.* — 3197 Carles *edd.* enfans *Mi.* — 3198 bien *Mi. Mü. fehlt Gau.* — 3205 *Loch.* leutis *Mi. Mü.* — 3215 fiz *Mi.* suit *Mi.* — 3219 .C. *Mi. Mü.*

3222 S ur lef efchınef quıl unt en mı lef dof.
C ıl funt feıet* enfement cume porc. Aoı.
E la t'erce ÷ de nublef 7 de blof. CCXXXIII
3225 7 la quarte ÷ de brunf 7 defclauoz.
7 la quınte ÷ de forbref 7 de forz.
E la fifte ÷ dermınef 7 de morf.
3228 E la fedme ÷ de celf de ıericho.
E loıtme ÷ de nıgref 7 la noefme* de grof.
E la dıfme ÷ de balıde la fort.
3231 C o ÷ une gent kı unchef ben ne uolt. Aoı.
L ı amıralż en ıuret quanq'l poet. CCXXXIV 238
D e mahumet lef u'tuz 7 le corf.
3234 K arl'* de france cheualchet cume folf.
B ataılle ı ert fe ıl ne fen deftolt.
J amaıf nau'rat el chef corone dor.
3237 D ıf efchelef eftablıfent apref CCXXXV 239 (235)
L a p̃mere ÷ def canelıuf lef* laız.
D eual fuıt fun uenuz entrauer.
3240 L altre ÷ de turcf 7 la t'ce de pf.
E la quarte ÷ de pınceneıf 7 de pf.
E la quınte ÷ de fol t'af 7 dauerf.
3243 E la fifte ÷ dor maleuf 7 deugıez.
E la fedme ÷ de la gent famuel.
L oıdme ÷ de bruıfe 7 la noefme de clauerf.
3246 E la dıfme eft doccıan* ladefert.
C o ÷ une gent kı dãnedeu ne fert.
D e pluf felunf norrez parler ıamaıf.
3249 D urf* unt lef quırf enfement cume fer.

3223 *om.* seret *Mi.* — 3229 noef *Mi.* — 3234 Karles *edd.* — 3238 des *Mü. Gau.* — 3246 d'Occiant *edd.* — 3249 dur *Mi.*

P ur co nunt ſoign de elme ne doſb'c.
E n labataille ſunt felun* 7 engreſ. Aoı.
3252 L ı amıralz · x · eſcheleſ ad ıuſtedeſ. CCXXXVI 240 (236)
L a p̃mere ÷ deſ ıaıanz de malp̃ſe*.
L altre eſt dehumſ 7 la terce de hungreſ
3255 E la quarte ÷ de baldıſe la lunge.
E la quınte ÷ de celſ de ual penuſe.
E la ſiſte ÷ de . . . . . . maruſe
3258 E la ſedme eſt de leu^s e* daſtrımónıeſ.
L oıdme ÷ dargoılleſ 7 la noeſme* de clarbone.
E la dıſme ÷ deſ barbez de fronde.
3261 C o ÷ une gent kı deu nenamat unkeſ
G eſte francor · xxx · eſcheleſ ınumbrent.
G ranz ſunt leſ .oz u cez buıſineſ ſunent.
3264 P aıen cheualchent en guıſe de .pdume. Aoı.
L ı amıralz mult par ÷ rıcheſ hoem. CCXXXVII 241 (237)
D edauant ſeı faıt porter ſun d^r agon.
3267 E leſtandart t'uagan 7 mahum.
E un ẏmagene apolın le felun.
D eſ caneluſ cheualchent enuırun.
3270 M ult haltement eſcrıent un ſermun.
K ı par noz d̃ſ uoelt aueır guarıſon.
S ıſ prıt 7 ſeruet par grant afflıctıun.
3273 P aıen ıbaſſent lur cheſſ 7 lur mentun.
L or helmeſ clerſ ıſuz clınent en brunc.
D ıent fanceıſ ſemp̃ſ murrez glutun.
3276 D e uoſ ſeıt hoı male confuſiun.
L ı nr̃e deu guarantıſez carlun.

3251 feluns *Mi.* — 3253 Malperse *Mi. Mü.* — 3258 Jeuse *Mi.* — 3259 noef *Mi.*

C eſte bataille ſeit nuc(*g*)et en ſun num. Aoı.

3279 L ı amıralz eſt mult de grant ſaueır. CCXXXVIII 242 (238)
A ſeı apelet ſıſ fi[l]z eleſ douſ reıſ.
S eıgnurſ baronſ deuant cheualchereız.
3282 M eſ eſcheleſ tuteſ leſ guıereız.
M aıſ deſ meıllorſ uoeıll ıo retenır treıſ.
L un ert de turcſ 7 laltre dormaleıſ.
3285 E la terce ÷ deſ ıaıanz de malp̃ıſ.
C ıl docıant ıerent eſemblot* meı.
S ı ıuſterunt a charleſ · 7 afranceıſ.
3288 L ı emperere ſil ſe cumbat od meı.
D e ſur le buc la teſte pdre en deıt.
T reſtut ſeıt ſiz nı au'rat altre dreıt. Aoı.

3291 G ranz ſunt leſ oz 7 leſ eſcheleſ beleſ. CCXXXIX 243 (239)
E ntrelſ nenat ne puı ne ual ne tertre.
S elue ne boıſ aſconſe nı poet eſtre.
3294 B en ſentre ueıent en mıla pleıne tere.
D ıſt balıgant la meıe gent auerſe.
C ar cheualchez pur la bataılle quere.
3297 L enſeıgne portet amborreſ* doluferne.
P aıen eſcrıent precıuſe lapelent.
D ıent franceıſ de uoſ ſeıt hoı grant pte.
3300 M ult haltement munıoıe renuuelent.
L ıempere ı faıt ſuner ſeſ greıſleſ.
7 lolıfan kı treſtutuz leſ eſclaırẽt.
3303 D ıent paıen lagent cal'un* eſt bele.
B ataılle au'rum 7 aduree 7 peſme. Aoı.

G rant · ē · la plaıgne 7 large la cuntree. CCXL 244 (240)

3286 ensemblot *edd.* — 3297 Amboires *edd.* — 3303 Carlun *Mü.*

3306 L uıſent cıl elme aſ preſ dor gemmeeſ.
7 cez eſcuz e cez bronıeſ ſafréeſ.
7 cez eſpıez cez enſeıgneſ fermeeſ.
3309 S unent cez greıſleſ leſ uoız en ſ't mult clereſ.
D el olıfan halteſ ſunt leſ meneeſ.
L ı amıralz en apelet ſun frere.
3312 C o ÷ canabeuſ lı reıſ de floredee.
C ıl tınt la tere entreſ quen ualſeu'ree.
L eſ eſcheleſ charlun lı ad muſtreeſ.
3315 V eez lorgoıl de france la loee.
M ult fıerement cheualchet lıempere.
J l ÷ darere od cele gent barbee.
3318 D eſur* lur bronıeſ lur barbeſ unt geteeſ.
A ltreſı blancheſ cume neıſ ſur gelee.
C ıl ıferrunt de lanceſ 7 deſpeeſ.
3321 B ataılle au'rũ 7 forte 7 aduree.
V nkeſ nulſ hõ ne uıt tel aıuſtee.
P luſ quõ ne lancet une uerge pelee.
3324 B alıgant ad ſeſ cũpaıgneſ treſpaſſeeſ.
V ne raıſun lur ad dıt 7 muſtree.
V enez paıen kar ıon ıraı en leſtree.
3327 D e ſun eſpıet la hanſte en ad branlee.
E n u'ſ karlun lamure en ad turnee. Aoı.
C arleſ lı magneſ cũ ıl uıt lamıraıll. CCXLI 245 (241)
3330 7 le* dragon lenſeıgne 7 leſtandart.
D ecelſ darabe ſı grant force ı par* ad.
D e la contree* unt ꝑpnſeſ leſparz.
3333 N e meſ que tant ſcúe* lempereſ enad.

3318 Desuz *Mi.* — 3330 de *Mi.* — 3331 par *Mi.* — 3332 cuntree *Mi.* — 3333 *od.* scire *Mi.* ſcue *ursprünglich* cu´e *Mü.* (*Der Accent über* u *ist ausradirt.*)

L ı reıſ de france ſen eſcnet mult halt.
B aronſ franceıſ uoſ eſteſ bonſ uaſſalſ.
3336 T anteſ bataılleſ auez faıteſ en cápſ.
V eez paıen felun ſunt 7 cuart.
T uteſ lor [le]ıſ* un dener ne lur ualt.
3339 S ıl unt grant gent dıco ſeıgnurſ quı calt.
K ı errer uoelt a meı* uenır ſen alt*.
D eſ eſponſ puıſ brochet le cheual.
3342 E tencédor lıaad* faıt · ıııı · ſalz.
D ıent franceıſ ıcıſt reıſ eſt uaſſalſ.
C heualchez berſ nul de nuſ ne uuſ falt.
3345 C lerſ fut lı ıurz 7 lı ſoleılz luıſanz. CCXLII 246 (242)
L eſ oz ſunt beleſ 7 leſ cũpaıgneſ granz.
J uſteeſ ſunt leſ eſcheleſ deuant.
3348 L ıquenſ rabelſ 7 lıquenſ guıneманſ.
L aſcent leſ reſneſ alor ceualſ curanz.
B rochent aeıt dunc laıſent c̃re francſ.
3351 S ı uunt fenr de lur eſpıez trenchanz. Aoı.
L ı quenſ rabelſ ÷ cheualer hardız. CCXLIII 247 (243)
L e cheual brochet deſ eſpunſ dor fın.
3354 S ıuaıt fenr torleu lereı pſıſ.
N eſcut ne bronıe ne pout ſun colp tenır.
L eſpıet a* or lı ad enz el corſ mıſ.
3357 Q ue mort labat ſur un boıſſun petıt.
D ıent fanceıſ dáneſdˇſ noſ aıt.
C arleſ ad dreıt ne lı deuom* faıllır. Aoı.
3360 E guıneman ıuſtet a un reı leutıce*. CCXLIV 248 (244)
T ute. lı freınt la targe kı eſt flurıe.

3338 leis *edd.* — 3340 *od.* mer *Mi. Mü.* valt *Mi.* — 3342 li ad *edd.* — 3356 ad *Mi.* — 3359 devum *Mü.* — 3360 l'entree *Mi.*

A pref lı ad la bronıe defcunfite
3363 T ute lenfeıgne . . * * ad enz el corf mıfe.
Q ue mort labat kı que[n] * plurt ukın net.
A ıceft colp cıl* de france f[e]fcrı * ent.
3366 F erez baron ne uof targez mıe.
C arlef ad dreıt uerf la gent ıefnıe*
D̃ f n9 ad mıf al pl9 ueraı ıuıfe Aoı.
3369 M alpªmıf fiet fur un cheual tut blanc. CCXLV 249 (245)
C unduıt fun corf en la p̃ffe def francf.
D^e u . . f ef altref granz colpf ıuaıt ferant.
3372 L un mort furlaltre fuuent uaıt trefceuant
T ut premereınf fefcnet balıgant.
L ımıen baron nurrıt uof aı lung tenf*.
3375 V eez mun filz carlun le uaıt querant.
A fef armef tanz baronf caluníánt*.
M eıllor uaffal de luı ıa nedemant
3378 S uccurez le auoz efpıez trenchant.
A ıceft mot paıen uenent auant.
D urf colpf ıfierent mult eft lı caplef granz.
3381 L a bataılle eft merueıllufe 7 pefant
N e fut fifort enceıf ne puıf cel tenf. Aoı.
G ranz funt lef oz elef cũpaıgnef fieref. CCXLVI 250 (246)
3384 J ufteef funt treftᵘef lef efchelef.
7 lı paıen merueıllufement fierent.
D̃ f tantef hanftef ıad parmı bnfeef.
3387 E fcuz fruıfez 7 bronıef defmaılleef.
L a ueıfez la tere fıınnchee.
3389 L erbe del camp kı eft uerte e delgee.

3363 l[i] *Mü.* — 3363—5 *schadhafte Stelle.* — 3365 cist *Mi.* — 3367 resnie *Mi.* — 3374 temps *Mi.* — 3376 caliniánt *Mi.*

3391 L i amiralz recleimet ſamaiſnee.
F erez baron ſur la gēt * xpíene.
3393 L a bataille eſt * mult dure 7 afichee.
V nc einz ne * puiſ ne fut ſi fort aiuſtee.
J oſqua la * nen ert ſinſ otriee · Aoi.
3396 L i * amiralz la ſue gent apelet. CCXLVII 251 (247)
* Ferez paien por el u[e]nud ni eſteſ.
J o uoſ durrai muillerſ genteſ 7 beleſ.
3399 S i uoſ durai feuſ 7 honorſ 7 tereſ.
P aien reſpundent nuſ le deuunſ ben fere.
A colpſ plenerſ de lor eſpiez ipdent.
3402 P luſ de cent milie eſpeeſ iunt traiteſ.
A iſ uoſ lecaple 7 duluruſ 7 peſmeſ.
B ataille ueit cil ki entrelſ uolt eſtre. Aoi.
3405 L i empere recleimet ſeſ franceiſ. CCXLVIII 252 (248)
S eignorſ baronſ io uoſ aim ſiuoſ crei.
T anteſ batailleſ auez faiteſ pur mei.
3408 R egneſ cunquiſ 7 deſordenet reiſ.
B en le conuiſ que gueredun uoſ en dei.
E de mun corſ de tereſ 7 daueir.
3411 V engez uoz fi . z uoz frereſ 7 uoz heirſ.
Q uen renceſualſ furent morz laltre ſeir.
J a ſauez uoſ cuntre paienſ ai dreit.
3414 R eſpondent franc ſire uoſ diteſ ueir.
I telſ xx · milierſ en ad od ſei.
C umunem̃t len prametent lor feiz.
3417 N e li faldrunt ꝑ mort ne ꝑ deſtreit.
N e niad cel ſa lance niempleit.

3392—7 *schadhafte Stelle.* — 3398 vus *Mi.*

D e lur efpeef ı fierent demaneıf.
3420 L a bataılle eft de mer * ueılluf deftreıt. Aoı.
E mal p^a^mıf· parmı le cãp cheualchet. CCXLIX 253 (249)
D ecelf de france ıfaıt mult grant damage
3423 N aımef lıdux fierem̃t le reguardet.
V aıt le ferır cum hume uertudable.
D e fun efcut lı freınt la pene halte.
3426 D e fun ofb'c lef douf panf lı de faffret.
E l corf lı met tute lenfeıgne *r*alıe*
Q ue mort entre · vıı · c · def altref
3429 R eıf canabeuf le frere al amıraıll. CCL 254 (250)
D ef efporunf ben brochot* funcheual.
T raıt ad lefpee le punt eft de crıftal.
3432 S ı fiert naımun en lelme p'ncıpal.
L une meıtıet len fruıffed dune part.
A l brant dacer lentrenchet ·v· def laz.
3435 L ı capelerf un dener nelı ualt.
T renchet la coıfe entrefque ala char.
J uf ala tere une pıece en abat.
3438 G ranz fut lıcolpf lı dux en eftonat.
S emp̃f caıft fe d̃f ne lı aıdaft.
D e fun deftrer lecol en enbracat.
3441 S e lı paıenf une feız recuu'raft.
S emp̃f fuft mort lı nobılıef uaffal.
C arl'* de france ıuınt kıl fuccurrat. Aoı.
3444 N aımef lıdux tant par eft anguıffablef. CCLI 255 (251)
7 lı paıenf de ferır mult le haftet.
C arl'* lı dıft culuert* mar le baıllaftef.

3420 *schadhafte Stelle.* — 3427 *erst* ialne *Mü. Gau.* — 3430 brochet *edd.* — 3443. 3446 Carles *edd.* — 3446 cuvert *Mi.*

3447 V ait le fenir p fun grant uaffelage.
L efcut li freint cuntre le coer* li quaffet.
D e fun ofb'c li defrúpt la uentaille.
3450 Q ue mort labat la fele en remeint guafte.

Mult ad grant doel carlemagnef lireif. CCLII 256 (252)
Q uát * naimun ueit nafret deuant fei.
3453 S ur lerbe uerte le fanc tut cler caeir.
L iemperef li ad dit acunfeill.
B el fire naimef kar cheualcez od mei.
3456 M orz ∻ li gluz kien deftreit uuf teneit.
E l corf li mif mun efpiet une feiz.
R efpunt li dux fire io uof encrei.
3459 S e io uif alquef multgrant prod iaureiz*.
P uiffunt mftez par amur 7 par feid.
E nfemblod elf telf · xx · milie franceif.
3462 N i ad celoi q̃ni fierge o ni capleit. Aoi.

Li amiralz cheualchet par le cáp. CCLIII 257 (253)
S i uait ferir le cunte guneman.
3465 C untre le coer li fruiff& lefcut blanc.
D e fun ofberc li derúpit lef panf.
L ef douf coftez li defeiuret def flancf.
3468 Q ue mort labat de fun cheual curant.
P uif ad ocif gebuin 7 lorain R
R ichart* le ueill li fire def normanf
3471 P aien efcrient preciufe eftuaillant.
F erez baron n9iauom guarant. Aoi.

Ki puif ueift licheualer darabe. CCLIV 258 (254)
3474 C elf docciant 7 dargoilhe 7 de bafcle.

3448 quoer *Mi.* — 3452 *schadhafte Stelle.* — 3459 i avreiz *Mü.* — 3470 Richard *Mü. Gau.*

D e lur* eſpıez ben* ıſierent 7 caplent.
7 lı franceıſ nunt talent que ſen algent.
3477 A ſez ımoerent 7 deſ unſ 7 deſ altreſ.
E ntreſqual ueſpre ·é· mult fort labataılle.
D eſ francſ baronſ ıad mult grandamage.
3480 D oel ıau'rat enceıſ quele departed. Aoı.
M ult ben ıſierent franceıſ.7 arrabıt. CCLV 259 (255)
F ruıſſent cıl hanſte 7 cıl eſpıez ſurbıt.
3483 K ı dunc ueıſt cezeſcuz ſımalmıſ.
C ez* blancſ oſb'cſ kı dunc oıſt fremır.
E cez eſcuz ſur cez helmeſ cruıſır.
3486 C ez cheualerſ kı dunc ueıſtrcaır.
E humeſ braıre contre tere murıR.
D e grant dulor lı pouſt ſuuenıR.
3489 C eſte bataılle eſt mult fort a ſuffrıR.
L ıamıralz recleımet apolın.
E teruagan 7 mahumet altreſı.
3492 M ı damnedeu ıo uoſ aı mult ſeruıt.
T uteſ teſ ymageneſ feraı dor fin. Aoı.
3495 A ſlı deuant un ſoen drut gemalfin.
M aleſ nuueleſ lı aportet 7 dıt.
B alıgant* ſire mal eſte oı baıllıt
3498 p dut auez malpramıſ ur͞e filz.
E canabeuſ ur͞e frere eſt ocıſ.
A douſ franceıſ belement en auınt.
3501 L ı empereſ en ∻ lunſ co meſt uıſ.
G ranz ad le corſ ben reſenblet marchıſ.
B lanc ad la barbe cume flur en au'rıll.

3475 *erst* ſur. — bien *edd.* — 3484 Ces *Mi. Mü.* — 3497 Baliganz *edd.*

3504 L ı amıralz en ad le helme en clın
7 en apreſ ſin enbrŭket ſun uıſ.
S ı grant doel ad ſempreſ quıad murır.
3507 S ın apelat ıangleu lultre marın.
D ıſt lamıraıll ıangleu uenez auant. CCLVI 260 (256)
V oſ eſteſ ꝓz 7 ur͠e ſaueır ÷ grant.
e uud
3510 V oſtre conſeıll aı(oc . . . .) tuz tenſ.
Q ue uoſ enſemblet darrabız 7 defrancſ.
A u'rum noſ lauıctorie del champ.
3513 7 cıl reſpunt morz eſteſ balıgant.
J aur͠e deu ne uoſ erent guarant.
C arleſ ÷ fierſ 7 ſıhume uaıllant.
3516 V nc ne uı gent kı ſı fuſt cŭbatant.
M aıſ reclamez leſ baronſ doccıant.
T urcſ 7 enfrunſ arabız 7 ıaıanz.
3519 C o que eſtre en deıt nel alez demurant.
L ı amıraıll ad ſa barbe forſ mıſe. CCLVII 261 (257)
A ltreſı blanche cume flur en eſpıne.
3522 C ument quıl ſeıt neſı uoelt celer mıe.
M et aſa buche une clere buıſıne.
S unet la cler que ſı paıen loırent.
3525 P ar tut lecamp ſeſ cŭpaıgneſ ralıent.
C ıl docıant ı braıent 7 henıſſent.
A rguılle ſı cume chen ıglatıſſent.
3528 R equerent franc par ſı grant eſtultıe.
E l pl9 eſpeſ ſeſrŭpent e partıſſent.
A ıceſt colp en ıetent mort · vıı mılıe.
3531 L ı quenſ°ger cuardıſe nout unkeſ. CCLVIII 262 (258)

M eillor uaſſal de lui ne ueſtit bronie.
Q uant de franceiſ leſ eſcheleſ uit rumpre.
3534 S i apelat tierri le duc dargone.
G efrei daniou 7 iozerā le cunte.
M ult fierement carl' en araiſunet.
3537 V eez paien cū ocient uoz humeſ.
J a deu neplacet quel chef portez* corone.
S or ni ferez pur uenger ur̃e hunte.
3540 N i ad icel ki unſul mot reſpundet.
B rochent adeit lor ceualſ laiſſent cure
V unt leſ ferir la o illeſ encuntrent.
3543 Mult ben i fiert carlemagneſ li reiſ. Aoi. CCLIX 263 (259)
N aimeſ lidux 7 oger lidaneiſ.
G eifreid daniou ki lenſeigne teneit.
3546 M ult par ÷ (ꝓz danz ogerſ li da)neiſ.
P unt le ceual laiſſet curre ad eſpleit.
S i uait ferir celui ki le dragun teneit.
3549 Qᵃ mbure crauente en la place deuant ſei.
7 le dragon* elenſeigne le rei.
B aligant ueit ſun gunfanun cadeir.
3552 7 leſtandart mahumet remaneir.
L i amiralz alqueſ ſen aꝑceit.
Q ue il ad tort 7 carlemagneſ dreit.
3555 P aien darabe ſen turnent pluſ ·C·
L i empere recleimet ſeſparenz.
D iteſ baron por deu ſi maidereiz.
3558 R eſpundent francſ mar le demandereiz.
T reſtut ſeit fel ki ni fierget aeſpleit Aoi.

3538 portet *Mi.* — 3550 dragun *edd.*

Paſſ& lı ıurz ſı turnet a la ueſpree. CCLX 264 (260)

3561 Franc 7 paıen ıſier[e]nt deſ eſpeeſ
Cıl ſunt uaſſal kı leſ oz aıuſterent.
Lor. enſeıgneſ nıunt mıe ublıeeſ.
3564 Lı amır[a]z* precıuſe ad cnee.
Car[l']* munıoıe lenſeıgne renumee.
Lun conuıſt laltre aſ halteſ .uoız 7 aſ clereſ.
3567 Enmı le cấp amduı ſentrencuntrerent
Sıſe uunt* ferır granz colpſ ſentreduneré̃t.
De lor eſpıez en lor targeſ roeeſ.
3570 Fraıteſ leſ unt deſuz cez bucleſ leeſ.
De lor oſberc ſ leſ panſ en deſeuʾrerent.
Dedenz cez corſ mıe ne ſadeſerent.
3573 Rumpent cez cengleſ 7 cez ſeleſ uerſerent
Cheent lı reı atere* ſe tre* . . , rent*. (beche)
J ſnelement. ſur lor pıez releuerent.
3576 Mult uaſſalm̃t unt* traıteſ leſ eſpeeſ.
Ceſte bataılle nenert maıſ deſtornee.
Seınz hume mort ne poet eſtre acheuee Aoı.

3579 Mult ∻ uaſſal carl'* de france dulce. CCLXI 265 (261)
Lı amıralz ıl nel crent nenedutet*.
Cez lor eſpeeſ tuteſ nueſ ımuſtrent.
3582 Sur cez eſcuz mult granz colpſ ſentredunent.
Trenchent leſ quırſ 7 cez* ſuz kı ſ́t dubleſ.
Cheent lıclou ſı* pecerent* leſ bucleſ.
3585 Puıſ fıerent ıl nud anud ſur lur bronıeſ.
Deſ helmeſ clerſ lı fuuſ* en eſcarbunet.
Ceſte bataılle ne poet remaneır unkeſ

3564 amiranz *Mi.* — 3565. 3579 Carles *edd.* — 3568 *od.* irunt. — 3574 a tere *fehlen in Mi.* — *geändert in* tar — trabecherent *edd.* — 3576 *od.* ont. — 3580 ne ne dute *Mi.* — 3583 ces *Mi.* — 3584 *od.* se *edd.* peceient *Mi. Gau.* — 3586 *od.* fouſ.

3588 J oſ que lı unſ ſun tort ı reconuıſſet. Aoı.

Dıſt lamıraıll carl'* kar te purpenſeſ. CCLXII 266 (262)
S ı pren cunſeıll que uerſ meı te repenteſ.
3591 M ort aſ....... mun fılz par le men eſcıente.
A mult grant tort mun paıſ me calengeſ.
D euen meſ hom en fedeltet uoeıll rendre.
3594 V en meı ſeruır dıcı quen orıente.
C arleſ reſpunt mult grant uıltet me ſembl
P aıſ ne amor ne deı a paıen rendre.
3597 R eceıſ la leı que dˊſ noſ apˊſentet.
X píentet 7 puı te ameraı ſempreſ.
P uıſ ſerf e creı le reı omˊıpotente.
3600 D ıſt balıgant maluaıſ ſermun cumenceſ.
P uıſ uunt ferır deſ eſpeeſ quunt ceınteſ. Aoı.

L ı amıralz* eſt mult de grant uertut. CCLXIII 267 (263)
3603 [F ı]er* carlemagne ſur lelme dacer brun.
D eſur la teſte lı ad fraıt 7 fendut.
M et lı leſpee ſur leſ cheuelſ menuz.
3606 P rent de la carn grant pleıne palme 7 pluſ.
J loec endreıt remeınt lı oſ tut nut.
C arl'* cancelet por poı quıl neſt caut.
3609 M aıſ dˊſ ne uolt q'l ſeıt mort neuencut.
S eınt gabrıel eſt repaıret aluı.
S ılıdemandet reıſ magneſ que faıſ tu.

3612 QVant carleſ oıt la ſeınte* uoız del angle. CCLXIV 268 (264)
N enad pour ne de murır dutance
R epaıret loı uıgur e remembrance.
3615 F ıert lamıraıll del eſpee de france.
L elme lı freınt o lı gēme reflābent*.

3589. 3608 Carles *edd.* — 3602 amirals *Mi.* — 3603 Fier *edd.* — 3612 sainte *edd.* — 3616 reflamblent *Mi.*

[T] renchet la teſte pur la cerueele eſpandre.
3618 [E] tut le uiſ treſquen la barbe blanche.
Q ue mort labat ſenz nule recuu'rance.
M unıoıe eſcrıet pur la reconuıſance.
3621 A ıceſt mot uenuz ıeſt dux neı-meſ.
P rent tencendur muntet ı eſt lı reıſ magneſ.
P aıen ſen turnent ne uolt d'ſ quıl ıremaınent.
3624 O r ſunt franceıſ aıcelſ quıl demandent.
Paıen ſen fuıent cum damneſ d'ſ le uolt. CCLXV 269 (265)
E ncalcent franc elempere auoec.
3627 C o dıſt lı reıſ ſeıgnurſ uengez uoz doelſ.
S ıeſclargıez uoz talenz 7 uoz coerſ.
K ar hoı* matın uoſ uı plurer deſ oılz
3630 R eſpondent franc Sıre cónuſ eſtoet.
C aſcunſ ı fie't tanz granz colpſ cũ ıl poet.
P oı ſen eſtoerſtrent* dıcelſ kı ſunt ıloec.
3633 Granz eſt lıcalz ſı ſe leuet la puldre. CCLXVI 270 (266)
P aıen ſen fuıent 7 franceıſ leſ anguıſſent.
L ı enchalz duret dıcı quen ſarraguce.
3636 E nſum ſa* tur muntee eſt bramıdonıe.
E nſemblod lı ſı clerc 7 ſı canonıe.
D e falſe leı que d'ſ nenamat unkeſ.
3639 O rdreſ nenunt ne en lor cheſſ coroneſ.
Q uant ele uıt arrabız ſı cunfundre.
A halte uoız ſeſcrıe aıez noſ mahum
3642 E gentılz reıſ ıa ſunt uencuz noz humeſ.
L ıamıralz ocıſ aſig'nt hunte.
Q uant lot marſılıe uerſ ſapareıt ſe turnet.
3645 P luret deſ oılz tute ſa chere enbrunchet.

3617. 3618 *Durch scharfes Beschneiden sind die Initialen fast ganz verloren.* — 3629 oi *Mi.* — 3632 estoertrent *Mi.* — 3636 la *Mi.*

M orz eſt de doel ſi cũ pecchet lencumbret.
L anme de lui aſ uiſſ diableſ dunet. Aoi*.
3648 Paien ſunt morz alquant *cũ fundue* CCLXVII 271 (267)
7 carl'* ad ſa bataille uencue.
D e ſarraguce ad la porte abatue.
3651 O r ſet il ben que elle neſt maiſ defendue
P rent la citet od ſa gent i eſt uenue*.
P ar poeſtet icele noit iurent*.
3654 F ierſ eſt li reiſ a la barbe canue.
E bramidonie leſ turſ li ad rendueſ.
L eſ diſ ſunt grandeſ leſ cinquante* menueſ.
3657 M ult ben eſpleitet qui dāneſ dˊſ aiuet.
Paſſet li iurz la noit eſt aſerie. CCLXVIII 272 (268)
C lerſ eſt la lune 7 leſ eſteileſ* flambient.
3660 L i empere ad ſarraguce p'ſe.
A mil franceiſ funt ben cercer la uile.
L eſ ſinagogeſ 7 leſ mahumerieſ.
3663 A mailz de fer 7 acuigneeſ quil tindrent.
F ruiſſent leſ ymageneſ 7 treſtuteſ leſ ydeleſ.
N i remeindrat ne ſorz ne falſerie.
3666 L i reiſ creit en deu faire uoelt ſun ſeruiſe.
E ſi eueſque leſ eueſ beneiſſent.
M eiment paien enteſ qual baptiſterie.
3669 S or i ad cel q' carl' ;cuntredirᵉe. ;*uoillet*
J lle fait pˊndre ó ardeir oú ocire.
B aptizet ſunt aſez pluſ de · c · mılıe.
3672 V eir xpſen nemaiſ ſul la reine.

3647 *fehlt edd.* — 3649 Carles *edd.* — 3652 venuz *Mü.* — 3653 *später geändert in* iuirent. — 3656 cinquantes *Mi.* — 3659 estoiles *Mi. Mü.* — 3670 pendre *Mü.*

E n france dulce ιert menee caιtιue.
C o uoelt lιreιſ par amur cunuertιſſet.
3675 Paſſet la noιt ſι apt le cler ιor. CCLXIX 273 (269)
D e ſarraguce carl'* guarnιſt leſ turſ.
M ιl cheualerſ ιlaιſſat puιgneurſ.
3678 G uardent la uιle a oeſ lempeor.
M and& lι reιſ e ſι hume treſtuz
E bramιdomιe quιl meιnet en ſa p'ſun.
3681 M aιſ nad talent que lι facet ſe bιen nun.
R epaιrez ſ't a ιoιe 7 a baldur.
P aſſent nerbone par force 7 par uιgur.
3684 V ιnt aburdeleſ la cιtet de
D e ſur lalter ſeιnt ſeuerιn le baroN.
M et lolιphan pleιn dor 7 de mangunſ.
3687 L ι pelerιn le ueιent kι la uunt.
P aſſet gιrunde amult granz neſſ q' ſunt
E ntreſque ablaιue ad 9duιt ſun neuold.
3690 7 olιuer ſun nobιlιe cumpaιgnun.
7 larceueſque kι fut ſageſ 7 proz.
E n blancſ ſarcouſ faιt metre leſ ſeιgnurſ.
3693 A ſeιnt Romaιn lagιſent lιbaron.
F rancſ leſ cumandent a deu 7 a ſeſ nunſ.
C arleſ ceualchet 7 leſ ualſ 7 leſ munz.
3696 E ntreſqua aιſ ne uolt p'ndre ſuιurnι
T ant cheualchat q'l deſcent al prun.
C ume ιl ·é· en ſun paleιſ halcur.
3699 P ar ſeſ meſſageſ mandet ſeſ ιugeorſ.
B aιuerſ 7 ſaιſneſ loherencſ 7 frιſunſ.

3676 Carles *edd.*

A lemanſ mand& ſimand& borguıgnunſ.
3702 E peıteuınſ 7 normanſ 7 bretunſ.
D e celſ de france deſ pluſ ſaıueſ* qı* ſunt.
D eſ ore cumencet le plaıt de guenelun.
3705 L ıempereſ eſt repaıret deſpaıgne. CCLXX 274 (270)
E uıent a aıſ al meıllor ſied de france.
M untet el palaıſ eſt uenut en la ſale.
3708 A ſ. lı alde uenue une bele damıſele.
C o dıſt al reı o eſt Roll' le catanıe
K ıme ıurat cume ſa per aper* aṕndre.
3711 Carl'* en ad e dulor 7 peſance.
P luret deſ oılz tıret* ſa barbe blance.
S oer cher amıe de hume mort me demandeſ.
3714 J o ten duraı mult eſforcet eſchange.
C o eſt loewıſ mıelz ne ſaı aparler.
J l ÷ meſ filz 7 ſi tendrat meſ marcheſ.
3717 A lde reſpunt ceſt mot meı eſt eſtrange.
N e place deu ne ſeſ ſeınz ne ſeſ angleſ.
A preſ Roll' que ıo uıue remaıgne.
3720 P ert la culor chet aſ pıez carlemagne.
S empreſ eſt morte d́ſ aıt mercıt del anme.
F ranceıſ baronſ enplurent 7 ſi la pleıgnent.
3723 A lde la bel eft a ſa fin alee. CCLXXI 275 (271)
Q uıdet lı reıſ que el ſe ſeıt paſmee.
P ıtet en ad ſin pluret lempere.
3726 P rent la aſ maınſ ſilen ad releuee.
D eſur leſ eſpalleſ ad la teſte clınee.
Q uant carl'* ueıt que morte lad truuee.

3703 *od.* sauieſ. — que *Mi.* — 3710 *fehlt edd.* (*von alter Hand durchstrichen.*) — 3711. 3728 Carles *edd.* — 3712 *od.* $t^{\imath}$rret *Mi.* t^{8}rret *Gau.* t̃iret *Mü.*

3729 Q uatre cunteſſeſ ſemp'ſ ı ad mandeeſ.
A un muſter de nuneınſ eſt portee.
L a noıt la guaıtent entreſ qua laıurnee.
3732 L unc un alter belement lenterrerent.
M ult grant hoñ ıad lı reıſ dunee.. Aoı.
L ı empere eſt repaıret ad aıſ. CCLXXII 276 (272)
3735 G ueneſ lı felſ en caeıneſ defer.
E n la cıtet eſt deuant le paleıſ.
cıl
A uneſtache* lunt atachet . . . . ſeıf.
3738 L eſ maınſ lı lıent acurreıeſ de cerf.
T reſben le batent a fuz 7 aıamelz.
N ad deſeruıt que altre ben ıaıt.
3741 A grant dulur ıloec atent ſun plaıt.
J l eſt eſcrıt en lancıene geſte. 277 (273)
Q^e carl'* mand& humeſ de pluſurſ tereſ.
3744 A ſemblez ſunt ad aıſ alacapele.
H alz eſt lı ıurz mult par ÷ grande la feſte.
D ıent alq^a nz del baron ſeınt ſilueſtre.
3747 D eſ ore cumencet le plaıt 7 leſ noueleſ.
D e guenelun kıtraıſun ad faıte.
L ıempere deuant ſeı lad faıt traıre. Aoı.
3750 S eıgnorſ baronſ dıſt carlemagneſ lıreıſ. CCLXXIII 278 (274)
D e guenelun car me ıugęz le dreıt.
J l fut enloſt treſ que en eſpaıgne od meı.
3753 S ıme tolıt ·xx· mılıe de meſ franceıſ.
E mun neuold que ıa maıſ neuerreız*.
E olıuer lı proz e lıcurteıſ.
3756 L eſ ·xıı· perſ ad traıt por aueır.

3737 une estache *edd.* — 3743 Carles *edd.* — 3754 *od.* ireuerreiz *Mi. Mü.*

D ıſt guenelon fel ſeıe ſe ıol ceıl.
Roll' me forfiſt en or & en aueır.
3759 P ur que ıo quıſ ſa mort 7 ſun deſtreıt.
M aıſ traıſun nule nenı otreı.
R eſpundent franc ore entendrū cunſeıll.
3762 Deuant le reı la ſeſtut guenelun. CCLXXIV 279 (275)
C orſ ad gaıllard el uıſ gente color.
S ılfuſt* leıalſ ben reſemblaſt barun.
3765 V eıt celſ de france 7 tuz leſ ıugeurſ.
D e ſeſ parenz · xxx · kı od luı ſunt.
P uıſ ſeſcrıat haltem̃t agrant uoeız.
3768 P̃amor deu carmentendez baronſ.
S eıgnorſ ıo fuı enloſt auoec lempeur.
S erueıe le par feıd 7 par amur.
3771 R oll' ſiſ nıeſ me coıllıt en haur.
S ı me ıugat a mort 7 a dulur.
M eſſage fuı al reı marſiliun.
3774 P ar mun ſaueır uınc ıo aguar(*ı/ũ*)
J o deſſiaı Roll' le poıgneor.
7 olıu' 7 tuız* lur cumpaıgnun
3777 C arl' loıd 7 ſinobılıe baron.
V enget men ſuı maıſ nı ad traıſun
R eſpundent francſ aconſeıll en ırumſ.
3780 Quant gueneſ ueıt que ſeſ gᵃnz plaız cum̃cet. CCLXXV 280 (276)
D e ſeſ parenz enſemble . . ı out trente.
V n en ıad aquı lı altre entendent.
3783 C o ÷ pınabel del caſtel deſorence.
B en ſet parler e dreıte raıſun rendre.

3764 Si fust *Mi.* — 3776 tuz *Mi.* — 3777 Carles *edd.*

V aſſalſ ÷ bonſ por ſeſ armeſ defendre. Aoı.

3786 Co lı dıſt gueneſ en uoſ . . amı — CCLXXVI 281

G etez meı hoı de mort 7 de caluníé.

D ıſt pınabel uoſ ſerez guarıt ſempreſ.

3789 N ı ad franceſ* kı uoſ ıuget apendre.

V lempe* le[s] noz douſ corſ en aſemblent.

A lb . arant dacer que ıo nel endeſmente.

3792 G ueneſ lı quenſ a ſeſ pıez ſe preſente.

Bauıer 7 ſaıſneſ ſunt alet aconſeıll — CCLXXVII 282 (277)

E peıteuın 7 norman 7 franceıſ.

3795 A ſez ıad alemanſ 7 tıedeıſ.

J celſ daluernene ı ſunt lı pluſ curteıſ.

P ur pınabel ſecuntıenent pluſ queı.

3798 D ıſt lun al altre bıen faıt a remaneır.

L aıſum le plaıt 7 ſı preıum le reı.

Q ue guenelun . (cleımt) . . . quıte ceſte feız.

3801 P uıſ ſılı ſeruet par amur 7 par feıd

M orz eſt Roll' ıa maıſ nel reuereız.

N ert recuu'ret por ór ne por aueır.

3804 M ult ſereıt folſ kı aa ſe cumbatreıt.

N enı ad celoı nel graant 7 otreıt.

F orſ ſul tıerrı le frerere dam geıfreıt. Aoı.

3807 A charlemagne repaırent ſı barun. — CCLXXVIII 283 (278)

D ıent al reı ſıre n9 uoſ prıum.

Q ue clamez quıte le cunte guenelun.

3810 P uıſ ſı uoſ ſeruet p feıd 7 par amor.

V ıu're le laıſez car mult ÷ gentılz hoem.

J a por murır nen ert ueud gerun.

3789 ces *von fremder Hand übergeschrieben Mü.* — 3790 l'emperere *edd.*

3813 N e por aueır ıa nel recuuerum.
C o dıſt lıreıſ uoſ esteſ mı felun. Aoı.
Q uant carl'* ueıt que tuz lı ſunt faıllıd. CCLXXIX 284 (279)
3816 M ult lenbrunchıt e la chere 7 le uıſ.
A l doel quılad·ſı ſecleımet caıtıſſ.
A ıſ lı deuant unſ cheualerſ.
3819 F rere gefreı a un duc angeuın.
H eıngre out le corſ 7 g^aıſle 7 eſchewıd.
N eırſ leſ cheuelſ 7 alqueſ brunſ.
3822 N eſt guereſ granz ne trop neneſt petız.
C urteıſement al empere ad dıt.
B elſ ſire reıſ ne uoſ dementez* ſı.
3825 J a ſauez uoſ que mult uoſ aı ſeruıt.
P ar anceıſurſ deı ıo* tel plaıt tenır.
Q ue que Roll' a guenelun forſſeſiſt*
3828 V r̃e ſeruıſe len douſt bıen guar[ı]r.
G ueneſ eſt felſ dıco quıl le traıt.
V erſ uoſ ſen ÷ par ıurez e malmıſ.
3831 P ur co le ıuz ıo apendre* 7 amurır.
E ſun corſ metre ſı cume fel kı felonıe fiſt.
3834 S e or ad parent kı men uoeılle deſm̃tır.
A ceſte eſpee que ıo aı ceınte ıcı.
M un ıugement uoel ſempreſ guarantır.
3837 R eſpundent franc or auez uoſ ben dıt.
D euant lu reı eſt uenuz pınabel CCLXXX 285 (280)
G ranz ÷ 7 forz 7 uaſſalſ 7 ıſnel.
3840 Q uıl fiert acolp de ſun tenſ nı ad maıſ.
7 dıſt al reı ſire ur̃e ÷ lı plaız.

3815 Carles *edd.* — 3824 desmentez *Mi.* — 3826 jà *Mi.* — 3827 forfesist *Mi.* — 3831 prendre *Mi.*

C ar cumandez que tel noıſe nı aıt.
3843 C ı ueı tıern kı ıugement ad faıt.
J o ſı lı falſ od luı men cumbatraı.
M et lı el poıgn de cerf le deſtre guant.
3846 D ıſt lı empeſ* bonſ plegeſ en demant.
XXX · parenz* lı pleuıſſent leıal.
C o dıſt lı reıſ 7 ıol uoſ recrraı.
3849 F aıt celſ guarder treſque lı dreız en ſerat. Aoı.
QVant ueıt tıern quor en ert la bataılle. CCLXXXI 286
S un deſtre guant en ad preſentet carle. (281)
3852 L ıempere lı* recreıt par hoſtage.
P uıſ faıt porter · ıııı · bancſ en la place.
L a uunt ſedeır cıl kıſ deıuent cũbatre.
3855 B en ſunt malez par ıugement deſ altreſ.
S ıl purparlat oger de denemarche.
E puıſ demandent lur cheualſ 7 lur armeſ.
3858 Puıſ que ıl ſunt abataılle ıuſtez. Aoı. CCLXXXII 287 (282)
B en ſunt cunfeſ 7 aſolſ 7 ſeıgnez
O ent lur meſſeſ e ſunt acumınıez.
3861 M ult granz offrendeſ metent par cez muſterſ.
D euant carlun anduı ſunt repaırez.
L ur eſpunſ unt en lor pıez calcez.
3864 V eſtent oſb'c blancſ 7 forz 7 legerſ.
L ur helmeſ clerſ unt fermez en lor cheſſ.
C eınent eſpeeſ enheldeeſ dormıer.
3867 E n lur colſ pendent lur eſcuz de quarterſ.
E n lur puınz deſtreſ unt lur trenchanz eſpıez.
P uıſ ſunt muntez en lur curanz deſtrerſ.

3846 empereres *edd.* — 3847 paienz *Mi. Mü.* — 3852 le *Mi.*

3870 J dunc plurerent ·c· milie cheualerſ.
Q ui pur Roll' de tierri unt pitiet.
D͞ſ ſet aſez cument la finſ en ert.

3873 Dedeſuz aiſ ÷ lap͞e mult large. CCLXXXIII 288 (283)
D eſ douſ barunſ iuſtee eſt la bataille.
C il ſ͞t produme 7 de grant uaſſelage.
3876 7 lur cheualſ ſ͞t curanz 7 aateſ.
B rochent leſ bien tuteſ leſ reſneſ laſquent.
P ar grant uertut uait ferir lunſ li altre.
3879 T uz lur eſcuz i fruiſſent 7 eſquaſſent.
L ur oſb'rcſ rūpent 7 lur cengleſ depiecent.
L eſ alueſ turnent leſ ſeleſ cheent atere.
3882 ·c· mil humeſ iplurent kiſ eſguardent.

A tere ſunt ambdui licheualer. Aoi. CCLXXXIV 289 (284)
J ſnelement ſe drecent ſur lur piez.
3885 P inabelſ ÷ forz 7 iſnelſ 7 legerſ.
L i unſ requiert laltre nunt mie deſ deſtrerſ.
D e cez eſpeeſ en heldeeſ dor mer.
3888 F ierent e caplent ſur cez helmeſ dacer.
G ranz ſunt leſ colpſ aſ helmeſ detrencher.
M ult ſe dem͞tent cil franceiſ cheualer
3891 E d͞ſ diſt* carl'* le dreit en eſclargiez.

Diſt pinabel tierri car te recreiz. CCLXXXV 290 (285)
T eſ hom ſerai par amur 7 par feid.
3894 A tun plaiſir te durrai mun aueir.
M aiſ guenelun fai acorder alrei.
R eſpont tierri ia nen tendrai cunſeill.
3897 T ut ſeie fel ſe io mie lotrei.

3891 *fehlt Mi.* — Carles *edd.*

Ds facet hoi entre nuf douf le dreit*. Aoi.
Co dist tierri pinabel mult ief ber. CCLXXXVI 291 (286)
3900 Granz ief eforz e tif corf ben mollez.
De uassellage te conoissent ti per.
Ceste bataille car la laissef ester.
3903 A carlemagne te ferai acorder.
De guenelun iustise ert faite tel.
Jamais nert iur que il nen* seit parlet.
3906 Dist pinabel ne placet dánedeu.
Sustenir uoeill trestut mun parentet.
Nen recrerrai pur nul hume mortel.
3909 Mielz uoeill murir que il me seit reprouet.
De lur espeef cumencent acapler.
Desur* cez helmef ki sunt aor gemez
3912 Cuntre le ciel en uolet li fouf tuz clerf.
Jl ne poet estre quil seient deseurez*
Seinz hume mort ne poet estre afinet. Aoi.
3915 Mult par est pz pinabel desorence. CCLXXXVII 292 (287)
[S]i fiert tierri sur lelme de puence.
[S]alt en li fouf que lerbe en fait esprendre.
3918 [D]el brant dacer lamure li presentet.
[D]esur le frunt li ad faite descendre.
[P]ar* mi le uis li ad faite descendre.
3921 [L]a destre ioe en ad tute sanglente.
[L]osb'c del dos iosque par sum le uentre.
[D']s le guarit que mort nel acrauentet. Aoi.
3924 Co ueit tierrif que el uif est ferut. CCLXXXVIII 293 (288)
Li sancs tuz clers en chiet el pred herbus.

3898 droit *Mi.* — 3905 il en *Mi.* — 3911 Desor *Mi.* — 3913 desevrez *Mü.* — 3920 [En] *ou* [Par] *Mi.* [E]n *Mü.*

F iert pinabel ſur lelme dacer brun.
3927 J uſ qual naſel li ad fait efendut.
D el chef li ad le ceruel eſpandut.
B randit ſun colp ſilad mort abatut.
3930 A iceſt colp eſt li eſturſ uencut.
E ſcıent franc dˊſ iad fait uertut.
A ſez ⁊ dreiz que gueneſ ſeit pendut.
3933 E ſi parent ki plaidet unt pur lui. Aoi.
QVant tierriſ ad uencue ſabataille. CCLXXXIX 294 (287)
V enuz i eſt liempere carleſ.
3936 E nſemblod lui de ſeſ barunſ quarante.
N aimeſ lidux oger de danemarche.
G eifrei damiou 7 will'alme de blaiue.
3939 L i reiſ ad priſ tierri entre ſa brace.
T ert lui le uiſ od ſeſ granz pelſ de martre.
C eleſ met iuſ puiſ li afublét altreſ.
3942 M ult ſuauet le cheualer deſarment.
F ait en une mule darabe.
R epairet ſen aioie 7 abarnage.
3945 V ienent ad aiſ deſcendent en laplace.
D eſ ore cumencet lociſiun deſ altreſ.
Carleſ apelet ſeſ cunteſ 7 ſeſ dux. CCXC 295 (290)
3948 Q ue me loez de celſ quai retenuz.
P ur guenelun erent a plait uenuz
P ur pinabel en oſtage renduz.
3651 R eſpundent franc iamar en u'iu'rat únſ
L ireiſ cumandet un ſoen ueier baſbrun.
V a ſiſ pent tuz al arbre de mal fuſt.

3954 [. . r c]efte barbe dunt lı peıl funt canuz*.
[S] . unf* efcapet morz ıef 7 cunfunduz.
C ıl lı refpunt quen fereıe ıoe* el.
3957 O d · c · fenanz par force lef cunduıt.
xxx · enıad dıcelf kı funt pendut.
K ı hume traıft feı ocıt 7 altroı. Aoı.
3960 Puıf funt turnet baııer 7 · aleman. CCXCI 296 (291)
E peıteuın e bretun 7 norman.
S or tuıt lı altre lunt otrıet lı franc.
3963 Q ue guenef moerget par merueıllųf ahan.
Q u[atre] deftrerf funt amener auant.
P uıf fı lı lıent 7 lefpıez 7 lef maınf.
3966 L ı cheual funt orgoıllųf 7 curant.
[Q] uatre fenanz lef acoeıllent deuant.
D euerf un ewe kı eft enmı un cáp.
3969 G uenef eft turnet a pdıcıun* grant.
T reftuıt fınerf mu[l]t lı funt eftendant.
[7] tuıt lı membre de fun corf derűpant.
3972 S ur lerbe uerte en efpant lı cler fanc.
G uenef ÷ mort cume fel recreant.
H ő kı traıft alt'e neneft dreız quıl fen uant.
3975 Quant lıemperef ad faıte faueııance. CCXCII 297 (292)
S ın apelat fef* euefquef de france.
C elf de bauıere 7 ıcelf dalemaıgne.
3978 [E] n ma maıfun ad une caıtıue franche.
T ant ad oıt 7 fermunf 7 effamplef.
C reıre uoelt deu xpíentet demandet.
3981 B aptızez la purqueı ď'f en aıt lanme.
C ıl lı refpundent or feıt faıte p mar[r]enef.

3954 canut *Mi.* — 3955 [S']uns en *edd.* — 3956 jo *Mi.* — 3969 perditium *Mü. Gau.* — 3976 les *edd.*

A fez cruız 7 lıneef dameſ.
3984 A ſ baınz ad aíſ mult ſunt granz leſ cı . . . .
L a baptızent la reıne deſpaıgne.
T ruuee lı unt le num de ıulıane.
3987 X pıene ÷ par ueıre conoıſance.
QVant lempere ad faıte ſa ıuſtıſe. CCXCIII 298
E eſclargıez eſt la ſue grant ıre.
3990 E n bramıdonıe ad xpíentet mıſe.
P aſſet lıııurz la nuıt ÷ aſerıe.
C ulcez ſeſt lıreıſ en ſa cambre uoltıce.
3993 S eınt gabrıel depart deu lı uınt dıre.
C arleſ ſumun* leſ oz de tun emp[ıe*].
P ar force ıraſ en la* tere debır[e]*
3996 R eıſ uıuıen ſı ſuccuraſ en ımphe*.
A lacıtet que paıen unt aſıſe.
L ı xpíen te recleıment* e crıent
3999 L ıempere nı uolſiſt aler mıe.
D's dıſt lıreıſ ſı penuſe eſt ma uıe.
P luret deſ oılz ſa barbe blanche tıret.
4002 C ı falt la geſte que turold9 declınet.
. . . .

. . . .

. . . .
C . . . .

3994 semum *edd.* empire *edd.* — 3995 *fehlt Mi.* — d'Ebre *Mi.* — 3996 *od.* unphe *Mi.* — 3998 recliment *Mi.*

Zu gefälliger Beachtung!

Bis zum 31. März 1879 übersendet Prof. E. Stengel in Marburg oder die Verlagsbuchhandlung der Gebr. Henninger in Heilbronn dem Einsender von Mk. 20 innerhalb Deutschlands, von Mk. 21 ausserhalb Deutschlands per Post eingeschrieben ein Exemplar des Werkes

PHOTOGRAPHISCHE WIEDERGABE

DER

HS. DIGBY 23.

Diese photographische Wiedergabe ist mit Genehmigung der Curatoren der Bodley'schen Bibliothek zu Oxford für Prof. Stengel durch Herrn Photograph Schmid besorgt worden. Sie besteht aus 72 Blättern zu je 2 Seiten in der Grösse des Originals und wird als stark cartonirtes Buch versandt.

Ein Probeblatt ist dem vorstehenden genauen Abdruck beigegeben.

Vom 1. April 1879 an wird der Preis auf Mk. 30 pro Exemplar erhöht. Unaufgeklebte Einzelblätter (Rückseite des einen und Vorderseite des folgenden Blattes) werden gegen Einsendung von 6 Mark pro Dutzend abgegeben.

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

